叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 这种改良解毒剂据说比哈考特·(the Improved Antidote,) 000001

2. 这种改良解毒剂据说比哈考特·(the Improved Antidote,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这种改良解毒剂据说比哈考特·(The improved antidote,)

[-] [noʊt] : [ðə; ði] [griːk] [ɪz] [træn'skraɪbd] [æz; əz] ['prɪntɪd] ,
Transcriber's Note : The Greek is transcribed as printed ,
转录员的 笔记 : 这 希腊语 是 转录 作为 打印 ,

转录者注：希腊原文按印刷体转录。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
although a correct transcription has also been provided at the end of the
虽然 一个 正确的 转录 有 还 到过 假如 在 这 结尾 的 这

[bʊk] ! [[wʌn]]
book ! [1]
书 ! [1]

虽然本书末尾也提供了正确的转录文本！[1]

[ðə; ði] [ɪm'pruːvd]
THE IMPROVED
这 改进

改进后的

['æntidoʊt] ,
ANTIDOTE ,
解毒剂 ,

解药

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr]
SUPPOSED TO BE MORE
据称 到 是 更多的

应该更多

['æktɪv] [ɪn] [ɪk'spɛlɪŋ] ['pɔɪzn] ,
Active in Expelling Poison ,
积极的 在 排出 毒 ,

具有驱除毒素的功效

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [leɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
THAN A LATE INVENTION ,
比 一个 晚的 发明 ,

比起一项较晚的发明，

[baɪ] [ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] . [sɜːr] ['hɑːkət] [liːz] , [bɑːrt] .
Rev . Sir Harcourt Lees , Bart .
牧师 . 先生 哈考特 李斯 , 巴特 .

哈考特·利斯爵士牧师，男爵

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
IN WHICH THE
在 哪个 这

其中

['kæθlɪks] [ɑːr; ər] ['vɪndɪˌkeɪtid]
CATHOLICS ARE VINDICATED
天主教徒 是 证明无罪

天主教徒的立场得到了证明

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'bjuːs] ,
FROM **HIS** **ABUSE** **,**
从 他的 虐待 ,

从他的虐待中，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kleɪmz] [fɔːr; fər]
AND **THEIR** **CLAIMS** **FOR**
和 他们的 索赔 为了

以及他们提出的索赔

[ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,
Unrestricted **Emancipation** **,**
不受限制的 解放 ,

不受限制的解放

[kən'sɪdərd] .
CONSIDERED **.**
经过考虑的 .

经过考虑的。

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Addressed **to** **the** **Public** **.**
已解决 到 这 民众 .

面向公众。

- - - - - , - -
πασῃ φυλαχῃ την ψυχην τηρητεον , μη δια
- - - - - , - -

πασῃ φυλαχῃ την ψυχην τηρητεον, μm δια

- - - - - - - - - - -
τησ των λορων ήδονησ παραδεξ αμενοι τι λαθωμεν των χειρονων ωσπεβ
- - - - - - - - - - -

τησ των λορων ήδονησ παραδεϋ αμενοι τι λαθωμεν των χειρονων ωσπεβ

- -
όι τα
- -

όι τα

- - - - - -
δηλητηρια μετα του μελιτοσ προσ ιεμενοι
- - - - - -

δηλητηρια μετα του μελιτοσ προσ ιεμενοι

['beɪzl] .
BASIL **.**
罗勒 .

罗勒。

['dʌblɪn] :
DUBLIN **:**
都柏林 :

都柏林:

['prɪntɪd] , [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ðə; ði] ['bʊkselər] , - . [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
PRINTED **,** **AND** **SOLD** **BY** **THE** **BOOKSELLERS** **,** **1820** **.** **[** **2** **]** **[** **3** **]**
打印 , 和 卖 经过 这 书店 , - . [2] [3]

1820年由书商印刷和出售。[2][3]

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , &
TO **THE** **PUBLIC** **,** **&**
到 这 民众 , &

致公众，&

[siː] .
c **.**
c .

C.

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [rɪ'vɜːrs]
Should **a** **great** **and** **commercial** **People** **experience** **an** **unlooked** **for** **reverse**
应该 一个 伟大的 和 商业的 人们 经验 一个 未曾注意的 为了 撤销
[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;
of **fortune** **;**
的 财富 ;

一个伟大而繁荣的民族遭遇意想不到的命运逆转;

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [treɪd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [wɔːr] ,
should **a** **rapid** **decay** **of** **Trade** **,** **a** **long** **protracted** **and** **ruinous** **War** **,**
应该 一个 迅速的 衰变 的 贸易 , 一个 长的 拖延 和 毁灭性的 战争 ,

如果贸易迅速衰落，一场旷日持久且破坏性极强的战争爆发，

[æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mʌni] , [æt; ət][wʌns] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ,
an **expenditure** **of** **the** **Public** **Money** **,** **at** **once** **lavish** **and** **unnecessary** **,**
一个 支出 的 这 民众 钱 , 在 一次 奢华的 和 不必要 ,

这是一笔既铺张浪费又不必要的公共资金支出。

[ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n][ɔːl] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [kən'spaɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'presɪv] ['næʃ(ə)nəl] [det] ,
should **even** **all** **these** **causes** **conspire** **with** **an** **oppressive** **national** **debt** **,**
应该 甚至 全部 这些 原因 合谋 和 一个 压迫性的 国家的 债务 ,

即使所有这些因素都与沉重的国家债务叠加在一起，

[ɪn][riˈdjuːsiŋ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ɑːpjələns] [ænd; ənd][prɑː'sperəti][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [eb] [ʌv; əv]
in **reducing** **them** **from** **opulence** **and** **prosperity** **to** **the** **lowest** **ebb** **of**
在 减少 他们 从 丰裕 和 繁荣 到 这 最低 落潮 的
[dɪ'stres] ,
distress **,**
痛苦 ,

使他们从富裕繁荣跌落到最贫困潦倒的地步，

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] : [ɑːn][wʌn][hænd] , [ðə; ði]
the **consequences** **must** **be** **melancholy** **and** **alarming** **:** **On** **one** **hand** **,** **the**
这 结果 必须 是 忧郁 和 令人担忧 : 在 一 手 , 这
['piːp(ə)l] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'læmɪtəs] [tʃeɪndʒ] ,
People **,** **impatient** **of** **this** **calamitous** **change** **,**
人们 , 不耐烦 的 这 灾难性的 改变 ,

其后果必然是令人悲哀和担忧的：一方面，人民对这种灾难性的变革感到不耐烦，

[wɪl] ['mɜːrmər] [ə'genst] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][proʊ'siːd][tuː; tə] [dɪs'ɔːrdərli] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs]
will **murmur** **against** **Government** **,** **and** **proceed** **to** **disorderly** **and** **tumultuous**
将要 低语 反对 政府 , 和 继续 到 乱 和 动荡的
[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .
Insurrections **.**
叛乱 .

他们会抱怨政府，并发动混乱骚乱的叛乱。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [fɔː'siːɪŋ] ['deɪndʒər][tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['pɜːrmənəns] [ænd; ənd]
On **the** **other** **,** **Administration** **,** **foreseeing** **danger** **to** **its** **own** **permanence** **and**
在 这 其他 , 行政 , 预见 危险 到 它是自己的 永久性 和
['seɪfti] , [wɪl] [pər'hæps] ,
safety **,** **will** **perhaps** **,**
安全 , 将要 也许 ,

另一方面，政府预见到自身存续和安全将受到威胁，或许会.....

[ə'dɑ:pt][koʊ'ɜ:rsɪv] ['meʒərz] , [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ɪts]['sʌbdʒekts] :

adopt	coercive	measures	,	not	altogether	consistent	with	the	liberty	of	its	subjects	:
采纳	强制性的	措施	,	不是	共	持续的	和	这	自由	的	它是	主题	:

— ['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

—	Under	these	circumstances	,
—	在下面	这些	情况	,

采取与臣民自由不完全相符的强制措施：——在这种情况下，

['evri] [wel] [ɪn'tenʃnd] [maɪnd] [wɪl] [bi:; bi] ['di:pli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer]

every	well	intentioned	mind	will	be	deeply	affected	with	concern	,	for	the	welfare
每一个	出色地	有意的	头脑	将要	是	深	做作的	和	忧虑	,	为了	这	福利

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

of	his	country	;
的	他的	国家	;

每一个心怀善意的人都会深深地关心自己国家的福祉；

['veriəs] [mi:nz] [wɪl] [bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [ɪts][dɪs'ɔ:rdərz] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv]

various	means	will	be	recommended	of	healing	its	disorders	,	or	,	at	least	,	of
各种各样的	方法	将要	是	受到推崇的	的	康复	它是	疾病	,	或者	,	在	至少	,	的

['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪrələns] ;

mitigating	their	virulence	;
缓解	他们的	毒力	;

将推荐各种方法来治疗其疾病，或者至少减轻其毒性；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi][ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [[fɔ:r]]

and	no	one	can	be	reprehensible	in	proposing	a	[	4	]
和	不	一	能	是	应受谴责的	在	提议	一个	[	4	]

任何人提出[4]都不会受到谴责

['remədi] , [ɔ:r][æn; ən][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sək'ses] [bi:; bi] ['daʊtf(ə)l] : — ['influənst]

Remedy	,	or	an	alteration	,	even	,	though	the	success	be	doubtful	:	—	Influenced
补救	,	或者	一个	改造	,	甚至	,	尽管	这	成功	是	疑	:	—	影响

[baɪ] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

by	such	considerations	,
经过	这样的	考虑因素	,

即使成功与否存疑，也应采取补救措施或进行改变：——受此类因素影响，

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pʌblɪk] ,

we	also	appeal	to	the	indulgence	of	a	generous	Public	,
我们	还	上诉	到	这	放纵	的	一个	慷慨的	民众	,

我们也恳请慷慨的公众予以谅解。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wi:; wi]['ɔ:fər] [pru:v] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [wɪʃ] [ʌv; əv]

and	should	the	application	we	offer	prove	beneficial	,	the	utmost	wish	of
和	应该	这	应用	我们	提供	证明	有利	,	这	极致	希望	的

['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi]['grætɪfaɪd] ,

our	heart	will	be	gratified	,
我们的	心	将要	是	满意	,

如果我们提供的应用被证明是有益的，那将是我们最大的愿望得到满足。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [bi:; bi] [nɪ'glektɪd] [ɔ:r][dɪ'raɪdid] , [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]

should	it	,	on	the	contrary	,	be	neglected	or	derided	,	the	consciousness	of
应该	它	,	在	这	相反	,	是	被忽视的	或者	嘲笑	,	这	意识	的

[æn; ən] ['ʌpraɪt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

an	upright	intention	,
一个	直立	意图	,

相反，如果这种意识被忽视或嘲笑，那么，正直的意图就会受到损害。

[mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [kən'soʊl][ˌju: 'es] .

must	in	some	measure	console	us	.
必须	在	一些	措施	安慰	我们	.

在某种程度上，这或许能给我们带来些许安慰。

[æn; ən]['æntidoʊt][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] [rɛvd] .

An	Antidote	has	been	already	prescribed	by	a	Revd	.
一个	解毒剂	有	到过	已经	规定	经过	一个	牧师	.

一位牧师已经开出了解药。

['bærənət] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] ; [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] ,

Baronet	,	we	presume	with	the	same	view	;	the	application	of	which	,	however	,	in	our	opinion	,
男爵	,	我们	怙	和	这	相同的	看法	;	这	应用	的	哪个	,	然而	,	在	我们的	观点	,

我们推测男爵也持相同观点；然而，我们认为，这种观点的应用……

[wʊd] [tend][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , ['ræðər][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ɪts] [kɔːz] :

would	tend	to	cherish	the	malignancy	of	the	disease	,	rather	than	to	eradicate	its	cause	:
会	趋向	到	珍惜	这	恶性肿瘤	的	这	疾病	,	相当	比	到	根除	它是	原因	:

他们会倾向于珍视疾病的恶性特征，而不是根除其病因：

— ['werfɔːr] , [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

—	Wherefore	,	alarmed	for	the	constitution	of	the	patient	,	should	it	be	adopted	,	and	at	the	same	time	,
—	因此	,	惊慌	为了	这	宪法	的	这	病人	,	应该	它	是	已采用	,	和	在	这	相同的	时间	,

—因此，考虑到患者的体质，是否应该采用这种方法，同时，

[ðoʊ] [wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [rɛvd] .

though	we	acknowledge	and	applaud	the	Revd	.
尽管	我们	承认	和	鼓掌	这	牧师	.

虽然我们承认并赞扬牧师。

['ɔθɚz] [æŋ'zaɪəti][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrestə'reɪʃn] ,

Author's	anxiety	in	this	case	,	suspecting	that	he	would	prefer	a	partial	to	a	complete	Restoration	,
作者的	焦虑	在	这	案件	,	怀疑	那	他	会	更喜欢	一个	部分的	到	一个	完全的	恢复	,

作者在这种情况下感到焦虑，怀疑他更倾向于局部修复而非全面修复。

[wiː; wi] ['hʌmbli] [beg] [liːv] [tuː; tə] [steɪt] ['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['difərɪŋ] [ɪn] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

we	humbly	beg	leave	to	state	our	reasons	for	differing	in	sentiment	with	a	man	of	his	consummate	knowledge	and	experience	,
我们	谦卑地	求	离开	到	状态	我们的	原因	为了	不同	在	情绪	和	一个	男人	的	他的	完善	知识	和	经验	,

我们恳请允许我们陈述一下我们与这位学识渊博、经验丰富的人意见相左的原因。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['æntidoʊt] .

together	with	our	objections	to	his	Antidote	.
一起	和	我们的	反对意见	到	他的	解毒剂	.

以及我们对他的解药的反对意见。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs][ɪz][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [wʌn] , ['evri] [mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

That	the	present	crisis	is	an	alarming	one	,	every	man	capable	of	reflection	,
那	这	展示	危机	是	一个	令人担忧	一	,	每一个	男人	有能力的	的	反射	,

当前这场危机令人震惊，每个有思考能力的人都应该反思一下。

[wɪl] ['redɪli] [æd'mɪt] , [ðæt] , [haʊ'evər] ,
will **readily** **admit** **,** **that** **,** **however** **,**
将要 容易 承认 , 那 , 然而 ,

然而，我也会坦然承认这一点，

['evri] ['ɑ:rtɪfɪs] [ʌv; əv] [ɔ:'dæsəti] [ænd; ənd][krɑ:ft][hæz; həz] [bɪn] [ig'zə:tid] ([ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sək'ses]
every **artifice** **of** **audacity** **and** **craft** **has** **been** **exerted** **(** **and** **with** **success**
每一个 技巧 的 大胆 和 工艺 有 到过 施加 (和 和 成功
[ig'zə:tid]) [tu:; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ,
exerted **)** **to** **undermine** **the** **religious** **,**
施加) 到 破坏 这 宗教 ,

为了破坏宗教，人们使尽了各种大胆狡诈的手段（并且取得了成功）。

['mɔ:rəl] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
moral **,** **and** **political** **sentiments** **of** **the** **great** **mass** **of** **the** **manufacturing**
道德 , 和 政治的 情感 的 这 伟大的 大量的 的 这 制造业
[ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [[faɪv]]
and **agricultural** **[** **5** **]**
和 农业 [5]

制造业和农业广大群众的道德和政治情感[5]

['ɔ:rdərz][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] ['ɪŋglənd] , [si:mz] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] ['fɑ:rðər] [pru:f] ,
orders **of** **Society** **in** **England** **,** **seems** **to** **require** **some** **farther** **proof** **,**
订单 的 社会 在 英格兰 , 似乎 到 要求 一些 更远 证明 ,

英国社会等级制度似乎还需要进一步的证据。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
than **the** **mere** **assertion** **of** **the** **Author** **,** **before** **we** **can** **assent** **to** **it** **,**
比 这 仅仅 断言 的 这 作者 , 前 我们 能 同意 到 它 ,

与其仅仅接受作者的断言，不如先对其进行论证，然后再予以认同。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:kwəl] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] : — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ,
with **an** **equal** **degree** **of** **conviction** **:** **—** **Is** **it** **probable** **that** **,**
和 一个 平等的 程度 的 定罪 : — 是 它 可能 那 ,

以同样的确信程度：——是否有可能，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['emɪnəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
notwithstanding **the** **firmness** **which** **has** **so** **eminently** **distinguished** **the** **present**
虽然 这 硬度 哪个 有 所以 非常 杰出的 这 展示
[əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,
Administration **,**
行政 ,

尽管本届政府以其坚定不移的政策而著称，

[sʌtʃ] ['ɑ:təfɪsiz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ?
such **artifices** **should** **be** **resorted** **to** **with** **impunity** **?**
这样的 诡计 应该 是 复原 到 和 免责 ?

这种伎俩可以肆无忌惮地使用吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sək'ses] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [sʌtʃ] ['ɑ:təfɪsiz] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns]
Is **it** **possible** **that** **success** **should** **attend** **such** **artifices** **,** **notwithstanding** **the** **vigilance**
是 它 可能的 那 成功 应该 出席 这样的 诡计 , 虽然 这 警觉
[ʌv; əv] ['ministəz] ,
of **Ministers** **,**
的 部长们 ,

即使部长们严加防范，这种诡计是否仍有可能成功?

[soʊ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv] [lɔ:rd] [fɪt'swɪljəm] ?
so **unhesitatingly** **displayed** **in** **the** **removal** **of** **Lord** **Fitzwilliam** **?**
所以 毫不犹豫 显示 在 这 移动 的 主 菲茨威廉 ?

在罢免菲茨威廉勋爵一事上，这种毫不犹豫的举动表现得如此明显?

[pər'hæps] , [ðə; ði] [rɛvd] .
Perhaps , the Revd .
也许 , 这 牧师 .

或许，牧师。

['ɔ:θər] [ment] [ə'bli:kli] [tu:; tə] ['senʃər] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] , [fɔ:r; fər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [sʌtʃ] [ə'tempts] [ɪn]
Author meant obliquely to censure Administration , for overlooking such attempts in
作者 意思是 斜向 到 谴责 行政 , 为了 俯瞰 这样的 尝试 在
[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] ,
the first instance ,
这 第一的 实例 ,

作者意在委婉地批评政府，因为政府一开始就忽视了这些尝试。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] , [fɔ:r; fər][nɑ:t] [fɔ:'si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['ga:diŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] [pər'nɪʃəs]
and subsequently , for not foreseeing and guarding against their pernicious
和 随后 , 为了 不是 预见 和 守护 反对 他们的 有害
[ɪ'fekts] , [fɔ:r; fər][nɑ:t] [sə'presɪŋ] [tu:'mʌltʃuəs] [ə'sembliz] ,
effects , for not suppressing tumultuous assemblies ,
效果 , 为了 不是 抑制 动荡的 组件 ,

随后，由于未能预见和防范其有害影响，未能镇压骚乱集会，

[wen] , ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n]) [ðə; ði] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:z] ,
when , (according to his assertion) the then existing laws ,
什么时候 , (根据 到 他的 断言) 这 然后 现存的 法律 ,

（根据他的说法）当时的法律是

[wɜ:r; wər][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:rs] [tu:; tə][stæmp][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
were of sufficient force to stamp the greater part of them with the
是 的 充足的 力量 到 邮票 这 更大的 部分 的 他们 和 这
[si:l] [ʌv; əv] [ˌɪli'gæləti] .
Seal of illegality .
海豹 的 非法 .

足以给其中大部分人贴上非法的标签。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [ɪn'kʌlˌkeɪts]
It is a melancholy consideration , that the Christian Religion , which inculcates
它 是 一个 忧郁 考虑 , 那 这 基督教 宗教 , 哪个 灌输
[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
universal good will and beneficence ,
普遍的 好的 将要 和 行善 ,

令人悲哀的是，基督教崇尚普世的善意和仁慈，

[æz; əz][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli]
as the peculiar doctrine of its founder , should have been not unfrequently
作为 这 奇特 教义 的 它是 创始人 , 应该 有 到过 不是 不常
[pər'vɜ:rtɪd] ,
perverted ,
变态 ,

作为其创始人的独特学说，它理应经常遭到歪曲。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] [vju:z] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['ɪntu:]
in consequence of the self - interested and prejudiced views of individuals , into
在 结果 的 这 自己 - 感兴趣的 和 有偏见的 浏览 的 个人 , 进入
[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ;
an instrument of cruelty and oppression ;
一个 乐器 的 残酷 和 压迫 ;

由于个人的自私和偏见，它变成了残酷和压迫的工具；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfluəns] ,
and it is probable that this perversion should have an influence ,
和 它 是 可能 那 这 变态 应该 有 一个 影响 ,

这种变态行为很可能会产生影响。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wiː; wi] [prə'fes] ，([wɪtʃ] [ɪz] [ment] [wiː; wi] [prɪ'zuːm] ，[
in **bringing** **into** **disrepute** **the** **Religion** **we** **profess** **,** **(** **which** **is** **meant** **we** **presume** **,** **[**
在 带来 进入 名誉受损 这 宗教 我们 宣称 ，(哪个 是 意思是 我们 怙 ，[
[sɪks]]
6 **]**
6]

使我们所信奉的宗教蒙羞，（我们认为，[6]

[baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd]) [fɑːr] [mɔːr] ['prevələnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv]
by **the** **overthrow** **of** **our** **God** **)** **far** **more** **prevalent** **than** **the** **effusions** **of**
经过 这 推翻 的 我们的 上帝) 远的 更多的 流行 比 这 渗出液 的
[ɪm'paɪəti][ænd; ənd]['eɪθɪzəm] ,
impiety **and** **atheism** **,**
不敬神 和 无神论 ,

（因推翻我们的上帝而导致的）比不敬神和无神论的盛行得多，

[haʊ'evər] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn] ['praɪvət] , [ɔːr]['oʊpənli][ænd; ənd] ['derɪŋli] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ;
however **circulated** **in** **private** **,** **or** **openly** **and** **daringly** **boasted** **of** **;**
然而 流通 在 私人的 ，或者 公然 和 大胆地 吹嘘 的 ;

然而，无论是在私下流传，还是公开大胆地吹嘘；

— [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [kɔːl] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst]
— **The** **pure** **and** **simple** **precepts** **of** **Christianity** **call** **forth** **our** **utmost**
— 这 纯的 和 简单的 戒律 的 基督教 称呼 前进 我们的 极致
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration **,**
钦佩 ,

基督教纯正简朴的教义赢得了我们最崇高的敬意。

[ðə; ði]['sæŋktəti][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] ， [ɪk'saɪt] [ɪn][ˌjuː 'es] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv]
the **sanctity** **and** **beneficence** **of** **its** **founder** **,** **excite** **in** **us** **reverence** **and** **love**
这 圣洁 和 行善 的 它是 创始人 ， 激发 在 我们 尊敬 和 爱
，
,
，

其创始人的神圣和仁慈，激发了我们对他的敬畏和爱戴。

[kæn; kən] [ðen] [ðiːz] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][ænd; ənd][ˌeiθi'istik,-kəl]['dɔgməz] ([ɪn'spaɪərɪŋ][ˌjuː 'es][bʌt; bət]
can **then** **these** **impious** **and** **atheistical** **dogmas** **(** **inspiring** **us** **but**
能 然后 这些 不敬 和 无神论 教条 (鼓舞人心 我们 但
[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]) [kæn; kən] [ðiːz] ['dɔgməz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] ,
with **horror** **)** **can** **these** **dogmas** **it** **may** **be** **asked** **,**
和 恐怖) 能 这些 教条 它 可能 是 问 ,

那么，这些不敬神明和无神论的教条（既激励我们又令我们感到恐惧）是否可以被质疑呢?

[ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] , [wɪtʃ]
counteract **the** **influence** **of** **the** **Religion** **in** **which** **we** **have** **been** **educated** **,** **which**
抵消 这 影响 的 这 宗教 在 哪个 我们 有 到过 受过教育 , 哪个
[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] ,
we **have** **been** **taught** **,**
我们 有 到过 教授 ,

抵消我们从小接受教育和教导的宗教的影响，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][frʌm; frəm][ɪts] [pjʊr] [mə'rælәti][tuː; tə] [rɪ'spekt] ?
and **which** **we** **are** **inclined** **from** **its** **pure** **morality** **to** **respect** **?**
和 哪个 我们 是 倾斜 从 它是 纯的 道德 到 尊重 ?

我们出于其纯粹的道德品质而倾向于尊重它?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪts] [prɪ'tendɪd] [frendz] , [nɑːt][ɪts]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'vaʊd]
It **is** **the** **abuse** **of** **Christianity** **,** **its** **pretended** **friends** **,** **not** **its** **open** **and** **avowed**
它 是 这 虐待 的 基督教 ，它是 假装 朋友们 ， 不是 它是 打开 和 公开承认
[æn'tægənɪsts] ,
antagonists **,**
反派 ，

滥用基督教的是基督教及其假朋友，而不是基督教公开的反对者。

[ðæt] [wɪl] ['evər] [ə'brɪdʒ] [ɪts] ['pɜːrmənəns] [ɔːr] [dɪ'fjuːʒn] .
that **will** **ever** **abridge** **its** **permanence** **or** **diffusion** **.**
那 将要 曾经 删节 它是 永久性 或者 扩散 .

这将永远缩短其持久性或传播范围。

['paʊər] , [welθ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens] , [ɑːr; ər][ðə; ði][praɪm] ['məutivz][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɜːrʃn] ,
Power **,** **wealth** **,** **and** **consequence** **,** **are** **the** **prime** **motives** **of** **human** **exertion** **,**
力量 ， 财富 ， 和 结果 ， 是 这 主要的 动机 的 人类 用力 ，

权力、财富和成就，是人类奋斗的主要动机。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] , [men][ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
and **when** **once** **in** **possession** **of** **these** **objects** **,** **men** **are** **equally** **anxious** **to**
和 什么时候 一次 在 拥有 的 这些 对象 ， 男人 是 同样地 焦虑的 到
[prɪ'zɜːrv] ,
preserve **,**
保存 ，

一旦拥有了这些物品，人们同样渴望保存它们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'rɪdʒənəli][wɜːr; wər][tuː; tə][ə'kwaɪər][ðem; ðəm] : — [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]
as **they** **originally** **were** **to** **acquire** **them** **:** **—** **the** **establishment** **of**
作为 他们 起初 是 到 获得 他们 ： — 这 建立 的
['haɪərɑːrkiz] [ɪz][ʌv; əv]['hjuːmən][ɪn'venʃ(ə)n] ,
Hierarchies **is** **of** **human** **invention** **,**
层级结构 是 的 人类 发明 ，

就像他们最初获得它们的方式一样：——等级制度的建立是人类的发明，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst][pɑːr'teɪk][ɪn][ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;
and **of** **course** **,** **must** **partake** **in** **the** **imperfections** **of** **humanity** **;**
和 的 课程 ， 必须 参加 在 这 瑕疵 的 人类 ；

当然，人也必然存在人性的不完美之处；

[ðiːz] ['haɪərɑːrkiz] [vest][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['membər] [kəm'poʊzɪŋ][ðem; ðəm] , [noʊ][smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv]
These **Hierarchies** **vest** **in** **the** **several** **members** **composing** **them** **,** **no** **small** **share** **of**
这些 层级结构 背心 在 这 一些 成员 构成 他们 ， 不 小的 分享 的
['prɑːfɪt][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ,
profit **and** **authority** **,**
利润 和 权威 ，

这些等级制度赋予组成它们的各个成员相当一部分利润和权力。

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [wɪtʃ] , [ɪz][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] ; [wen'evər] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['tenɪts] , [fɔːr; fər]
to **retain** **which** **,** **is** **their** **common** **interest** **;** **whenever** **the** **particular** **tenets** **,** **for**
到 保持 哪个 ， 是 他们的 常见的 兴趣 ； 每当 这 特别的 信条 ， 为了
[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
the **maintenance** **of** **which** **,**
这 维护 的 哪个 ，

维护这些原则是他们的共同利益；每当为了维护这些原则而必须维护的特定原则时，

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [fɔːrmd] , [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn]['kwestʃən] , [ɪts] ['membər] ,
the **establishment** **was** **originally** **formed** **,** **are** **called** **in** **question** **,** **its** **members** **,**
这 建立 曾是 起初 形成 ， 是 称为 在 问题 ，它是 成员 ，
[ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [['sɛvən]]
alarmed **at** **the** **impending** **[** **7** **]**
惊慌 在 这 即将到来的 [7]

该机构最初成立时受到质疑，其成员对即将到来的[7]感到震惊

['deɪndʒər] , [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] ['evri] [mi:nz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , [ʌv; əv] [ʌp'həuldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ,

danger	,	**resort**	**to**	**every**	**means**	**in**	**their**	**power**	,	**of**	**upholding**	**their**	**own**	,
危险	,	采取	到	每一个	方法	在	他们的	力量	,	的	维护	他们的	自己的	,

危急时刻，他们会不惜一切手段来维护自身利益。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ri'pelɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'seɪlənts] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ,

and	**of**	**repelling**	**the**	**influence**	**of**	**their**	**assailants**	,	**among**	**which**	,
和	的	排斥	这	影响	的	他们的	袭击者	,	之中	哪个	,

并击退攻击者的影响，其中包括：

[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [meɪ] [pər'hæps] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [kwelɪŋ] [ɔ:l]

persecution	**may**	**perhaps**	**appear**	**a**	**ready**	**and**	**effectual**	**mode**	**of**	**quelling**	**all**
迫害	可能	也许	出现	一个	准备好	和	有效的	模式	的	镇压	全部

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

迫害或许看起来是镇压一切反对派的一种便捷有效的手段。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪk'si:dɪd] [ɔ:l] ['ʌðər] ['haɪərɑ:rkiz] [ɪn][ɪk'stent][ʌv; əv] [də'mɪnjən] , [ʌv; əv]

The	**Church**	**of**	**Rome**	**exceeded**	**all**	**other**	**Hierarchies**	**in**	**extent**	**of**	**Dominion**	,	**of**
这	教会	的	罗马	超出	全部	其他	层级结构	在	程度	的	自治领	,	的

['paʊər] ,

Power	,
力量	,

罗马教会的统治范围和权力都超过了其他所有教会等级制度。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ; [ɪts] [ɪg'zɜ:ʃənz] , ['ðerfɔ:r] , [ə'genst] [ɔ:l] [ə'seɪlənts] [wʊd] [bi:; bi]

and	**of**	**Influence**	**;**	**its**	**exertions**	,	**therefore**	,	**against**	**all**	**assailants**	**would**	**be**
和	的	影响	;	它是	努力	,	所以	,	反对	全部	袭击者	会	是

[prə'pɔ:ʃnəblɪ] ['vɪgərəs] ,

proportionably	**vigorous**	,
按比例	蓬勃	,

并且具有影响力；因此，它对所有攻击者的反击也将是相应有力的。

[ɪts] [ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] [prə'pɔ:ʃnəblɪ] [ɪk'stensɪv] : — [ði:z] [ə'sɜ:ʃnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ]

its	**persecutions**	**proportionably**	**extensive**	**:**	**—**	**these**	**assertions**	**are**	**not**	**advanced**	**with**
它是	迫害	按比例	广泛的	:	—	这些	断言	是	不是	先进的	和

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,

the	**view**	**of**	**vindicating**	**Persecution**	,
这	看法	的	证明清白	迫害	,

其所受迫害的程度也与之成比例：——提出这些论断并非为了维护迫害的合法性，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ment] ['mɪrli] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [fɔ:r; fər][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] ;

they	**are**	**meant**	**merely**	**to**	**account**	,	**in**	**some**	**measure**	,	**for**	**its**	**origin**	**;**
他们	是	意思是	仅仅	到	帐户	,	在	一些	措施	,	为了	它是	起源	;

它们仅仅是为了在某种程度上解释它的起源；

— [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['mɜ:rsi][kæn; kən] [dɪ'laɪt] ['oʊnli][ɪn]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

—	**convinced**	**that**	**the**	**God**	**of**	**Mercy**	**can**	**delight**	**only**	**in**	**Virtue**	**and**	**Integrity**	**,**
—	确信	那	这	上帝	的	怜悯	能	喜	仅有的	在	美德	和	正直	,

——深信仁慈的上帝只会喜悦于美德和正直，

['evri] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd][mʌst; məst][əb'hɔ:r][ænd; ənd] [kən'dem] [ðə; ði][mɪ'steɪkən] [zi:l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

every	**reflecting**	**mind**	**must**	**abhor**	**and**	**condemn**	**the**	**mistaken**	**zeal**	**of**	**those**	**,**
每一个	反思	头脑	必须	痛恨	和	谴责	这	错误	热情	的	那些	,

任何有反思能力的人都必须憎恶并谴责那些人的错误热情。

[huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] , [baɪ] ['tɔːtʃəriŋ] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪŋ]

who	think	they	promote	the	service	of	the	Divinity	,	by	torturing	and	afflicting
WHO	思考	他们	推动	这	服务	的	这	神	，经过		酷刑	和	折磨

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] :

his	creatures	:
他的	生物	:

那些自以为通过折磨和虐待神灵的造物来侍奉神灵的人：

— [bʌt; bət] [hæv; həv] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn'taɪərli] [əb'steɪn]

—	but	have	the	members	of	the	Protestant	Establishment	entirely	abstained
—	但	有	这	成员	的	这	新教	建立	完全	弃权

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ,

from	the	exercise	of	this	instrument	,
从	这	锻炼	的	这	乐器	,

——但是，新教建制派成员是否完全放弃了行使这项权力？

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɔːr] [kən'fɜːrm] [ðer; ðər] ['paʊər] ?

to	establish	or	confirm	their	Power	?
到	建立	或者	确认	他们的	力量	?

确立或确认他们的权力？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ˌɔːltə'geðər] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [riː'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Are	they	,	altogether	,	innocent	of	resorting	to	this	object	of	their
是	他们	,	共	,	清白的	的	复原	到	这	目的	的	他们的

[ˌreprɪ'henʃn] ?

reprehension	?
非难	?

他们难道完全没有使用过这种他们应受谴责的物品吗？

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [də'mestɪk]

For	a	solution	of	these	questions	we	may	recur	to	our	own	domestic
为了	一个	解决方案	的	这些	问题	我们	可能	复发	到	我们的	自己的	国内的

['æn(ə)lz] .

annals	.
志	.

要解决这些问题，我们可以回顾一下我们自己的国内史册。

[hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] [bɪn] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [kə'priːs]

Has	not	the	bulk	of	the	Irish	Nation	been	subject	to	the	will	and	caprice
有	不是	这	大部分	的	这	爱尔兰	国家	到过	主题	到	这	将要	和	任性

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ([ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n]) [ænd; ənd] [ðɪs] ,

of	a	few	individuals	(	in	comparison	with	its	population	)	and	this	,
的	一个	很少	个人	(	在	比较	和	它是	人口	)	和	这	,

爱尔兰民族的绝大多数人（相对于其人口而言）难道不是一直受制于少数人的意志和任性吗？

[fɔːr; fər] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] ? — [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['ministəz]

for	adhering	to	the	religion	of	their	forefathers	?	—	Have	not	the	ministers
为了	粘附	到	这	宗教	的	他们的	祖先	?	—	有	不是	这	部长们

[ʌv; əv] [ðɪs] [[eɪt]]

of	this	[	8	]
的	这	[	8	]

因为他们坚持祖先的宗教信仰？——难道这些[8]的牧师们不是……

[rɪ'lɪdʒən] (['æftər] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [ðər; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri])

religion	(	after	being	compelled	to	seek	their	education	in	some	foreign	country	)
宗教	(	后	存在	被迫	到	寻找	他们的	教育	在	一些	外国的	国家	)

[bɪn] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃnz] [ɪk'sept] [baɪ] [stelθ] [ɔːr]

been	debarred	from	the	exercise	of	their	sacred	functions	except	by	stealth	or
到过	被禁止	从	这	锻炼	的	他们的	神圣	函数	除了	经过	隐身	或者

['praɪvəsi] ?

privacy	?
隐私	?

宗教人士（被迫到国外接受教育后）是否被禁止行使神圣职能，只能通过秘密或私下方式进行?

— [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][əd'hɪərənts][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] [bɪn] ['ʃækəld] [ɪn] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] ['betər]

—	Have	not	the	adherents	to	this	Religion	been	shackled	in	every	effort	to	better
—	有	不是	这	信徒	到	这	宗教	到过	被束缚	在	每一个	努力	到	更好的

[ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ?

their	condition	?
他们的	状况	?

——难道该宗教的信徒在改善自身境况的任何努力中，不都受到了束缚吗?

— [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] ['rendərd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]['riːəl] ['prɑːpərti] ? — [ɪf]

—	Have	they	not	been	rendered	incapable	of	acquiring	real	property	?	—	If
—	有	他们	不是	到过	渲染	无法	的	收购	真实的	财产	?	—	如果

[pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɑːpərti] ,

possessed	of	such	property	,
拥有	的	这样的	财产	,

——他们难道不是已经丧失了取得不动产的能力吗? ——如果他们拥有此类财产，

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɪts][ɪn'taɪər] ['fɔːrfɪtʃər] [baɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'skʌvəri] ?

have	they	not	been	subject	to	its	entire	forfeiture	by	information	or	discovery	?
有	他们	不是	到过	主题	到	它是	全部的	没收	经过	信息	或者	发现	?

难道他们没有因为信息或发现而被完全没收吗?

— [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] ['fɔːfɪˌtʃʊəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ə'lʊrmənts] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

—	Were	not	such	forfeitures	intended	to	act	as	allurements	for	children	to
—	是	不是	这样的	没收	故意的	到	行为	作为	诱惑	为了	孩子们	到

[ɪn'fɔːrm] ,

inform	,
通知	,

——难道这种没收财产的做法不是为了引诱儿童告密吗?

['iːv(ə)n] , [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] ['perənts] ?

even	,	against	their	own	parents	?
甚至	,	反对	他们的	自己的	父母	?

甚至违背自己的父母?

— [wʌz; wəz][nɑːt] ['evri] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]['edʒukeɪtɪŋ]

—	Was	not	every	father	of	a	family	liable	to	punishment	for	educating
—	曾是	不是	每一个	父亲	的	一个	家庭	容易	到	惩罚	为了	教育

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	children	,
他的	孩子们	,

——难道每个父亲不都应该因为教育子女而受到惩罚吗?

[ɪn] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [wʌn] ?

in	that	religious	persuasion	,	which	he	esteemed	the	only	true	one	?
在	那	宗教	劝说	,	哪个	他	尊敬的	这	仅有的	真的	一	?

在他所信奉的那种宗教信仰中，他认为那才是唯一真正的信仰?

— [wɜːr; wər][nɑːt] ['kæθlɪks] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɔːr] [trʌst] ?

—	Were	not	Catholics	ineligible	to	any	office	of	power	or	trust	?
—	是	不是	天主教徒	不符合资格	到	任何	办公室	的	力量	或者	相信	?

——天主教徒难道没有资格担任任何有权力或受信任的职位吗?

— [wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] [ækts] [ɪn] [fɔːrs] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ? — ['meni] ['ʌðər]
— **Were** **not** **these** **Acts** **in** **force** **for** **nearly** **a** **century** **?** **—** **Many** **other**
— 是 不是 这些 使徒行传 在 力量 为了 几乎 一个 世纪 ? — 许多 其他
['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,
grievances **,**
不满 ,

——这些法案不是已经生效近一个世纪了吗？——还有许多其他不满之处，

['iːkwəli] [ə'presɪv] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ,
equally **oppressive** **in** **addition** **to** **these** **,**
同样地 压迫性的 在 添加 到 这些 ,

除了这些之外，还有同样具有压迫性的其他因素，

[wɜːr; wər] [in'fliktid] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][də'rekt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] , [ɪn]
were **inflicted** **on** **them** **in** **direct** **violation** **of** **the** **Treaty** **of** **Limerick** **,** **in**
是 造成的 在 他们 在 直接的 违反 的 这 条约 的 利默里克 , 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stipjuleit] ,
which **it** **was** **stipulated** **,**
哪个 它 曾是 规定的 ,

这些暴行直接违反了《利默里克条约》，该条约中明确规定：

[ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əd'mɪsəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,
that **the** **Irish** **should** **be** **admissible** **to** **all** **the** **Privileges** **of** **subjects** **,**
那 这 爱尔兰 应该 是 可采纳 到 全部 这 特权 的 主题 ,

爱尔兰人应该享有臣民的一切特权。

[ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv]
upon **taking** **the** **oath** **of** **Allegiance** **,** **without** **being** **bound** **to** **take** **the** **oath** **of**
之上 采取 这 誓言 的 忠诚 , 没有 存在 边界 到 拿 这 誓言 的
[suː'preməsi] :
Supremacy **:**
霸权 :

在宣誓效忠时，无需宣誓效忠至高无上：

— ['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] ['æn(ə)lz] , [ðen] , [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt]
— **our** **domestic** **annals** **,** **then** **,** **afford** **a** **strong** **presumption** **that** **the** **Protestant**
— 我们的 国内的 志 , 然后 , 买得起 一个 强的 假定 那 这 新教
[ɪ'stæblɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [les] ['kʌlpəb(ə)l] ,
Establishment **has** **been** **no** **less** **culpable** **,**
建立 有 到过 不 较少的 有罪的 ,

——因此，我们国内的历史记载有力地表明，新教建制派的罪责也毫不逊色。

[ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɪts] ['paʊər] ,
in **the** **exercise** **of** **persecution** **,** **as** **an** **instrument** **to** **support** **its** **power** **,**
在 这 锻炼 的 迫害 , 作为 一个 乐器 到 支持 它是 力量 ,

在实施迫害的过程中，将其作为巩固自身权力的工具。

[ðæn; ðən][ðə; ði][['rəumiʃ] ['haɪərɑːrki] [soʊ] [mʌtʃ] [[naɪn]]
than **the** **Romish** **Hierarchy** **so** **much** **[** **9** **]**
比 这 罗马天主教 等级制度 所以 很多 [9]

比罗马教廷等级制度要多得多[9]

[in'veid] [ə'genst] ; [waɪlst] [ɪts]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] ,
inveighed **against** **;** **whilst** **its** **present** **conduct** **,**
令人愤慨 反对 ; 而 它是 展示 执行 ,

强烈反对；而其目前的行为，

[ɪn] [stɪl] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪks] [ə; eɪ] [fʊl] [pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz]
in still withholding from the Catholics a full participation in the privileges
在 仍然 扣留 从 这 天主教徒 一个 满的 参与 在 这 特权
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['prɑːtɪstənt] ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] ,
to which its Protestant Subjects are admitted ,
到 哪个 它是 新教 主题 是 承认 ,

仍然拒绝给予天主教徒充分享有其新教臣民所享有的特权，

[ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəns] ;
is a convincing proof that it continues actuated by a spirit of intolerance ;
是 一个 令人信服的 证明 那 它 继续 驱动 经过 一个 精神 的 不容忍 ;

这有力地证明了它仍然是由不宽容的精神所驱动的；

— [nɑːt][tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] [ðə; ði][əb'sɜːrd] ['kæləmniːz] , [ðə; ði] [faʊl] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] , [soʊ]
— not to particularize the absurd calumnies , the foul misrepresentations , so
— 不是 到 具体化 这 荒诞 诽谤 , 这 犯规 虚假陈述 , 所以
['viːəməntli] ['ɝːdʒd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
vehemently urged against them ,
强烈地 敦促 反对 他们 ,

——这里就不一一列举那些针对他们的荒谬诽谤和卑劣歪曲了，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['ministəz] ([wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]) [ɑːr; ər] [tuː]
and of which some of its ministers (we regret to observe) are too
和 的 哪个 一些 的 它是 部长们 (我们 后悔 到 观察) 是 也
[ɪn'tempərət] [ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;
intemperate in the application ;
不节制的 在 这 应用 ;

而我们遗憾地注意到，其中一些部长在运用这些原则时过于放纵；

— [streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][mæn'kaɪnd] , [wen] [ðə; ði] ['veri] [miːnz] [ðeɪ] [sɪ'vɪrli]
— strange inconsistency that there is in mankind , when the very means they severely
— 奇怪的 不一致 那 那里 是 在 人类 , 什么时候 这 非常 方法 他们 严重
[ˌreprɪ'hend] ,
reprehend ,
谴责 ,

——人类身上存在着一种奇怪的矛盾，他们一方面严厉谴责某些手段，另一方面自己却又会使用它们。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['friːkwəntli] [ə'plaɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] . — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt]
are not frequently applied by themselves . — Can it be supposed , that
是 不是 频繁地 应用 经过 他们自己 . — 能 它 是 据称 , 那
[men][ʌv; əv] [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] [ʌndəs'tændɪŋz] ,
men of well cultivated understandings ,
男人 的 出色地 栽培 理解 ,

并不经常单独使用。——难道可以认为，那些受过良好教育的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][lɔːst][tuː; tə][ɔːl] [sens] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] , [soʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]
should be so lost to all sense of morality , so destitute of respect for
应该 是 所以 丢失的 到 全部 感觉 的 道德 , 所以 贫困 的 尊重 为了
[ðer; ðər] [oʊn] ['kærəktərz] ,
their own characters ,
他们的 自己的 人物 ,

应该完全丧失道德感，应该完全丧失对自身品格的尊重。

[æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['wɪlfl] ['pɜːrdʒəri][æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [wen] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər]
as to look upon wilful perjury as a virtue , when resorted to for
作为 到 看 之上 故意 伪证 作为 一个 美德 , 什么时候 复原 到 为了
[pər'tɪkjələr] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
particular purposes ,
特别的 目的 ,

如果将故意作伪证视为一种美德，尤其是在出于特定目的的情况下，

[ɔ:r] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəsts] ? — [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [men] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ]

or	particular	interests	?	—	Can	it	be	admitted	that	men	,	many	of	them	eye
或者	特别的	兴趣	?	—	能	它	是	承认	那	男人	,	许多	的	他们	眼睛

['witnisiz] [ʌv; əv] ,

witnesses	of	,
证人	的	,

或者有特殊利益？——能否承认这些人，其中许多人是目击者，

[ænd; ənd] ['sʌfərəz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [kə'læmitiz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [wen] [ðeɪ]

and	sufferers	in	the	late	revolutionary	calamities	on	the	Continent	,	when	they
和	受害者	在	这	晚的	革命性的	灾难	在	这	大陆	,	什么时候	他们

[rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] ,

return	home	should	,
返回	家	应该	,

而那些在欧洲大陆近期革命灾难中遭受苦难的人们，当他们返回家园时应该.....

[baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ə'troʊʃəs] [ʌv; əv] [kraɪmz] , [ˌvɑ:lən'terəli] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti]

by	the	most	atrocious	of	crimes	,	voluntarily	endanger	the	peace	and	tranquility
经过	这	最多	极其恶劣	的	犯罪	,	自愿	危害	这	和平	和	宁静

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ?

of	their	native	Country	?
的	他们的	本国的	国家	?

以最令人发指的罪行，自愿危害祖国的和平与安宁?

[ðer; ðər] [oʊn] [kən'dʌkt] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lʌmnɪəs] ['tʃɑ:rdʒɪz] [əd'vænst] [ə'genst]

Their	own	conduct	is	a	full	refutation	of	the	calumnious	charges	advanced	against
他们的	自己的	执行	是	一个	满的	反驳	的	这	诽谤	收费	先进的	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们自身的行为完全驳斥了针对他们的诽谤性指控。

[ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [pru:f] [ðæt] [ðeɪ] ['sɪriəsli] [rɪ'gɑ:rd] [ðer; ðər] ['mɔ:rəl] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] ; — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [nɑ:t]

a	positive	proof	that	they	seriously	regard	their	moral	obligations	;	—	they	are	,	not
一个	积极的	证明	那	他们	严重地	看待	他们的	道德	义务	;	—	他们	是	,	不是

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

这有力地证明了他们认真对待自己的道德义务；——他们不仅如此，

['pi:səbl] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'mi:nər] , — [ðeɪ] ['rendər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

peaceable	in	their	own	demeanor	,	—	they	render	the	people	,	of	whom	they	are
和平的	在	他们的	自己的	风度	,	—	他们	使成为	这	人们	,	的	谁	他们	是

[ðə; ði] ['pæstər] , ['kwaɪət] [-]

the	pastors	,	quiet	[	10	]
这	牧师	,	安静的	[	-	]

他们自身性情温和，使他们所牧养的人民感到安宁[10]。

[ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ; — [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['wɪlfl] ['pɜ:rdʒəri] [æz; əz]

and	inoffensive	;	—	were	they	disposed	to	estimate	wilful	perjury	as
和	无害的	;	—	是	他们	处置	到	估计	故意	伪证	作为

['vi:niəl] , [ɔ:r] , [ɪn] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['instənsiz] ,

venial	,	or	,	in	some	particular	instances	,
可怜的	,	或者	,	在	一些	特别的	实例	,

并且无害；——他们是否倾向于将故意作伪证视为轻罪，或者，在某些特定情况下，

[æz; əz]['lɔ:dəb(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['flɑ:ks] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

as	laudable	,	they	would	recommend	it	to	their	several	flocks	,	and	thus	,
作为	值得称赞	,	他们	会	推荐	它	到	他们的	一些	羊群	,	和	因此	,

[wʊd] [ðə; ði] ['kæθlɪks] ,

would	the	Catholics	,
会	这	天主教徒	,

他们认为这种做法值得称赞，会向各自的信众推荐，天主教徒也会如此。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] , [bɪ'kʌm] [əd'mɪsəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]

by	being	freed	from	the	restraint	of	morality	,	become	admissible	to	all	the
经过	存在	自由	从	这	克制	的	道德	,	变得	可采纳	到	全部	这

['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ;

privileges	of	subjects	;
特权	的	主题	;

摆脱了道德的束缚，便可享有臣民的一切特权；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pɑ:rt] , ['oʊnli] , [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bændənd] ['prɑ:flɪgət] ,

but	it	is	the	part	,	only	,	of	an	abandoned	profligate	,
但	它	是	这	部分	,	仅有的	,	的	一个	弃	挥霍无度	,

但这仅仅是一个被遗弃的浪荡子的一部分而已。

[tu:; tə] [prə'fes] [hɪz; ɪz] [kən'fɔ:rmətɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['dɒktrɪnz] , [ænd; ənd][tu:; tə]['vaɪəleɪt]

to	profess	his	conformity	with	the	established	doctrines	,	and	to	violate
到	宣称	他的	一致性	和	这	已确立的	教义	,	和	到	违反

[ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] [en'geɪdʒmənts] ,

the	most	solemn	engagements	,
这	最多	庄严	订婚	,

他声称自己遵守既定教义，却违背最庄严的承诺。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['ɪntrəst] [ɔ:r][æm'bɪʃ(ə)n] ;

for	the	advancement	of	his	own	private	interest	or	ambition	;
为了	这	进步	的	他的	自己的	私人的	兴趣	或者	志向	;

为了推进他个人的利益或野心；

— [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪn'tegrətɪ] [dɪs'kleɪmz] [ɔ:l] ['kɑ:mprəmaɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , [hi:; hi] [wɪl]

—	the	man	of	integrity	disclaims	all	compromise	with	his	conscience	,	he	will
—	这	男人	的	正直	免责声明	全部	妥协	和	他的	良心	,	他	将要

[səb'mɪt][tu:; tə] ['evrɪ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

submit	to	every	privation	,
提交	到	每一个	匮乏	,

——正直的人绝不违背自己的良心，他会甘愿忍受一切苦难。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'kaʊntər] ['ɪndɪdʒ(ə)ns][ænd; ənd][əb'skjʊrətɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]

and	will	encounter	indigence	and	obscurity	,	rather	than	deserve	the
和	将要	遇到	贫困	和	朦胧	,	相当	比	应得	这

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gɪlt] :

imputation	of	guilt	:
估算	的	有罪	:

他将遭遇贫困和默默无闻，而不是被指控有罪：

— [ðə; ði] [ɪk'spres] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətɪz] [ðæt] ['enɪ] ['ɜ:rθlɪ] ['paʊər] [kæn; kən]

—	the	express	denial	of	the	Catholic	Universities	that	any	earthly	power	can
—	这	表达	拒绝	的	这	天主教	大学	那	任何	尘世的	力量	能

[grænt][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['pɜ:rdʒəri] ,

grant	absolution	for	perjury	,
授予	赦免	为了	伪证	,

天主教大学明确否认任何世俗权力可以赦免伪证罪。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ˌæbdʒʊ'reɪʃn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [baɪ][ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]

the	solemn	abjuration	of	such	a	doctrine	by	the	Priesthood	themselves	,	but
这	庄严	放弃	的	这样的	一个	教义	经过	这	圣职	他们自己	,	但

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	all	,
多于	全部	,

不仅是圣职人员自己郑重宣布摒弃这种教义，更重要的是，

[ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm]['tenər][ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dʌkt] , [pru:vz] [ðæt] [ði:z] ['kæləmni:z] [ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər]

the	uniform	tenor	of	their	conduct	,	proves	that	these	calumnies	are	altogether
这	制服	男高音	的	他们的	执行	,	证明	那	这些	诽谤	是	共

[ʌn'faʊndɪd] .

unfounded	.
毫无根据	.

他们行为的一致性证明，这些诽谤完全是毫无根据的。

['næʃ(ə)nəl] [rɪ'flekʃnz] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] , [ɑ:r; ər][nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θi:əri] , [nɔ:r][ɑ:n]

National	reflections	,	it	has	been	observed	,	are	not	justified	in	theory	,	nor	on
国家的	反思	,	它	有	到过	观察到	,	是	不是	合理的	在	理论	,	也不	在

['eni] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ;

any	general	principles	;
任何	一般的	原则	;

有人指出，民族反思在理论上是站不住脚的，在任何一般原则上也站不住脚；

— [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [hoʊld] [gʊd] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][sekts] , ['pɑ:rtiz] , [ɔ:r] [prə'fɛʃənz] :

—	the	same	observation	will	hold	good	in	regard	to	Sects	,	Parties	,	or	Professions	:
—	这	相同的	观察	将要	抓住	好的	在	看待	到	教派	,	各方	,	或者	职业	:

同样的道理也适用于教派、政党或职业：

— [pər'tɪkjələr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪ] , [ʌn'daʊtɪdli] , [bi:; bi][dʒʌst]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['senʃər] , [pər'tɪkjələr]

—	particular	individuals	may	,	undoubtedly	,	be	just	objects	of	censure	,	particular
—	特别的	个人	可能	,	无疑	,	是	只是	对象	的	谴责	,	特别的

['tenɪts] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'henʃn] ,

tenets	of	reprehension	,
信条	的	非难	,

——毫无疑问，某些特定个人可能只是谴责的对象，某些特定原则可能只是应受谴责的理由。

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ə'bju:s] , [ɪz][ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv]['predʒədɪs][ɔ:r] [mə'levələns] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]

but	indiscriminate	abuse	,	is	the	offspring	of	prejudice	or	malevolence	,	it	can
但	不加区分的	虐待	,	是	这	后代	的	偏见	或者	恶意	,	它	能

['nevər] [dɪ'raɪv] [ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] [-]

never	derive	its	origin	[	11	]
绝不	派生	它是	起源	[	-	]

但无差别虐待是偏见或恶意的产物，它永远无法追溯其根源[11]。

[frʌm; frəm]['soʊbər]['ri:z(ə)n][ænd; ənd][ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti] . — [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	sober	reason	and	impartiality	.	—	To	follow	the	author	of	the
从	清醒	原因	和	公正性	.	—	到	跟随	这	作者	的	这

['æntidoʊt] [θru:] [hɪz; ɪz][ə'bju:sɪv] ['ræpsədi] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪz'mætɪks] ,

Antidote	through	his	abusive	rhapsody	against	the	Schismatics	,
解毒剂	通过	他的	虐待	狂想曲	反对	这	分裂分子	,

出于冷静的理性和公正的态度——跟随《解药》的作者，看他如何对分裂教派进行猛烈抨击。

[wʊd] , [pər'hæps] , [ɪn'geɪdʒ][ˌju: 'es] [tu:] [fɑ:r][ɪn] [skə'rɪləti] , [tu:; tə][ɪg'zæmɪn]['ɪntu:][ðə; ði] ['tenɪts] ,

would	,	perhaps	,	engage	us	too	far	in	scurrility	,	to	examine	into	the	tenets	,
会	,	也许	,	从事	我们	也	远的	在	粗俗	,	到	检查	进入	这	信条	,

或许，深入探究这些原则会让我们陷入过于粗俗的争论中。

[hi:; hi] [ə'trɪbju:ts] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wɪl] , [æt; ət] [li:st] , [mɔ:r] ['ju:sfəli] [ɪm'plɔɪ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	attributes	to	them	,	will	,	at	least	,	more	usefully	employ	our	attention	.
他	属性	到	他们	,	将要	,	在	至少	,	更多的	有用	采用	我们的	注意力	.

他认为，至少可以更有效地利用我们的注意力。

[ə; eɪ] [nuː] [sekt] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] [fɔːrmd] , [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [huːz] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [sez]

A	new	sect	has	been	lately	formed	,	the	constitution	of	whose	church	,	he	says
一个	新的	教派	有	到过	最近	形成	,	这	宪法	的	谁	教会	,	他	说道

,

,

,

他说，最近成立了一个新的教派，其教会章程如下：

[ɪn'strʌkts] [ɪts] [əd'hɪərənts] [ðæt] , [θruː] [bɪ'liːf] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɪlt] [ænd; ənd]

instructs	its	adherents	that	,	through	belief	,	they	will	escape	from	the	guilt	and
指示	它是	信徒	那	,	通过	信仰	,	他们	将要	逃脱	从	这	有罪	和

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [sɪn] ;

punishment	of	sin	;
惩罚	的	罪	;

它教导信徒，通过信仰，他们将免受罪恶的罪责和惩罚；

[ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [əd'vænst] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [sekt] , [ɪz] ['skersli]

this	proposition	,	advanced	as	one	of	the	tenets	of	the	new	sect	,	is	scarcely
这	主张	,	先进的	作为	一	的	这	信条	的	这	新的	教派	,	是	几乎

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

intelligible	;
可理解的	;

这一主张作为新教派的信条之一提出，但其内容却令人费解；

— [ðæt] [ə; eɪ] [duː] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [wɪl] [ɪg'zɑːnəreɪt] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]

—	that	a	due	portion	of	belief	will	exonerate	us	from	the	punishment	of
—	那	一个	到期的	部分	的	信仰	将要	开脱	我们	从	这	惩罚	的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

——认为只要拥有足够的信仰，就能免受罪的惩罚，

[meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] , [haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [truːθ] ,

may	be	readily	understood	,	however	we	may	doubt	of	its	truth	,
可能	是	容易	理解	,	然而	我们	可能	怀疑	的	它是	真相	,

虽然很容易理解，但我们可能对其真实性表示怀疑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [gɪlt] ,

but	that	the	commission	of	sin	will	not	involve	us	in	guilt	,
但	那	这	委员会	的	罪	将要	不是	涉及	我们	在	有罪	,

但是，犯罪本身并不会让我们背负罪责。

[ɪz] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kænɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] .

is	a	proposition	that	cannot	without	difficulty	be	comprehended	.
是	一个	主张	那	不能	没有	困难	是	理解	.

这是一个很难理解的命题。

[ðə; ði] [rɛvd] .

The	Revd	.
这	牧师	.

牧师

['ɔːθər] [meɪ] [miːn] [pər'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [feɪθ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ðæn; ðən]

Author	may	mean	perhaps	,	that	they	maintain	faith	to	be	more	meritorious	than
作者	可能	意思是	也许	,	那	他们	维持	信仰	到	是	更多的	有功绩的	比

[gʊd] [wɜːrks] ,

good	works	,
好的	作品	,

作者或许想表达的是，他们认为信仰比善行更有价值。

[ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sektərɪ] , [bʌt; bət] ,

a	doctrine	which	has	been	ascribed	to	many	of	the	sectaries	,	but	,
一个	教义	哪个	有	到过	归因于	到	许多	的	这	教派	,	但	,

这是一种被归于许多教派的教义，但是，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] ['faʊndɪd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

as	it	is	not	included	by	him	who	founded	our	Religion	,	among	the
作为	它	是	不是	包括	经过	他	WHO	创立	我们的	宗教	,	之中	这

[ɪ'miːdiət] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

immediate	requisites	for	salvation	,
即时	必备条件	为了	救恩	,

因为它并未被我们宗教的创立者列为获得救赎的直接必要条件之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ə'pɑːn] [sʌtʃ]

it	ought	to	be	examined	with	the	utmost	caution	,	and	,	if	upon	such
它	应该	到	是	检查	和	这	极致	警告	,	和	,	如果	之上	这样的

[æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

an	examination	,
一个	考试	,

应当极其谨慎地进行审查，如果经过这样的审查，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

it	should	appear	disadvantageous	to	the	interest	of	society	,
它	应该	出现	不利	到	这	兴趣	的	社会	,

它应该看起来有损社会利益，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['tenɪt] ,

it	ought	at	once	to	be	rejected	—	according	to	this	tenet	,
它	应该	在	一次	到	是	拒绝	—	根据	到	这	信条	,

根据这一原则，它应该立即被拒绝。

[ɪts] [əd'hɪərənts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

its	adherents	are	not	required	to	cultivate	those	good	qualities	,	which	are	beneficial
它是	信徒	是	不是	必需的	到	培育	那些	好的	品质	,	哪个	是	有利

[tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ; [ðeɪ] [-]

to	mankind	;	they	[	12	]
到	人类	;	他们	[	-	]

它信奉的人不需要培养那些对人类有益的优秀品质；他们[12]

[nɪ'glekt] [ðə; ði] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ðeɪ] [luːz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv]

neglect	the	occasions	of	beneficence	,	they	lose	even	the	dispositions	of
忽视	这	场合	的	行善	,	他们	失去	甚至	这	性情	的

[bə'nevələns] , [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [feɪθ] ,

benevolence	,	in	cultivating	faith	,
仁	,	在	耕作	信仰	,

如果忽视行善的机会，他们甚至在培养信仰的过程中也会丧失行善的性情。

[wɪtʃ] ['kwɑːləti] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] [ək'septəns] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

which	quality	above	all	others	,	will	insure	their	acceptance	with	God	.
哪个	质量	多于	全部	其他的	,	将要	保证	他们的	验收	和	上帝	.

其中哪一种品质，比其他任何品质都更能确保他们被上帝接纳。

[ðeɪ] [ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frɔːdz] [ʌv; əv] [neɪvz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [fə'nætiks] ,

They	expose	themselves	to	the	frauds	of	knaves	,	or	the	errors	of	fanatics	,
他们	暴露	他们自己	到	这	欺诈	的	无赖	,	或者	这	错误	的	狂热分子	,

他们让自己容易受到骗子的欺骗，或落入狂热分子的错误之中。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [frɔːdz] [ænd; ənd] ['erərz] [haʊ'evər] , [ðeɪ] [der] [nɑːt] [ɪg'zæmɪn] , [æz; əz] [tuː; tə] [daʊt] ,

into	which	frauds	and	errors	however	,	they	dare	not	examine	,	as	to	doubt	,
进入	哪个	欺诈	和	错误	然而	,	他们	敢	不是	检查	,	作为	到	怀疑	,

然而，对于其中的欺诈和错误，他们却不敢探究，更不敢质疑。

[ɪz][tuː; tə][feɪl][ɪn][ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd][ðer; ðər]['fjuːtʃər][hoʊp] ;

is	to	fail	in	that	essential	point	,	on	which	they	found	their	future	hope	;
是	到	失败	在	那	基本的	观点	,	在	哪个	他们	成立	他们的	未来	希望	;

就是在他们寄予厚望的关键点上失败了;

— ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['laɪkwaɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

—	under	the	influence	likewise	of	this	principle	,
—	在下面	这	影响	同样地	的	这	原则	,

——同样受到这一原则的影响,

[ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dʌkt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] ,

the	tenor	of	their	conduct	becomes	a	matter	of	no	moment	,
这	男高音	的	他们的	执行	变成	一个	事情	的	不	片刻	,

他们的行为方式变得无关紧要了。

[ˌaɪ 'tiː][in'djuːsiz] ['neglɪdʒəns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['duːtiz] , [æz; əz][men][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

it	induces	negligence	in	regard	to	their	duties	,	as	men	in	a	state	of	society
它	诱导	疏忽	在	看待	到	他们的	职责	,	作为	男人	在	一个	状态	的	社会

,

,

,

它导致人们在履行社会职责时出现疏忽。

[sɪns] ['æktɪv] ['vɜːrtʃuː][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , [wer] [feɪθ] [ɪz] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði][soʊl]

since	active	virtue	can	be	of	no	avail	,	where	faith	is	esteemed	the	sole
自从	积极的	美德	能	是	的	不	可用	,	在哪里	信仰	是	尊敬的	这	唯一

['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] :

requisite	for	justification	:
必需品	为了	理由	:

因为积极的德行毫无用处，因为信仰被视为获得称义的唯一必要条件:

— [ə; eɪ] [les] [greɪv] ['ɑːrgjumənt]['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [ə'pɑːn][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [meɪ] , [pər'hæps] ,

—	a	less	grave	argument	also	,	though	upon	so	serious	a	subject	,	may	,	perhaps	,
—	一个	较少的	严重	争论	还	,	尽管	之上	所以	严肃的	一个	主题	,	可能	,	也许	,

[biː; bi][nɑːt][ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] .

be	not	inapplicable	.
是	不是	不适用	.

——虽然主题非常严肃，但一个不那么严重的论点或许也并非完全不适用。

[feɪθ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['ɪgnərəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]

Faith	depends	upon	ignorance	,	of	course	the	less	a	man	knows	,	the	more	he
信仰	取决于	之上	无知	,	的	课程	这	较少的	一个	男人	知道	,	这	更多的	他

[hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

has	to	believe	,
有	到	相信	,

信仰当然建立在无知之上——一个人知道的越少，他就越需要相信。

[hens] [ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [krɪ'duːləti] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

hence	the	most	ignorant	,	with	a	due	supply	of	credulity	,	will	become	the
因此	这	最多	无知	,	和	一个	到期的	供应	的	轻信	,	将要	变得	这

[moʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] :

most	meritorious	of	christians	:
最多	有功绩的	的	基督徒	:

因此，最无知的人，只要有足够的轻信，也能成为最有功德的基督徒:

— [wiː; wi] [wʊd] [mɔːr'oʊvər] , [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɛvd] .

—	we	would	moreover	,	recommend	it	to	the	Revd	.
—	我们	会	而且	,	推荐	它	到	这	牧师	.

此外，我们还会向牧师推荐它。

['ɔ:θər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['æntidoʊt] , [tu:; tə][ɪg'zæmɪn] [mɔ:r] ['ækjərətli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
Author , of the Antidote , to examine more accurately into his own Articles of
作者 , 的 这 解毒剂 , 到 检查 更多的 准确 进入 他的 自己的 文章 的
[bɪ'li:f] ,
Belief ,
信仰 ,

《解药》的作者，为了更准确地审视他自己的信仰准则，

[æz; əz][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔ:] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['senʃəz] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sektərɪ] .
as required by law , before he censures this doctrine of the Sectaries .
作为 必需的 经过 法律 , 前 他 谴责 这 教义 的 这 教派 .

按照法律规定，在谴责该教派的这一教义之前。

[ðeɪ] [hoʊld] , [mɔ:r'oʊvər] , [æz; əz][ðə; ði] [rev] . ['ɔ:θər] [ˌɪn'fɔrmz][ˌju: 'es] , ['fɑ:rðər] , [ðæt] , [ɪf] [wʌns]
They hold , moreover , as the Rev . Author informs us , farther , that , if once
他们 抓住 , 而且 , 作为 这 牧师 . 作者 通知 我们 , 更远 , 那 , 如果 一次
['dʒʌstɪfaɪd] ,
justified ,
合理的 ,

此外，正如作者牧师告诉我们的，他们还认为，一旦被证明是正当的，

[noʊ]['aʊtreɪdʒ] [ðeɪ] [kæn; kən]['æftərwərdz] [kə'mɪt] , [noʊ][sɪn] ([ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]['sɪgnɪfaɪ][ʌv; əv] [haʊ]
no outrage they can afterwards commit , no sin (it does not signify of how
不 暴行 他们 能 然后 犯罪 , 不 罪 (它 做 不是 表示 的 如何
['hɔ:rəb(ə)l][ə; eɪ]['neɪtʃər] ,
horrible a nature ,
可怕 一个 自然 ,

他们之后不会再犯下任何暴行，也不会再有罪过（这并不意味着他们的本性有多么可怕，

[ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv]) [wɪl] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [-]
they can be guilty of) will deprive them of eternal [13]
他们 能 是 有罪的 的) 将要 剥夺 他们 的 永恒 [-]

他们可能犯下的罪行）将剥夺他们的永生[13]

[sæl'veɪʃ(ə)n] ; — [wi:; wi] ['redɪli] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['hɑ:kət] [li:z] [ɪn] ['reprəbeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tenɪt] ,
salvation ; — We readily join with Sir Harcourt Lees in reprobating such a tenet ,
救恩 ; — 我们 容易 加入 和 先生 哈考特 李斯 在 谴责 这样的 一个 信条 ,

救赎；——我们欣然同意哈考特·利斯爵士的观点，谴责这种信条。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ; — [ðə; ði] [diˌtə:mi'neiʃənz] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər]
it is absurd and presumptuous ; — The determinations of God are
它 是 荒诞 和 放肆 ; — 这 决定 的 上帝 是
[ɪm'penɪtrəb(ə)l][baɪ][mæn] ;
impenetrable by man ;
坚不可摧 经过 男人 ;

这是荒谬且狂妄的；——上帝的旨意是人无法理解的；

— [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fi:b(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪz; ɪz]['feɪvər] ,
— his acceptance of our feeble efforts to conciliate his favor ,
— 他的 验收 的 我们的 微弱 努力 到 和解 他的 偏爱 ,

——他接受了我们微弱的讨好努力，

[kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz] [kə'mju:nikeitid] . — [haʊ]
can be discovered only by the Revelation he has communicated . — How
能 是 发现 仅有的 经过 这 启示 他 有 沟通 . — 如何
[ðen] [kæn; kən][wi:; wi] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nfɪdənt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
then can we become confident in our own justification ,
然后 能 我们 变得 自信的 在 我们的 自己的 理由 ,

唯有通过他所传达的启示才能发现这一点。——那么，我们如何才能对自己的称义充满信心呢？

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'siːsɪŋli] ['laɪəb(ə)l]

during	our	present	state	of	existence	,	in	which	we	are	unceasingly	liable
期间	我们的	展示	状态	的	存在	,	在	哪个	我们	是	不停地	容易

[tuː; tə] ['erər] ?

to	error	?
到	错误	?

在我们目前这种不断犯错的生存状态下?

[ðə; ði] ['veri] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][əb'sɜːrdəti] ;

The	very	supposition	involves	in	it	an	absurdity	;
这	非常	假设	涉及	在	它	一个	荒谬	;

这种假设本身就包含着荒谬之处;

— [bʌt; bət][tuː; tə] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ɔːl]['fjuːtʃər]

—	but	to	arrogate	to	ourselves	exemption	from	punishment	for	all	future
—	但	到	僭越	到	我们自己	豁免	从	惩罚	为了	全部	未来

[trænzg'reʃnz] ,

transgressions	,
过错	,

——但我们却僭越权力，认为自己可以免受未来所有过错的惩罚，

[ɪz][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd][ɪz] ['iːkwəli]

is	to	assume	the	peculiar	province	of	the	Deity	,	and	is	equally
是	到	认为	这	奇特	省	的	这	神	,	和	是	同样地

[ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ,

impious	,
不敬	,

僭越神职，就是僭越神职，同样是不敬神的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zʌmptʃuəs] ; — [ðɪs] ['tenɪt] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələns] ,

as	it	is	presumptuous	;	—	this	tenet	is	also	subversive	of	general	Benevolence	,
作为	它	是	放肆	;	—	这	信条	是	还	颠覆性的	的	一般的	仁	,

— [ɪts]['vəʊtəriːz][mʌst; məst] ,

—	its	votaries	must	,
—	它是	选民	必须	,

因为它过于狂妄; ——这一信条也颠覆了普遍的仁爱精神，——其信徒必须.....

[ˌnesə'serəli] , [lʊk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði][soʊl][pɑːr'teɪkərz][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

necessarily	,	look	upon	themselves	as	the	sole	partakers	in	justification	,
一定	,	看	之上	他们自己	作为	这	唯一	参与者	在	理由	,

必然地，他们会认为自己是唯一获得称义的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][æz; əz]['aʊtˌkæsts][frʌm; frəm]['gɑːdz]['mɜːrsi] .

and	the	rest	of	mankind	as	outcasts	from	God's	Mercy	.
和	这	休息	的	人类	作为	被排斥者	从	神的	怜悯	.

而其余的人类则被视为被上帝怜悯所抛弃的人。

[ðeɪ] [wɪl] [ɪ'stiːm] [ðem; ðəm] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðer; ðər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

They	will	esteem	them	,	therefore	,	but	little	entitled	to	their	consideration
他们	将要	尊重	他们	,	所以	,	但	小的	标题	到	他们的	考虑

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] ;

and	regard	;
和	看待	;

因此，他们会尊重他们，但不会给予他们足够的重视和尊重;

— [ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][mʌst; məst][ə'rɪdʒɪneɪt] ['iːðər] [ɪn]['æktʃuəl] , [ɔːr] ['fænsɪd]

—	the	conceit	of	being	justified	must	originate	either	in	actual	,	or	fancied
—	这	自负	的	存在	合理的	必须	起源	任何一个	在	实际的	,	或者	幻想

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

——自认为有理的想法，要么源于实际的灵感，要么源于想象的灵感。

[bʌt; bət][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] , [ɪn'θuːziæzəm][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn]

but	inspiration	is	a	real	feeling	of	the	Divine	Presence	,	enthusiasm	a	false	one
但	灵感	是	一个	真实的	感觉	的	这	神圣的	在场	,	热情	一个	错误的	一

,

,

,

但灵感是对神圣存在的真实感受，而热情则是一种虚假的感受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] ,

and	the	effects	are	nearly	the	same	in	either	case	,
和	这	效果	是	几乎	这	相同的	在	任何一个	案件	,

两种情况下效果几乎相同。

— [haʊ] [ðen] [wɪl] [ðeɪ] [gɑːrd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ?

—	how	then	will	they	guard	themselves	from	misapprehension	?
—	如何	然后	将要	他们	警卫	他们自己	从	误解	?

那么，他们将如何避免误解呢?

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪr]

how	will	they	be	able	to	distinguish	between	Divine	Inspiration	,	and	mere
如何	将要	他们	是	有能力的	到	区分	之间	神圣的	灵感	,	和	仅仅

['mɔːrt(ə)l][ɪn'θuːziæzəm] ?

mortal	enthusiasm	?
凡人	热情	?

他们将如何区分神圣启示和凡人的热情?

— [ðə; ði]['fɔːrmər] [wɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , ['dɪsɪpeɪt] [ɔːl] [daʊt] , [ænd; ənd] [-]

—	The	former	will	,	we	must	acknowledge	,	dissipate	all	doubt	,	and	[	14	]
—	这	以前的	将要	,	我们	必须	承认	,	消散	全部	怀疑	,	和	[	-	]

—我们必须承认，前者将消除所有疑虑，并且[14]

[kən'fɜːrm][ðem; ðəm][ɪn]['vɜːrtʃuː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] [meɪ] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['erərz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

confirm	them	in	virtue	,	but	the	latter	may	lead	them	into	errors	,	which	it
确认	他们	在	美德	,	但	这	后者	可能	带领	他们	进入	错误	,	哪个	它

[wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,

will	be	difficult	,
将要	是	难的	,

使他们在德行上坚定信念，但后者可能会使他们犯错，而这很难避免。

[ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'per] : — [meɪ] [nɑːt] [ðiːz] ['tenɪts] [haʊ'evər] , [biː; bi] ['sʌmwʌt]

if	not	impossible	to	repair	:	—	may	not	these	tenets	however	,	be	somewhat
如果	不是	不可能的	到	维修	:	—	可能	不是	这些	信条	然而	,	是	有些

[ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] ,

overcharged	,
收费过高	,

如果并非无法修复：——然而，这些原则是否有些过分呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ,

I	do	not	mean	by	design	,
我	做	不是	意思是	经过	设计	,

我指的并非有意为之，

[bʌt; bət] [θruː] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skruːpjələs] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

but	through	misapprehension	.	—	The	consciousness	of	a	scrupulous	discharge
但	通过	误解	.	—	这	意识	的	一个	一丝不苟的	释放

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['relətɪv] ['duːtiz] [meɪ] ,

of	their	relative	duties	may	,
的	他们的	相对的	职责	可能	,

但由于误解——对认真履行各自职责的意识可能会，

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstəns] , [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

in	some	instance	,	give	birth	to	presumption	,
在	一些	实例	,	给	出生	到	假定	,

在某些情况下，会滋生自负。

[ænd; ənd] [liːv] [men] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	leave	men	to	conceive	themselves	entitled	to	justification	from	their
和	离开	男人	到	构想	他们自己	标题	到	理由	从	他们的

[oʊn] [suː'pɪriər] ['merɪts] ;

own	superior	merits	;
自己的	优越的	优点	;

任由人们自认为凭借自身卓越的功绩而有资格获得辩护；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sektərɪ] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

but	these	sectaries	strongly	impressed	with	the	imperfection	of	human	nature	,
但	这些	教派	强烈	印象深刻	和	这	缺陷	的	人类	自然	,

但这些教派人士对人性的不完美印象深刻。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [sʌtʃ] [kən'sepʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv]['hjuːmən]['riːz(ə)n] ,

attributing	such	conceptions	to	the	arrogance	of	human	reason	,
归因	这样的	概念	到	这	傲慢	的	人类	原因	,

将这种观念归因于人类理性的傲慢，

[rɪ'gɑːrd] [feɪθ] [æz; əz][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [tuː; tə]['merɪt]

regard	Faith	as	an	humble	acknowledgement	of	their	incompetence	to	merit
看待	信仰	作为	一个	谦逊的	致谢	的	他们的	无能	到	优点

[ðə; ði][dɪ'vaɪn]['feɪvər] ,

the	Divine	Favor	,
这	神圣的	恩惠	,

将信仰视为对自己无力获得神恩的谦卑承认。

[ðeɪ] [rɪ'laɪ] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; — [hens] [ðer; ðər] ['prefrəns]

they	rely	solely	on	the	Mercy	of	God	for	justification	;	—	hence	their	preference
他们	依靠	仅	在	这	怜悯	的	上帝	为了	理由	;	—	因此	他们的	偏爱

[ʌv; əv] [feɪθ] ,

of	faith	,
的	信仰	,

他们完全依靠上帝的怜悯来获得称义；——因此他们更倾向于信仰。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ; — [baɪ] [ðiːz] [miːnz] ,

in	comparison	with	their	own	exertions	for	this	purpose	;	—	by	these	means	,
在	比较	和	他们的	自己的	努力	为了	这	目的	;	—	经过	这些	方法	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

与他们自己为此目的所做的努力相比；——然而，通过这些方法，

[ðer; ðər][maɪndz] [bɪ'keɪm] ['enəːveitid] , [ðer; ðər]['riːz(ə)n] [les] ['vɪgərəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] [ɪn'klaɪnd]

their	minds	became	enervated	,	their	reason	less	vigorous	,	they	are	less	inclined
他们的	思想	成为	虚弱	,	他们的	原因	较少的	蓬勃	,	他们	是	较少的	倾斜

[tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ,

to	exert	it	,
到	发挥	它	,

他们的心智变得迟钝，理性不再活跃，也不愿再运用理性。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , [wɪtʃ] [meɪ] , [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] ,

and	more	open	to	the	fervor	of	enthusiasm	,	which	may	,	not	improbably	,
和	更多的	打开	到	这	热情	的	热情	,	哪个	可能	,	不是	不太可能	,

[ɪn'spaɪər][æn; ən][ə'pɪnjən] ,

inspire	an	opinion	,
启发	一个	观点	,

并且更容易被热情所感染，而这种热情很可能会激发某种观点。

[ðæt] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ;
that **themselves** **are** **favored** **with** **a** **Divine** **Communication** **;**
那 他们自己 是 受青睐 和 一个 神圣的 沟通 ;

他们本身就蒙受了神圣启示；

[ðæt] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pɒstərz] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
that **hypocrites** **and** **imposters** **will** **take** **advantage** **of** **this** **disposition** **is** **more** **than**
那 伪君子 和 冒名顶替者 将要 拿 优势 的 这 处置 是 更多的 比
['prɑ:bəb(ə)l] ,
probable **,**
可能 ,

伪君子和骗子极有可能利用这种心态。

[bʌt; bət] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pɒstərz] [ə'baʊnd][ɪn][ɔ:l] [pə'sweiʒənz] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
but **hypocrites** **and** **imposters** **abound** **in** **all** **persuasions** **,** **even** **in** **the** **Established**
但 伪君子 和 冒名顶替者 盛产 在 全部 说服 , 甚至 在 这 已确立的
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

但是，在各种信仰中，甚至在国教中，都充斥着伪君子和骗子。

[ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [meɪ] [bi:; bi] [di'si:vd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [pər'vɜ:rtɪd] [baɪ]
a **good** **mind** **may** **be** **deceived** **,** **but** **it** **is** **hoped** **will** **not** **be** **perverted** **by**
一个 好的 头脑 可能 是 受骗 , 但 它 是 希望 将要 不是 是 变态 经过
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

善良的人可能会被欺骗，但希望他们不会被欺骗所腐蚀；

— [ðə; ði][əb'sɜ:rdəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [-]
— **the** **absurdity** **of** **such** **doctrines** **[** **15** **]**
— 这 荒谬 的 这样的 教义 [-]

—此类理论的荒谬性[15]

[meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðer; ðər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [kən'vɪns] [ðer; ðər]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl]
may **be** **offered** **to** **their** **consideration** **,** **convince** **their** **reason** **and** **they** **will**
可能 是 提供 到 他们的 考虑 , 说服 他们的 原因 和 他们 将要
[əb'dʒʊr][ðem; ðəm] ,
abjure **them** **,**
放弃 他们 ,

可以向他们提出这些建议，说服他们的理性，他们就会放弃这些建议。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðɪs] [dɪ'lu:ʒn] [tendz] ['oʊnli][tu:; tə] ['swi:tn] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
but **,** **if** **this** **delusion** **tends** **only** **to** **sweeten** **their** **present** **enjoyments** **,**
但 , 如果 这 错觉 倾向于 仅有的 到 甜味 他们的 展示 享受 ,

但是，如果这种错觉只会让他们眼前的享乐更加甜蜜，

[ænd; ənd]['rendər][ðem; ðəm]['kɑ:nfɪdənt][ɪn]['fju:tʃər][hoʊp] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['groʊsli] [rɪ'vaɪld]
and **render** **them** **confident** **in** **future** **hope** **,** **why** **should** **they** **be** **grossly** **reviled**
和 使成为 他们 自信的 在 未来 希望 , 为什么 应该 他们 是 粗略地 被唾弃
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bɪ'li:f] ?
for **their** **belief** **?**
为了 他们的 信仰 ?

并使他们对未来充满希望，为什么他们要因为他们的信仰而受到如此粗暴的辱骂呢?

“ [bʌt; bət] ([hi:; hi] ['proʊsi:dz]) [ʃʊd; ʃəd] [ði:z] [sɪz'mætɪks] [fɔ:rm][ə; eɪ][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɔ:rn]
“ **But** **(** **he** **proceeds** **)** **should** **these** **schismatics** **form** **a** **Coalition** **with** **the** **sworn**
“ 但 (他 收益) 应该 这些 分裂分子 形式 一个 联盟 和 这 宣誓
['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
enemies **of** **our** **Church** **and** **constitution** **,**
敌人 的 我们的 教会 和 宪法 ,

“但是（他继续说道）如果这些分裂分子与我们教会和宪法的死敌结成联盟，

[ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l]['peɪpɪst] ([æz; əz][lɔːrd] [ˌdʌnə'mɔːr] [kɔːlz][ðem; ðəm]) [huːz]

the	pious	and	merciful	Papists	(	as	Lord	Donoughmore	calls	them	)	whose
这	虔诚的	和	仁慈	天主教徒	(	作为	主	多诺莫尔	呼叫	他们	)	谁

[priːsts] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

Priests	will	give	them	absolution	,
神父	将要	给	他们	赦免	,

那些虔诚仁慈的天主教徒（正如唐纳莫尔勋爵所称），他们的神父会赦免他们的罪过。

[waɪl] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fə'nætɪk] [ɪn'θuːziæst] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

while	the	imaginations	of	the	fanatic	Enthusiast	will	justify	him	,
尽管	这	想象力	的	这	狂热分子	爱好者	将要	证明合法	他	,

虽然狂热爱好者的想象力会为他辩护，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][bəuθ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

I	should	be	glad	to	know	what	would	soon	be	the	fate	of	both	Church	and
我	应该	是	高兴的	到	知道	什么	会	很快	是	这	命运	的	两个都	教会	和

[kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['empaɪər] .

King	in	this	great	Empire	.
国王	在	这	伟大的	帝国	.

我很想知道在这个伟大的帝国中，教会和国王的命运将会如何。

" [hɪr] [ðə; ði] [rɛvd] .

"	Here	the	Rev'd	.
"	这里	这	牧师	.

"牧师在此。"

['ɔːθər] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [fɔːr; fər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

Author	displays	his	motives	for	administering	to	the	public	,
作者	显示器	他的	动机	为了	管理	到	这	民众	,

作者向公众展示了他执政的动机，

[fɔː'siːɪŋ] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [in'venəmd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði][fə'nætɪk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

foreseeing	danger	from	the	envenomed	shafts	of	the	fanatic	,	and	from
预见	危险	从	这	有毒液	轴	的	这	狂热分子	,	和	从

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpɪst] ,

those	of	the	Papist	,
那些	的	这	天主教徒	,

预见到狂热分子和天主教徒的毒箭所带来的危险，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['dedli] ['pɔɪzn] ,

armed	with	a	still	more	deadly	poison	,
武装	和	一个	仍然	更多的	致命	毒	,

手持一种更致命的毒药，

[hiː; hi] ['kɔmpaundz] [æn; ən]['æntidoʊt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌkaʊntər'ækt][ðer; ðər] [pər'nɪʃəs] [ɪ'fekts] , [hiː; hi]

he	compounds	an	Antidote	that	he	may	counteract	their	pernicious	effects	,	he
他	化合物	一个	解毒剂	那	他	可能	抵消	他们的	有害	效果	,	他

[iks'presiz] [ɪn'diːd] ,

expresses	indeed	,
表达	的确	,

他配制了一种解药，可以抵消它们的有害影响，他确实表示：

[ðə; ði][moʊst][dɪ'saɪdɪd] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [-] ['prɑːfəsi] , [ðoʊ] [hiː; hi]

the	most	decided	contempt	for	Dr	.	Dromgoole's	Prophecy	,	though	he
这	最多	决定	鄙视	为了	博士	.	德罗姆古尔的	预言	,	尽管	他

['evɪdəntli] [ˌæpri'hendz] [ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

evidently	apprehends	its	accomplishment	,
显然	逮捕	它是	成就	,

尽管他显然明白德罗姆古尔博士的预言终将实现，但他对此却表现出最强烈的蔑视。

— [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [-] ['prɑ:fəsi] [ɪz][æz; əz]['hɑ:rmləs] [æz; əz][hɪm'self][wʌz; wəz]

—	but	Dr	.	Dromgoole's	prophecy	is	as	harmless	as	himself	was
—	但	博士	.	德罗姆古尔的	预言	是	作为	无害	作为	他自己	曾是

[ˌʌnɪn'spaɪərd] ;

uninspired	;
缺乏灵感	;

——但德罗姆古尔博士的预言就像他本人一样无害，因为他并没有受到灵感的启发；

[ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] [meɪ] [dɪ'faɪ][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['vaɪələns] , [hɜ:r; hər]['deɪndʒər]['proʊsi:dz][frʌm; frəm]

the	Protestant	Church	may	defy	external	violence	,	her	danger	proceeds	from
这	新教	教会	可能	违抗	外部的	暴力	,	她	危险	收益	从

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['sɪstəm] ,

her	own	internal	system	,
她	自己的	内部的	系统	,

新教教会或许能够抵御外部暴力，但其危险却源于其自身的内部体系。

[ʃi:; ʃi] ['tʃeriʃiz] , [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bʊzəm] , [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] , [wɪtʃ] [ən'les]

she	cherishes	,	within	her	own	bosom	,	a	principal	of	decay	,	which	unless
她	珍惜	,	之内	她	自己的	怀	,	一个	主要的	的	衰变	,	哪个	除非

[kə'ɹɛktɪvz] [bi:; bi] [ə'plaɪd] ,

Correctives	be	applied	,
矫正	是	应用	,

她内心深处珍藏着一种衰败的原则，除非加以纠正，否则

[mʌst; məst] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn] [ˌdɪsə'lu:ʃn] : [-]

must	terminate	in	dissolution	:	[	16	]
必须	终止	在	溶解	:	[	-	]

必须以解散告终：[16]

[ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər][pər'su:t] ,

The	Clergy	of	the	establishment	have	been	successful	in	their	pursuit	,
这	牧师	的	这	建立	有	到过	成功的	在	他们的	追逐	,

该体制内的神职人员在他们的追求中取得了成功。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əs'paiəd]['paʊər] ,

they	have	possessed	themselves	of	the	objects	to	which	they	aspired	Power	,
他们	有	拥有	他们自己	的	这	对象	到	哪个	他们	渴望	力量	,

[welθ] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwens] :

Wealth	and	Consequence	:
财富	和	结果	:

他们已经获得了他们渴望的东西：权力、财富和地位。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l]['hju:mən] [ə'ferz] , [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪɚz][ɪz]['dʒen(ə)rəli]

but	in	all	human	affairs	,	the	completion	of	our	desires	is	generally
但	在	全部	人类	事务	,	这	完成	的	我们的	欲望	是	一般来说

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ˌɪnæk'tɪvəti] ,

succeeded	by	inactivity	,
成功了	经过	不活动	,

但在人类的一切事务中，我们愿望的实现之后，通常都会伴随着停滞不前。

['æftər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪbər] , [wi:; wi][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ]

after	a	successful	termination	of	our	labours	,	we	sit	down	to	enjoy	with
后	一个	成功的	终止	的	我们的	劳动	,	我们	坐	向下	到	享受	和

[i:z] [ænd; ənd][træŋ'kwɪləti] ,

ease	and	tranquility	,
舒适	和	宁静	,

劳动圆满结束后，我们坐下来轻松愉快地享受生活。

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	good	things	of	this	life	,	so	it	is	with	the	Clergy	of	the	establishment	,
这	好的	事物	的	这	生活	,	所以	它	是	和	这	牧师	的	这	建立	,

今生美好的事物，对于教会的神职人员来说也是如此。

[ðer; ðər] [ziːl] [ɪz] [groʊn] [luːk] [wɔːrm] , [ðer; ðər] [ɪgˈzɜːʃənz] [ɑːr; ər] [rɪˈlækst] ; [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] ,

their	**zeal**	**is**	**grown**	**luke**	**warm**	**,**	**their**	**exertions**	**are**	**relaxed**	**;**	**In**	**their**	**Churches**	**,**
他们的	热情	是	生长	卢克	温暖的	,	他们的	努力	是	轻松	;	在	他们的	教堂	,

他们的热情已然冷却，他们的努力也已懈怠；在他们的教堂里，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['ædvəkeɪt] [ɪnˈfjoəʊzɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən]

instead	**of**	**the**	**animated**	**advocate**	**infusing**	**into**	**his**	**audience**	**the**	**love**	**of**	**Religion**
反而	的	这	动画	提倡	输液	进入	他的	观众	这	爱	的	宗教

,

,

,

与其说是这位充满活力的倡导者向他的听众灌输对宗教的热爱，

[wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ɪts] ['eksələns] ,

with	**admiration**	**at**	**its**	**excellence**	**,**
和	钦佩	在	它是	卓越	,

带着对其卓越品质的钦佩，

[wiː; wi] [tuː] ['friːkwəntli] [faɪnd][æn; ən] ['ɪndələnt] [droʊn] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊzi]

we	**too**	**frequently**	**find**	**an**	**indolent**	**drone**	**holding**	**forth**	**to**	**a**	**drowsy**
我们	也	频繁地	寻找	一个	懒惰的	无人机	保持	前进	到	一个	昏昏欲睡

[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] :

congregation	**:**
会众	:

我们经常看到一个懒散的家伙对着昏昏欲睡的听众滔滔不绝地讲课：

[ɪn][ðə; ði] [kənˈventɪkəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][hoʊld][ðə; ði][skɪzˈmætɪkˌsɪzˈmætɪk] ,

In	**the**	**conventicle**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**we**	**may**	**be**	**hold**	**the**	**schismatic**	**,**
在	这	秘密集会	,	在	这	相反	,	我们	可能	是	抓住	这	分裂的	,

['ɑːrd(ə)nt][ɪn] [ziːl] ,

ardent	**in**	**zeal**	**,**
热心	在	热情	,

相反，在秘密集会中，我们可能会看到那些狂热的分裂分子，

['ɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɛgˌzɔrˈteɪʃənz] , ['viːəmənt] , [ɪmˈpetʃuəs] , [ænd; ənd] [inˈfɔːsɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

earnest	**in**	**his**	**exhortations**	**,**	**vehement**	**,**	**impetuous**	**,**	**and**	**enforcing**	**by**	**his**
认真	在	他的	劝勉	,	慷慨	,	浮躁	,	和	强制执行	经过	他的

[ɪmˈpresɪv] ['mænər] ,

impressive	**manner**	**,**
感人的	方式	,

他劝诫时诚恳恳切，热情洋溢，言辞激昂有力，给人以威慑。

[ðə; ði] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] : . . .

the	**uninterrupted**	**attention**	**of**	**his**	**auditors**	**:**	**.**	**.**	**.**
这	不间断	注意力	的	他的	审计员	:	.	.	.

他的审计人员全神贯注地关注着他：.....

[ˌes ˈiː][vɪs][ˌem ˈiː] [flɪr] - [ˌiː es ˈtiː]

Se	**vis**	**me**	**flere**	**dolendum**	**est**
塞	视觉	我	弗勒	-	est

Se vis me flere dolendum est

[pˈrɪməm] ['ɪpsi] ['tɪˌbiː] . . . .

Primum	**ipsi**	**tibi**	**.**	**.**	**.**	**.**
原发	伊普西	胫骨	.	.	.	.

Primum ipsi tibi...

[ˌes ˈaɪ] - [ɪrʌnt] - - ['dɪktə]

Si	**dicentis**	**erunt**	**Fortunis**	**absona**	**dicta**
硅	-	erunt	-	-	格言

Si dicentis erunt Fortunis Absona dicta

['roʊməni,'rɑːməni] ['tɔːlənt] ['ekwɪˌtiz] - - .

Romani	**tollent**	**Equites**	**Peditesque**	**Cachinnum**	**.**
罗姆人	宽容的	马匹	-	-	.

罗姆语 tollent Equites Peitesque Cachinnum。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪz] ,

The	**cause**	**of**	**this**	**essential**	**difference**	**is**	**,**
这	原因	的	这	基本的	不同之处	是	,

造成这种本质差异的原因是:

[ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n] ,

that	**the**	**Clergy**	**have**	**already**	**attained**	**the**	**summit**	**of**	**their**	**ambition**	**,**
那	这	牧师	有	已经	已达到	这	首脑	的	他们的	志向	,

神职人员已经达到了他们野心的顶峰。

[ˌwer'æz] [ðə; ði][fə'nætɪk][ɪz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][pər'suːt]['æftər]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [ˌestɪ'meɪʃn] :

whereas	**the**	**Fanatic**	**is**	**still**	**engaged**	**in**	**the**	**pursuit**	**after**	**profit**	**and**	**estimation**	**:**
然而	这	狂热分子	是	仍然	已订婚的	在	这	追逐	后	利润	和	估算	:

而狂热者仍然沉迷于追求利润和名利:

— [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðer; ðər] [

—	**should**	**it**	**be**	**represented**	**that**	**,**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**establishment**	**,**	**there**	**[**
—	应该	它	是	代表	那	,	和	尊重	到	这	建立	,	那里	[

-]

17	**]**
-	]

—如果表示，就该机构而言，那里[17]

[ɑːr; ər] [grə'deiʃənz] [ɪn] [prɪ'fɜːrmənt] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] , [wɪð; wɪθ] ['prɪnsli] [ɪn'daʊmənts] ,

are	**gradations**	**in**	**preferment**	**,**	**and**	**dignities**	**,**	**with**	**princely**	**endowments**	**,**
是	渐变	在	升迁	,	和	尊严	,	和	王子	捐赠基金	,

是晋升和爵位上的等级划分，以及王室的恩赐。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌemju'leɪʃn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪndələnt] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ,

sufficient	**to**	**excite**	**emulation**	**even**	**in**	**the**	**most**	**indolent**	**of**	**its**	**members**	**,**
充足的	到	激发	仿真	甚至	在	这	最多	懒惰的	的	它是	成员	,

足以激发其中最懒惰的成员的效仿之心，

— [wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] , — [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ?

—	**we**	**acknowledge**	**that**	**such**	**is**	**the**	**fact**	**,**	**—**	**but**	**how**	**are**	**they**	**distributed**	**?**
—	我们	承认	那	这样的	是	这	事实	,	—	但	如何	是	他们	分布式	?

—我们承认这是事实，—但它们是如何分布的呢?

— [ɑːr; ər] [ðeɪ] [held] [aʊt] [æz; əz] [ɪnd'juːsmənts] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [rɪ'wɔːrdz]

—	**Are**	**they**	**held**	**out**	**as**	**inducements**	**for**	**exertion**	**,**	**as**	**the**	**appropriate**	**rewards**
—	是	他们	握住	出去	作为	诱导	为了	用力	,	作为	这	合适的	奖励

[ʌv; əv] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd]['merɪt] ?

of	**diligence**	**and**	**merit**	**?**
的	勤勉	和	优点	?

—它们是否被视为激励人们努力奋斗的动力，是勤奋和功绩的适当回报?

— [baɪ][noʊ] [miːnz] : — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] [θruː] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv]

—	**By**	**no**	**means**	**:**	**—**	**They**	**are**	**universally**	**disposed**	**of**	**through**	**the**	**channels**	**of**
—	经过	不	方法	:	—	他们	是	普遍地	处置	的	通过	这	频道	的

['fæməli] ['ɪnfluəns] , [ɔːr] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪntrəst] :

family	**influence**	**,**	**or**	**parliamentary**	**interest**	**:**
家庭	影响	,	或者	议会	兴趣	:

绝非如此：——它们普遍都是通过家族影响力或议会利益渠道处置的:

— [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ([ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn]) [hæz; həz]

—	the	minister	for	the	time	being	(	in	the	name	of	his	sovereign	)	has
—	这	部长	为了	这	时间	存在	(	在	这	姓名	的	他的	主权	)	有

[ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['dɪgnɪtiz] ,

the	uncontrouled	disposal	of	Church	dignities	,
这	不受控制的	处理	的	教会	尊严	,

—现任大臣（以其君主的名义）拥有对教会尊荣的不受限制的支配权。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:bəb(ə)l] ([ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [noʊ'tɔ:riəs]) [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['ræðər] [kən'sʌlt]

and	it	is	probable	(	it	might	be	said	notorious	)	that	he	will	rather	consult
和	它	是	可能	(	它	可能	是	说	臭名昭著	)	那	他	将要	相当	咨询

[haʊ] [hi:; hi] [meɪ] [best] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

how	he	may	best	strengthen	his	own	interest	for	retaining	his	situation	,
如何	他	可能	最好的	加强	他的	自己的	兴趣	为了	保留	他的	情况	,

而且他很可能会（甚至可以说是众所周知的）考虑如何才能最好地巩固自己的地位，从而维护自身利益。

[ðæn; ðən] [ə'tend] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æplikənts] : — [ˌaɪ 'ti:]

than	attend	to	the	characters	and	qualifications	of	the	applicants	:	—	it
比	出席	到	这	人物	和	资格	的	这	申请人	:	—	它

[ɪz] , [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ,

is	,	by	no	means	,
是	,	经过	不	方法	,

与其关注申请人的品格和资格，不如关注他们：——这绝非如此，

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['meθədz] ,

intended	to	call	in	question	the	methods	,
故意的	到	称呼	在	问题	这	方法	,

意在质疑这些方法，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['venəˌreɪtid] ['dɪgnɪˌteri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðer; ðər]

by	which	the	present	venerated	dignitaries	of	the	Church	arrived	at	their
经过	哪个	这	展示	受人尊敬	达官显贵	的	这	教会	到达的	在	他们的

['emɪnəns] ,

eminence	,
卓越	,

正是通过这种方式，如今教会中受人尊敬的显贵们才获得了如今的显赫地位。

[ðer; ðər] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] [pru:vz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'spju:t] ,

their	exemplary	conduct	proves	that	they	deserve	it	,	they	are	beyond	dispute	,
他们的	典范	执行	证明	那	他们	应得	它	,	他们	是	超过	争议	,

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['paɪəti] ,

endowed	with	piety	,
捐赠	和	虔诚	,

他们堪称楷模的行为证明他们当之无愧，他们无可争议地具备虔诚的品德。

['lɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsnəs] [ɪn] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃnz] , [bʌt; bət] [wɪl]

learning	,	and	conscientiousness	in	discharge	of	their	sacred	functions	,	but	will
学习	,	和	尽责性	在	释放	的	他们的	神圣	函数	,	但	将要

[ðer; ðər] [sək'sesəz] [ɪn] ['ɑ:fɪs] ,

their	successors	in	office	,
他们的	继承人	在	办公室	,

学识渊博，尽职尽责地履行神圣职责，但他们的继任者将会如何呢?

[sək'si:d] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] ?

succeed	also	to	their	good	qualities	?
成功	还	到	他们的	好的	品质	?

他们的优点也能让他们获得成功吗?

[ðə; ði]['fju:tʃər]['prɑ:bəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔ:r] ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	future	probable	consequences	should	therefore	occupy	the	attention	of	the
这	未来	可能	结果	应该	所以	占据	这	注意力	的	这

['pʌblɪk] ; — ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

public	;	—	under	such	circumstances	,
民众	;	—	在下面	这样的	情况	,

因此，未来可能产生的后果应当引起公众的关注；——在这种情况下，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [meɪ] [ə'pɔɪnt] [tu:; tə] [ði:z] ['dɪgnɪtiz] , [men] ['toʊtəli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri]

the	minister	may	appoint	to	these	dignities	,	men	totally	destitute	of	the	necessary
这	部长	可能	委	到	这些	尊严	,	男人	完全	贫困	的	这	必要的

[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] ;

qualifications	;
资格	;

部长可以任命完全不具备必要资格的人担任这些职务；

[ðeɪ] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [meɪ] [-]

they	,	imitating	the	minister	,	may	[	18	]
他们	,	模仿	这	部长	,	可能	[	-	]

他们模仿部长，可能[18]

[kən'fɜ:r][ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'mi:diət] [kə'nɛkʃənz] ,

confer	their	patronage	upon	their	own	immediate	connexions	,
授予	他们的	赞助	之上	他们的	自己的	即时	连接	,

他们将庇护权给予自己的直系亲属，

[ɔ:r][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['fɔ:nɪŋ] ['sɪkəfənts] ['oʊnli][æz; əz][ɑ:r; ər][best] [vɜ:rst] [ɪn] ['flætəri] [ænd; ənd]

or	upon	such	fawning	sycophants	only	as	are	best	versed	in	flattery	and
或者	之上	这样的	谄媚	谄媚者	仅有的	作为	是	最好的	精通	在	奉承	和

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ;

insinuation	;
暗示	;

或者只对那些最擅长奉承和暗示的谄媚奉承者；

— [kæn; kən][ə; eɪ]['klɜ:rdʒi] , [ðʌs] ['kɔnstitju:tid] , [kə'mænd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ?

—	can	a	clergy	,	thus	constituted	,	command	the	respect	of	the	people	?
—	能	一个	牧师	,	因此	构成	,	命令	这	尊重	的	这	人们	?

——如此组成的教会能够赢得人民的尊重吗?

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'saɪt] [kən'tempt] ['rædər] [ðæn; ðən] ['revərəns] :

on	the	contrary	,	they	will	excite	contempt	rather	than	reverence	:
在	这	相反	,	他们	将要	激发	鄙视	相当	比	尊敬	:

相反，它们只会激起人们的蔑视而非敬畏：

— [hens] [meɪ] [bi:; bi] [di'sə:nd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] ,

—	hence	may	be	discerned	the	principle	of	decay	in	the	system	,	which	,
—	因此	可能	是	辨别	这	原则	的	衰变	在	这	系统	,	哪个	,

由此可见，该系统存在衰变原理，即：

[ən'les] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['vɪdʒɪləns] , ['θretənz] [tu:; tə] [pru:v] ['feɪt(ə)l] : —

unless	guarded	against	with	the	utmost	vigilance	,	threatens	to	prove	fatal	:	—
除非	守卫	反对	和	这	极致	警觉	,	威胁	到	证明	致命的	:	—

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

the	Roman	Catholics	,
这	罗马	天主教徒	,

除非采取极其谨慎的防范措施，否则可能会造成致命的后果：——罗马天主教徒

[swei] [baɪ] [ðiːz] [fækts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənt] ['kɑːnsɪkwensɪz] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət]

swayed	by	these	facts	,	and	their	attendant	consequences	,	hesitated	at
摇摆	经过	这些	事实	,	和	他们的	服务员	结果	,	犹豫了一下	在

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,

the	proposal	of	Emancipation	,
这	提议	的	解放	,

受这些事实及其后果的影响，他们对解放奴隶的提议犹豫不决。

[wen] [klɔgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['viːtoʊ] ; — [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [fɔː'sɔː] , [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	clogged	with	the	Veto	;	—	the	clergy	foresaw	,	that	in	consequence	of	the
什么时候	堵塞	和	这	否决	;	—	这	牧师	预见	,	那	在	结果	的	这

['viːtoʊ] ,

Veto	,
否决	,

当否决权阻碍了其他事务；——教士们预见到，由于否决权的存在，

[ðeɪ] [wʊd] , [ɪn][fækt] , [bɪ'kʌm] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɪnɪstər][fɔːr; fər][ɔːl]['fjuːtʃər][prə'moʊʃ(ə)n] ;

they	would	,	in	fact	,	become	dependant	upon	the	minister	for	all	future	promotion	;
他们	会	,	在	事实	,	变得	依赖	之上	这	部长	为了	全部	未来	晋升	;

事实上，他们未来的所有晋升都将依赖于部长；

[ðə; ði]['leɪəti][wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] , [lest][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'rʌptɪd] , [waɪlst] [ðeɪ]

the	laity	were	alarmed	,	lest	the	priesthood	should	be	corrupted	,	whilst	they
这	俗人	是	惊慌	,	免得	这	圣职	应该	是	腐败的	,	而	他们

[sə'spektɪd] [ðæt] ,

suspected	that	,
怀疑	那	,

信徒们感到担忧，害怕神职人员会腐败，同时他们也怀疑：

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] , [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]

by	these	means	,	the	people	in	general	would	be	demoralized	,	Emancipation
经过	这些	方法	,	这	人们	在	一般的	会	是	士气低落	,	解放

['ðerfɔːr] , [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] ,

therefore	,	upon	such	terms	,
所以	,	之上	这样的	条款	,

如此一来，人民普遍士气低落，因此，解放只能在这样的条件下进行。

[ðeɪ] ['waɪzli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] ,

they	wisely	determined	to	reject	,
他们	明智地	决定	到	拒绝	,

他们明智地决定拒绝，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['merɪt][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər]['vɜːrtʃuəs]

and	they	merit	the	applause	of	the	public	for	this	their	virtuous
和	他们	优点	这	掌声	的	这	民众	为了	这	他们的	有德行的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] . — “ [er] [lɔːŋ] ” ([ðə; ði] [rɛvd] .

determination	.	—	“	Ere	long	”	(	the	Revd	.
决心	.	—	“	埃雷	长的	”	(	这	牧师	.

他们因其高尚的决心而值得公众的掌声。——“不久之后”（牧师）

['ɔːθər] ['fɜːrvəntli] [preɪz]) “ [meɪ] [ðer; ðər][biː; bi] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [test]

Author	fervently	prays	)	“	may	there	be	prepared	and	enforced	a	stronger	test
作者	热切地	祈祷	)	“	可能	那里	是	准备	和	强制执行	一个	更强	测试

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

than	the	articles	of	religion	,
比	这	文章	的	宗教	,

作者虔诚祈祷）“愿有比宗教信条更严格的考验来预备和执行，

[tuː; tə] [klɪr] ['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃiz] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl]

to	clear	our	Parishes	and	to	save	our	children	from	the	cruel
到	清除	我们的	教区	和	到	节省	我们的	孩子们	从	这	残忍的

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

consequences	of	Evangelical	Instruction	,
结果	的	福音	操作说明	,

为了清除我们教区中的异议，为了拯救我们的孩子免受福音教义带来的残酷后果，

" ([baɪ] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm] .

"	(	by	which	expression	he	is	supposed	to	mean	the	errors	of	fanaticism	.
"	(	经过	哪个	表达	他	是	据称	到	意思是	这	错误	的	狂热	.

)

)

)

（他用这句话的意思应该是狂热主义的谬误。）

[wʊd] [hiː; hi] [ðen] , [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɔtistənts] , [-]

Would	he	then	,	out	of	pure	good	will	to	the	Protestants	,	[	19	]
会	他	然后	,	出去	的	纯的	好的	将要	到	这	新教徒	,	[	-	]

那么，他是否会出于对新教徒的纯粹善意呢？[19]

[ɪn'lɑːrdʒ][ðer; ðər] ['meʒər] [ʌv; əv] [feɪθ] [æz; əz] [ɔːl'redi] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːrðər]

enlarge	their	measure	of	Faith	as	already	prescribed	by	law	,	and	still	farther
放大	他们的	措施	的	信仰	作为	已经	规定	经过	法律	,	和	仍然	更远

[kən'troʊl] [ðer; ðər]['riːz(ə)n] ?

controul	their	reason	?
控制	他们的	原因	?

扩大他们按照法律规定的信仰范围，并进一步控制他们的理性？

[ɪz][hiː; hi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] ['meni] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːrdʒi] ,

Is	he	aware	that	the	defection	of	many	,	even	of	the	Protestant	clergy	,
是	他	意识到的	那	这	叛逃	的	许多	,	甚至	的	这	新教	牧师	,

他是否意识到，许多人，甚至包括新教神职人员，都已背弃基督教？

['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [ɛn'kriːs]

proceeds	from	a	repugnance	to	these	articles	,	and	would	he	encrease
收益	从	一个	厌恶	到	这些	文章	,	和	会	他	增加

[ðə; ði]['skɪzəm] ?

the	schism	?
这	分裂	?

出于对这些条款的反感，他会加剧分裂吗？

[hɪz; ɪz][hɑː'stɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['sektərɪ] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [sə'spektɪd] , [wen] [hiː; hi]

His	hostility	to	the	sectaries	may	be	reasonably	suspected	,	when	he
他的	敌意	到	这	教派	可能	是	合理	怀疑	,	什么时候	他

[ˌrekə'mendz] [ə; eɪ][moʊd] ,

recommends	a	mode	,
建议	一个	模式	,

当他推荐某种方式时，人们有理由怀疑他对这些教派抱有敌意。

[soʊ] ['evɪdəntli] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] .

so	evidently	,	tending	to	increase	their	numbers	.
所以	显然	,	倾向于	到	增加	他们的	数字	.

显然，它们的数量正在增加。

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [swɔːrn] ['enəmi] [tuː; tə][ðer; ðər]

The	Catholics	are	charged	by	him	,	with	being	sworn	enemies	to	their
这	天主教徒	是	带电	经过	他	,	和	存在	宣誓	敌人	到	他们的

['prɑːtɪstənt] ['feloʊ] ['sʌbdʒekts] ,

Protestant	fellow	subjects	,
新教	同伴	主题	,

他指控天主教徒是新教同胞的死敌。

[hiː; hi] [wʊd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [hiː; hi] [rɪ'vaɪlz] , [ænd; ənd] ['rendər] [ðə; ði]

he	would	,	notwithstanding	,	imitate	the	conduct	he	reviles	,	and	render	the
他	会	,	虽然	,	模拟	这	执行	他	辱骂	,	和	使成为	这

[hɑː'stɪləti] [bɪ'twiːn] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ;

hostility	between	all	parties	irreconcilable	;
敌意	之间	全部	各方	不可调和的	;

然而，他却会效仿自己所憎恶的行为，使各方之间的敌意无法调和；

— [hiː; hi] [wʊd] , ['iːv(ə)n] [ɑːrm] [ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪk'stensɪv]

—	he	would	,	even	arm	the	dignitaries	of	his	Church	with	more	extensive
—	他	会	,	甚至	手臂	这	达官显贵	的	他的	教会	和	更多的	广泛的

['paʊɝz] ,

powers	,
权力	,

他甚至会赋予教会的显贵们更大的权力。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrt] [ðoʊz] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] , ['ɪntuː]

and	convert	those	,	who	ought	to	be	models	of	Christian	charity	,	into
和	转变	那些	,	WHO	应该	到	是	模型	的	基督教	慈善机构	,	进入

['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ˌʌn'krɪstʃən] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] :

instruments	of	unchristian	persecution	:
仪器	的	非基督教徒	迫害	:

并将那些本应是基督徒仁爱典范的人，变成非基督教迫害的工具：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rev] . ['bærənət] [hæz; həz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['maɪtər] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪz]

but	the	Rev	.	Baronet	has	,	perhaps	,	a	mitre	in	contemplation	,	and	is
但	这	牧师	.	男爵	有	,	也许	,	一个	主教冠	在	沉思	,	和	是

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

但这位巴罗内特牧师或许正在沉思主教冠冕，并且感到焦虑不安。

[er] [hiː; hi] [wiːldz] [ðə; ði] ['kroʊʒər] ,

ere	he	wields	the	crozier	,
埃雷	他	挥舞	这	牧杖	,

在他挥舞权杖之前，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['æmp(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ðə; ði]

that	the	office	may	be	invested	with	more	ample	means	of	exalting	the
那	这	办公室	可能	是	投资	和	更多的	充足	方法	的	令人振奋	这

['prɑːtɪstənt] [ə'sendənsi] ,

Protestant	Ascendancy	,
新教	优势	,

以便赋予该职位更多权力来巩固新教的统治地位。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ɪts] ['dɒktrɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] ,

at	the	expense	of	all	who	differ	from	its	doctrines	;	It	is	to	be	hoped	,
在	这	费用	的	全部	WHO	不同	从	它是	教义	;	它	是	到	是	希望	,

以牺牲所有与其教义相左者为代价；但愿如此，

[haʊ'evər] , [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [praʊd] ['emɪnəns] , [hiː; hi] [wɪl] ['eksərsaɪz] [ɪts]

however	,	that	,	should	he	arrive	at	this	proud	eminence	,	he	will	exercise	its
然而	,	那	,	应该	他	到达	在	这	自豪的	卓越	,	他	将要	锻炼	它是

['prez(ə)nt] ['paʊɝz] ,

present	powers	,
展示	权力	,

然而，如果他能达到如此崇高的地位，他将行使他现有的权力。

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ] ['tempərəns] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

unaided	by	additional	ones	,	with	temperance	and	discretion	.
未受帮助	经过	额外的	一个	,	和	节制	和	审慎	.

无需他人协助，以节制和谨慎的态度行事。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ðen] [wɪl] [siːs] [tuː; tə]['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [rɛvd] .

The	Public	then	will	cease	to	wonder	that	the	Revd	.
这	民众	然后	将要	停止	到	想知道	那	这	牧师	.

届时公众将不再对牧师感到疑惑。

['ɔːθər] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['strɔːŋli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

Author	should	so	strongly	object	to	a	right	honourable	gentleman's
作者	应该	所以	强烈	目的	到	一个	正确的	光荣的	绅士的

[ˌdeklə'reɪʃn] , [-]

declaration	,	[	20	]
宣言	,	[	-	]

作者应该强烈反对一位正直绅士的声明[20]

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ə'dres] , [vɪz] :

in	answer	to	a	Catholic	Address	,	viz	:
在	回答	到	一个	天主教	地址	,	即	:

针对天主教的一份声明，即:

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ðæt] ['ɑːpəreɪt] ,

that	he	is	at	a	loss	to	account	for	the	reasons	that	operate	,
那	他	是	在	一个	损失	到	帐户	为了	这	原因	那	操作	,

他无法解释其中的原因。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] “ [ˌʌnrɪ'strɪktɪdli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , ” [sɪns] [ðɪs]

to	prevent	the	Catholics	from	being	“	unrestrictedly	emancipated	,	”	since	this
到	防止	这	天主教徒	从	存在	“	不受限制地	解放	,	”	自从	这

[ˌdeklə'reɪʃn] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ə'sendənsi] ;

declaration	militates	against	the	Protestant	Ascendancy	;
宣言	军事	反对	这	新教	优势	;

为了防止天主教徒“不受限制地获得解放”，因为这项声明不利于新教统治;

— [wɪð; wɪθ] [duː] [səb'mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ɔθɝz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] (

—	with	due	submission	,	however	,	to	the	learned	Author's	accumulated	Experience	(
—	和	到期的	提交	,	然而	,	到	这	学习	作者的	积累	经验	(

“ ['hævɪŋ] ,

“	having	,
“	拥有	,

——然而，在适当服从博学作者积累的经验（“拥有，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk] [kɔːrs] ,

from	the	earliest	period	of	his	academic	course	,
从	这	最早	时期	的	他的	学术的	课程	,

从他求学生涯的早期开始，

[bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ðə; ði]

been	in	the	habit	of	devoting	a	considerable	part	of	his	time	in	the
到过	在	这	习惯	的	奉献	一个	大量	部分	的	他的	时间	在	这

[ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

acquirement	of	knowledge	,
取得	的	知识	,

他一直习惯于将相当一部分时间用于获取知识，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	of	informing	his	mind	upon	matters	connected	with	the	History	,
和	的	通知	他的	头脑	之上	事情	连接	和	这	历史	,

['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [riː'lɪdʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

Politics	,	and	Religions	of	his	country	.
政治	,	和	宗教	的	他的	国家	.

并让他了解与本国历史、政治和宗教有关的事情。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] , ['laɪkwaɪz] ,
Having **been** **accustomed** **,** **likewise** **,**
拥有 到过 习惯 , 同样地 ,

同样地，由于已经习惯了，

[tuː; tə] [pæs] [sʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] ['raɪtɚz] ,
to **pass** **such** **time** **in** **the** **society** **of** **the** **most** **eminent** **and** **able** **Writers** **,**
到 经过 这样的 时间 在 这 社会 的 这 最多 杰出 和 有能力的 作家 ,

在最杰出、最有才华的作家们的陪伴下度过这段时光，

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] [deɪz] . ”)
Politicians **,** **and** **Statesmen** **,** **of** **ancient** **and** **modern** **days** **.** **”** **)**
政治家 , 和 政治家 , 的 古老的 和 现代的 天 . ”)

古代和现代的政治家和国务活动家。）

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtɪd] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt]
We **cannot** **but** **accord** **with** **the** **above** **stated** **declaration** **of** **the** **Right**
我们 不能 但 符合 和 这 多于 声明 宣言 的 这 正确的
['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,
Honorable **Gentleman** **,**
尊敬的 绅士 ,

我们完全赞同上述尊敬的先生的声明。

[æz; əz] ['iːkwəli] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ; — [ɪf] [ðə; ði] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪks] ,
as **equally** **just** **and** **liberal** **;** **—** **if** **the** **co** **-** **operation** **of** **the** **Catholics** **,**
作为 同样地 只是 和 自由主义 ; — 如果 这 合作 - 手术 的 这 天主教徒 ,
[æz; əz] ['feloʊ] ['sʌbdʒekts] ,
as **fellow** **subjects** **,**
作为 同伴 主题 ,

同样公正和自由；——如果天主教徒作为同胞，能够合作，

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
be **expected** **,** **why** **should** **they** **be** **debarred** **from** **the** **privileges** **of** **the**
是 预期的 , 为什么 应该 他们 是 被禁止 从 这 特权 的 这
['sʌbdʒekts] ?
subjects **?**
主题 ?

理所当然，为什么他们应该被剥夺臣民的权利?

— [ɪf] [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] ,
— **If** **their** **attachment** **to** **the** **Constitution** **be** **a** **desirable** **object** **,**
— 如果 他们的 依恋 到 这 宪法 是 一个 理想 目的 ,

—如果他们拥护宪法是一个可取的目标，

[waɪ] [nɑːt] [ə'trækt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['məutɪvz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ?
why **not** **attract** **them** **by** **the** **united** **motives** **of** **interest** **and** **affection** **?**
为什么 不是 吸引 他们 经过 这 团结的 动机 的 兴趣 和 感情 ?

为什么不利用兴趣和喜爱这两种共同的动机来吸引他们呢?

— [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ə'fekt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
— **But** **how** **can** **they** **be** **interested** **in** **,** **how** **can** **they** **affect** **a** **Constitution** **,**
— 但 如何 能 他们 是 感兴趣的 在 , 如何 能 他们 影响 一个 宪法 ,

——但他们怎么可能对宪法感兴趣，又怎么可能影响宪法呢?

[wɪtʃ] [iks'kluːdz] [ðem; ðəm] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [frʌm; frəm] [ɪts] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ? —
which **excludes** **them** **,** **in** **particular** **,** **from** **its** **benefits** **and** **confidence** **?** **—**
哪个 不包括 他们 , 在 特别的 , 从 它是 好处 和 信心 ? —
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [haʊ'evər] ,
Notwithstanding **,** **however** **,**
虽然 , 然而 ,

这是否意味着他们尤其无法享受到其中的益处和信任? ——尽管如此，

[ðæt] [wiː; wi] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ˌlɪbəˈrælətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] , [-]

that	we	acknowledge	the	justice	and	liberality	of	this	declaration	,	[	21	]
那	我们	承认	这	正义	和	自由主义	的	这	宣言	,	[	-	]

我们承认该宣言的公正性和自由性[21]

[wiː; wi][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [raɪt]

we	must	beg	leave	to	express	our	dissent	from	the	same	Right
我们	必须	求	离开	到	表达	我们的	异议	从	这	相同的	正确的

['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

Honorable	Gentleman	,
尊敬的	绅士	,

我们必须向这位尊敬的先生表达我们的异议，

[wen] ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [dɪˈbeɪt]) [hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn]

when	(	according	to	the	Report	of	a	recent	debate	)	he	pretends	to	define
什么时候	(	根据	到	这	报告	的	一个	最近的	辩论	)	他	假装	到	定义

[ðə; ði][tɜːrm] ['lɪbərti] ,

the	term	Liberty	,
这	学期	自由	,

（根据最近一次辩论的报道）当他试图定义“自由”一词时，

[baɪ][pəjˈtestæs] - [kwiːkwɪd] [pər]['lɪˈdʒiz] [lɪsiːət] ;

by	Potestas	faciundi	quicquid	per	leges	liceat	;
经过	权力	-	奎奎德	每	法律	liceat	;

根据法律许可，Potestas faciundi quicquid；

— [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] , [pɔɪnts] [aʊt] ,

—	the	power	of	doing	whatever	may	be	permitted	by	the	laws	,	points	out	,
—	这	力量	的	正在做	任何	可能	是	允许	经过	这	法律	,	积分	出去	,

——权力在于可以做任何法律允许的事情，正如他所指出的那样。

['oʊnli] , [ðæt] [pɪˈkjuːliər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪbərti] [əˈlaʊd] [baɪ] [iːtʃ] [rɪˈspektɪv] ['gʌvərnmənt] , [tuː; tə][ɪts]

only	,	that	peculiar	portion	of	liberty	allowed	by	each	respective	Government	,	to	its
仅有的	,	那	奇特	部分	的	自由	允许	经过	每个	各自	政府	,	到	它是

[əˈproʊpriət] ['sʌbdʒekts] ,

appropriate	subjects	,
合适的	主题	,

仅仅是各国政府允许其相应臣民享有的那部分独特的自由。

[bʌt; bət][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tɜːrm][ɪtˈself] . — [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn]

but	can	never	be	substituted	for	the	general	term	itself	.	—	In	the	Eastern
但	能	绝不	是	替代	为了	这	一般的	学期	本身	.	—	在	这	东

['riːdʒənz] ,

regions	,
地区	,

但它永远不能替代该术语本身。——在东部地区，

[wer] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][dɪˈspɑːtɪk] , [wer] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	Prince	is	despotic	,	where	the	will	of	the	Sovereign	is	the	law	of	the
在哪里	这	王子	是	专制	,	在哪里	这	将要	的	这	主权	是	这	法律	的	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

在君主专制、君主意志即国家法律的地方，

[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] ;

the	liberty	of	the	subject	will	be	bounded	by	the	Will	of	a	Tyrant	;
这	自由	的	这	主题	将要	是	有界	经过	这	将要	的	一个	暴君	;

臣民的自由将受到暴君意志的限制；

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [mɪr] [sleɪvz] ; — [hens] ,

under	such	circumstances	the	people	are	mere	slaves	;	—	hence	,
在下面	这样的	情况	这	人们	是	仅仅	奴隶	;	—	因此	,

在这种情况下，人民只不过是奴隶；——因此，

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [,defɪ'nɪʃn] [ɪz] ['i:kwəli] ['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə]['sleɪvəri] ,

the	Right	Honorable	Gentleman's	definition	is	equally	applicable	to	Slavery	,
这	正确的	尊敬的	绅士的	定义	是	同样地	适用的	到	奴隶制	,

[æz; əz][tu:; tə] ['lɪbərti] ,

as	to	Liberty	,
作为	到	自由	,

尊敬的先生所作的定义同样适用于奴隶制，也适用于自由。

— [,aɪ 'ti:] [meɪ] , [haʊ'evər] , [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ðə; ði] [,defɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd]

—	it	may	,	however	,	be	looked	upon	as	the	definition	of	a	lawyer	,	and
—	它	可能	,	然而	,	是	看起来	之上	作为	这	定义	的	一个	律师	,	和

[æz; əz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

as	lawyers	,
作为	律师	,

——然而，这或许可以被视为律师的定义，而作为律师，

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə'kɑ:mədeɪt] [ðer; ðər] ['pli:dɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər]

in	general	,	accommodate	their	pleadings	to	the	taste	and	interest	of	their
在	一般的	,	容纳	他们的	诉状	到	这	品尝	和	兴趣	的	他们的

['klaɪənts] ,

clients	,
客户	,

总的来说，他们会根据客户的喜好和利益来调整诉状内容。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pri'zjʊmd] , [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ə'dɑ:ptɪd][hɪz; ɪz] [,defɪ'nɪʃn]

it	may	be	presumed	,	that	the	Right	Honorable	Gentleman	adopted	his	definition
它	可能	是	假定	,	那	这	正确的	尊敬的	绅士	已采用	他的	定义

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] ,

to	the	interest	,
到	这	兴趣	,

可以推断，这位尊敬的先生采纳了他的定义，以维护自身利益。

[ænd; ənd][pɪ'kju:liər] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] : — [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [ɑ:n]

and	peculiar	taste	of	his	employer	:	—	in	the	course	of	his	harangue	on
和	奇特	品尝	的	他的	雇主	:	—	在	这	课程	的	他的	长篇大论	在

[ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] ,

the	same	occasion	,
这	相同的	场合	,

以及他雇主的特殊品味：——在同一场合的长篇大论中，

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] , ([ɪf] [wi:; wi] [,ʌndər'stænd] [ðə; ði]

the	Right	Honorable	Gentleman	is	reported	to	assert	,	(	if	we	understand	the
这	正确的	尊敬的	绅士	是	据报道	到	断言	,	(	如果	我们	理解	这

[rɪ'pɔ:rt] [ə'raɪt] ,

report	aright	,
报告	好的	,

据报道，这位尊敬的先生断言（如果我们正确理解了报道的话），

) [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:] [dɪs'kʌʃnz]

)	that	the	great	body	of	the	people	has	no	right	to	enter	into	discussions
)	那	这	伟大的	身体	的	这	人们	有	不	正确的	到	进入	进入	讨论

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['sɪv(ə)l]['pɑ:ləti] ,

concerning	civil	polity	,
有关	民用	政体	,

）即绝大多数人民无权参与有关公民政治的讨论，

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [-]
or the immediate measures of Government , an assertion [22]
或者 这 即时 措施 的 政府 , 一个 断言 [-]

或者政府的直接措施，一项断言[22]

[ðæt] [dʌz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['kredɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪn'klaɪn][ðə; ði]
that does but little credit to his head , or his heart . — It may incline the
那 做 但 小的 信用 到 他的 头 , 或者 他的 心 . — 它 可能 倾斜 这
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

这既无益于他的头脑，也无益于他的良心。——这可能会影响民众，

[haʊ'evər] , [tu:; tə][ɪg'zæmɪn]['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] [kleɪm][tu:; tə]
however , to examine into the Right Honorable Gentleman's own claim to
然而 , 到 检查 进入 这 正确的 尊敬的 绅士的 自己的 宣称 到
[ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['prɪvəlɪdʒ] ;
this important privilege ;
这 重要的 特权 ;

然而，要审查这位尊敬的先生本人对这项重要特权的主张；

— [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [æskt] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meʒərz] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ]
— it may also be asked , who are interested in the measures adopted by
— 它 可能 还 是 问 , WHO 是 感兴趣的 在 这 措施 已采用 经过
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ?
administration ?
行政 ?

——人们或许还会问，谁会对政府采取的措施感兴趣?

— [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑ:rdʒ] ?
— Is it the public at large ?
— 是 它 这 民众 在 大的 ?

—是指广大公众吗?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ?
or is it the ministry ?
或者 是 它 这 部 ?

还是政府部门?

[ðə; ði] ['ministəz] [ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn] ['vɪdʒɪləns] ,
The ministers are , indeed , a part of the people , but a failure in vigilance ,
这 部长们 是 , 的确 , 一个 部分 的 这 人们 , 但 一个 失败 在 警觉 ,

部长们固然是人民的一份子，但这却是警惕性的缺失。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'mi:diət] ['ɪntrəsts] , [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]
with respect to their own immediate interests , will never be attributed to
和 尊重 到 他们的 自己的 即时 兴趣 , 将要 绝不 是 归因于 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

就他们自身的直接利益而言，绝不会归咎于他们；

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] , [ðə; ði] ['prɑ:pərti] , [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ɑ:r; ər][æt; ət] [steɪk] ,
the security , the property , the liberty of the people , are at stake ,
这 安全 , 这 财产 , 这 自由 的 这 人们 , 是 在 赌注 ,

人民的安全、财产和自由都受到威胁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðer; ðər][kən'sɜːrnz] : —

and	it	behoves	them	to	be	equally	attentive	to	their	concerns	:	—
和	它	理应	他们	到	是	同样地	细心	到	他们的	担忧	:	—

[tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər] ['ministəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

to	whom	are	ministers	responsible	?
到	谁	是	部长们	负责任的	?

他们也理应同样关注他们的关切：——部长们对谁负责?

— [tuː; tə][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] : — [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][kən'stituənts][ʌv; əv] [ðɪs]

—	to	the	representatives	of	the	Nation	:	—	who	are	the	constituents	of	this
—	到	这	代表	的	这	国家	:	—	WHO	是	这	成分	的	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɑːdi] ?

representative	body	?
代表	身体	?

——致国家代表：——这个代表机构的组成人员是谁?

— [ðə; ði]['piːp(ə)l] : — [ɪn]['ɔːrdər] [ðen] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] ,

—	the	people	:	—	in	order	then	to	estimate	the	merits	of	a	candidate	,
—	这	人们	:	—	在	命令	然后	到	估计	这	优点	的	一个	候选人	,

——民众：——为了评估候选人的优劣，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

the	people	should	become	competent	judges	of	the	excellence	of	their	own
这	人们	应该	变得	胜任的	法官	的	这	卓越	的	他们的	自己的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

Constitution	,
宪法	,

人民应当成为评判本国宪法优劣的合格评判者。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ['nesəseri] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər]

and	of	the	qualifications	necessary	,	in	a	representative	,	to	watch	over
和	的	这	资格	必要的	,	在	一个	代表	,	到	手表	超过

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts][ɪnˌvaɪələ'bɪləti] ;

and	to	maintain	its	inviolability	;
和	到	维持	它是	不可侵犯性	;

以及代表应具备的资格，以监督和维护其不可侵犯性；

— [ə; eɪ][kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['ðerfɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

—	a	close	inspection	therefore	,	into	the	System	of	Government	,
—	一个	关闭	检查	所以	,	进入	这	系统	的	政府	,

因此，需要对政府体制进行深入考察。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dʌkt] [pər'suːd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [reprɪ'zentətɪv] , [ɪz][ə; eɪ]['duːti] [ðeɪ] [oʊ]

and	into	the	conduct	pursued	by	their	own	representatives	,	is	a	duty	they	owe
和	进入	这	执行	追击	经过	他们的	自己的	代表	,	是	一个	责任	他们	欠

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们有责任监督自己代表的行为。

— [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pɑː'sterəti] ; — [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['senətər] [wɪl] ['ɔːlsoʊ]

—	their	fellow	-	subjects	,	and	their	posterity	;	—	the	upright	senator	will	also
—	他们的	同伴	-	主题	,	和	他们的	后人	;	—	这	直立	参议员	将要	还

[ɪn'vaɪt] [ðɪs] [sə'renəti] ,

invite	this	serenity	,
邀请	这	宁静	,

——他们的同胞和子孙后代；——正直的参议员也会带来这种宁静，

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [kə'rʌpt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kræfti] ['mɪnɪstər] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['ɪnkwəri] ,

whereas	the	corrupt	fool	of	a	crafty	minister	will	endeavour	to	evade	enquiry	,
然而	这	腐败	傻子	的	一个	狡猾	部长	将要	努力	到	逃避	询问	,

而狡猾奸诈的大臣则会想方设法逃避调查。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['kɔntempleits] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'greɪs] . [-]

as	in	the	event	of	detection	,	he	contemplates	his	own	disgrace	.	[	23	]
作为	在	这	事件	的	检测	,	他	沉思	他的	自己的	耻辱	.	[	-	]

他想到，如果被发现，自己将会蒙受耻辱。[23]

['ni:ðər] [dʌz] [ðə; ði] [rɛvd] .

Neither	does	the	Revd	.
两者都不	做	这	牧师	.

牧师也不喜欢这样。

['ɔ:θər] [sper] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:məz] , " [hu:] ([hi:; hi] [sez]) ['ʌndər][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv]

Author	spare	the	Radical	Reformers	,	"	Who	(	he	says	)	under	the	pretence	of
作者	空闲的	这	激进的	改革者	,	"	WHO	(	他	说道	)	在下面	这	虚伪	的

[pə'tɪʃ(ə)n] ,

Petition	,
请愿	,

作者对激进改革者网开一面，"他们（他说）以请愿为幌子，

[hæv; həv][ə'loʊn][ɪn] [vju:] [ðə; ði] [ˌæsər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [streŋθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]

have	alone	in	view	the	ascertainment	of	strength	,	for	the	purposes
有	独自的	在	看法	这	确定	的	力量	,	为了	这	目的

[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

of	desolation	.
的	荒凉	.

仅仅是为了确定实力，以达到毁灭的目的。

" — — [ðæt] [ɪ'mens] ['mʌltitju:dz] [ə'semblɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l]['kwɔ:rtərz] ,

"	—	—	that	immense	multitudes	assembling	from	all	quarters	,
"	—	—	那	巨大	众多	组装	从	全部	四分之一	,

"——那从四面八方聚集而来的庞大人群，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tent][ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [pə'tɪʃənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'fɔ:rm][ɪn][ðer; ðər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

with	the	intent	of	framing	Petitions	for	a	reform	in	their	representation	,
和	这	意图	的	框架	请愿书	为了	一个	改革	在	他们的	表示	,

为了起草要求改革其代表制度的请愿书，

[ɪz] [ə'lɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:səbl] [fleg'mætɪk] ['sʌbdʒekt] , ['kænɑ:t][bi:; bi] ['daʊtɪd] ,

is	alarming	to	the	peaceable	phlegmatic	subject	,	cannot	be	doubted	,
是	令人担忧	到	这	和平的	黏液质的	主题	,	不能	是	怀疑	,

这对于性情温和、冷静沉着的人来说是令人震惊的，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [les] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ði:z]

but	it	is	no	less	certain	that	in	general	,	they	conducted	themselves	on	these
但	它	是	不	较少的	肯定	那	在	一般的	,	他们	实施	他们自己	在	这些

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

但可以肯定的是，总体而言，他们在这些场合的行为举止是得体的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] : — [ɪf] ([æz; əz][hi:; hi] [mein'teinz])

with	the	utmost	tranquillity	and	discretion	:	—	if	(	as	he	maintains	)
和	这	极致	宁静	和	审慎	:	—	如果	(	作为	他	保持	)

以极其沉着和谨慎的态度：——如果（正如他所坚持的）

['gʌvərnmənt] [wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊɜ-z] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] ,

Government	were	armed	with	sufficient	powers	to	suppress	the	meetings	,
政府	是	武装	和	充足的	权力	到	压制	这	会议	,

政府拥有足够的权力来镇压这些集会。

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] ?

why	were	they	not	resorted	to	in	the	first	instance	?
为什么	是	他们	不是	复原	到	在	这	第一的	实例	?

为什么一开始没有采用这些方法?

[waɪ] [kə'naɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [siːnz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] , [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst]

why	connive	at	such	scenes	,	even	in	the	Metropolis	,	where	they	must
为什么	纵容	在	这样的	场景	,	甚至	在	这	都会	,	在哪里	他们	必须

[ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

undoubtedly	be	the	most	formidable	,
无疑	是	这	最多	强大	,

为什么要在这种场合进行共谋呢？即使是在大都会，那里的共谋行为无疑最为可怕。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər][lɪ'gæləti] ?

and	thus	impress	upon	the	people	an	idea	of	their	legality	?
和	因此	令人印象深刻	之上	这	人们	一个	主意	的	他们的	合法性	?

从而向民众灌输其合法性的观念?

— [waɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ]['friːkwənt][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [gɪv] [ə'keɪʒn]

—	Why	encourage	a	frequent	repetition	of	them	,	and	thus	give	occasion
—	为什么	鼓励	一个	频繁	重复	的	他们	,	和	因此	给	场合

[fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [æt; ət] ['mæntʃestər] ?

for	the	fatal	occurrences	at	Manchester	?
为了	这	致命的	发生	在	曼彻斯特	?

——为什么要鼓励这些行为的频繁重复，从而导致曼彻斯特惨案的发生?

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [prɪ'venʃn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kjʊr] ,

—	If	it	be	true	that	prevention	is	better	than	a	cure	,
—	如果	它	是	真的	那	预防	是	更好的	比	一个	治愈	,

—如果预防胜于治疗是真理，

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['ministəz] [rɪ'mɪs] [ɪn][nɑːt] ['ɪnstəntli] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ðer; ðər] ['paʊɝz] ?

were	not	the	Ministers	remiss	in	not	instantly	exerting	their	powers	?
是	不是	这	部长们	疏忽	在	不是	即刻	施力	他们的	权力	?

部长们没有立即行使权力，难道不是失职吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðiːz] ['paʊɝz] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [rɛvd] .

and	that	they	had	these	powers	,	we	have	the	Revd	.
和	那	他们	有	这些	权力	,	我们	有	这	牧师	.

他们拥有这些权力，我们有牧师。

['bærənət] [oʊn] [ə'θɔːrəti] . — [waɪ] , [ðen] , [rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [nuː] ['meʒərz] ,

Baronets	own	authority	.	—	Why	,	then	,	resort	to	new	measures	,
男爵	自己的	权威	.	—	为什么	,	然后	,	采取	到	新的	措施	,

男爵们拥有自己的权力。——那么，为何还要采取新的措施呢?

[wen] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔːz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'keɪʒn] ?

when	the	existing	laws	were	sufficient	for	the	immediate	occasion	?
什么时候	这	现存的	法律	是	充足的	为了	这	即时	场合	?

如果现行法律足以应对当时的情况呢?

— [ə; eɪ] [friː] [pres] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['bʊlwɜːrk] [ə'genst] [ðə; ði]

—	A	free	Press	is	generally	looked	upon	as	the	surest	bulwark	against	the
—	一个	自由的	按	是	一般来说	看起来	之上	作为	这	最可靠的	堡垒	反对	这

[eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] ['paʊər] ;

encroachments	of	power	;
侵占	的	力量	;

—新闻自由通常被认为是抵御权力侵蚀的最可靠堡垒;

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [-]

to	it	also	,	we	are	indebted	[	24	]
到	它	还	,	我们	是	负债累累	[	-	]

我们也对此心存感激[24]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][aːts] , [ɪn]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['vɜːrtʃuː]

for	the	various	improvements	in	Arts	,	in	Sciences	,	and	even	in	virtue
为了	这	各种各样的	改进	在	艺术	,	在	科学	,	和	甚至	在	美德

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	religion	,
和	宗教	,

为了在艺术、科学乃至美德和宗教等方面取得各种进步，

[wen] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ; — [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ]

when	considered	as	Sciences	;	—	the	unrestrained	privilege	of	questioning
什么时候	经过考虑的	作为	科学	;	—	这	不受约束的	特权	的	提问

['evri] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['evri] ['sʌbdʒekt] ,

every	proposition	,	and	discussing	every	subject	,
每一个	主张	,	和	讨论	每一个	主题	,

当被视为科学时；——不受限制地质疑每一个命题，讨论每一个主题的特权，

['greɪtli] [kən'tribjuts] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] ; [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]

greatly	contributes	to	the	investigation	of	truth	;	should	the	liberty	of	the
非常	贡献	到	这	调查	的	真相	;	应该	这	自由	的	这

[pres] ,

Press	,
按	,

极大地促进了对真相的探究；新闻自由应该得到保障吗?

[dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [laɪ'senʃəsnəs] , [ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['remədi] [hæz; həz] , [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] ; —

degenerate	into	licentiousness	,	a	legal	remedy	has	,	long	since	been	provided	;	—
退化	进入	放荡	,	一个	合法的	补救	有	,	长的	自从	到过	假如	;	—

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [tuː'mʌltʃuəs] ['miːtiŋz] ,

should	it	encourage	tumultuous	meetings	,
应该	它	鼓励	动荡的	会议	,

如果堕落为放荡不羁，早已提供了法律救济途径；——如果它助长了骚乱集会，

[æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] [lɔːz] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['hɑːkət] [liːz]) [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs]

as	the	former	laws	(	according	to	Sir	Harcourt	Lees	)	were	of	sufficient	force
作为	这	以前的	法律	(	根据	到	先生	哈考特	李斯	)	是	的	充足的	力量

[tuː; tə] [sə'pres] [sʌtʃ] [ə'sembliz] ,

to	suppress	such	assemblies	,
到	压制	这样的	组件	,

（根据哈考特·利斯爵士的说法）先前的法律足以镇压此类集会。

[ə; eɪ]['fɑːrðər] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [ænd; ənd] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] ; — [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː]

a	farther	restraint	was	unnecessary	,	and	uncalled	for	;	—	should	it
一个	更远	克制	曾是	不必要	,	和	未命名	为了	;	—	应该	它

[dɪ'semɪneɪt] ['blæsfəmi] [θruː] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

disseminate	Blasphemy	through	the	nation	,
传播	亵渎神明	通过	这	国家	,

进一步的约束既没有必要，也不应该；——如果它导致亵渎神明的言论在全国传播，

[ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [suːn] [rɪ'dʒekt][ænd; ənd] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	good	sense	of	the	people	will	soon	reject	and	condemn	it	,
这	好的	感觉	的	这	人们	将要	很快	拒绝	和	谴责	它	,

人民的理智很快就会否定并谴责它。

[æz; əz][ɪz]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] ['vɜːdɪkts] [rɪ'tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv]

as	is	evident	from	the	several	verdicts	returned	against	the	publications	of
作为	是	明显	从	这	一些	判决	返回	反对	这	出版物	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər] ;

such	a	nature	;
这样的	一个	自然	;

从针对此类出版物作出的几项判决中可以明显看出；

— [dʌz] [ðen] , [ðə; ði]['bærənət] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['aɪrəni] , [wen] [hi:; hi][ɪk'stəʊlz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

—	does	then	,	the	Baronet	indulge	in	irony	,	when	he	extols	the	conduct	of
—	做	然后	,	这	男爵	放纵	在	讽刺	,	什么时候	他	赞美	这	执行	的

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] ?

administration	?
行政	?

那么，这位男爵在赞扬政府的运作方式时，是否带有讽刺意味呢?

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wi:; wi] ['ræðər] [sə'spekt] [ðæt] , [ˌmɪs'led][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt]

on	the	contrary	,	we	rather	suspect	that	,	misled	by	his	own	voracious	appetite
在	这	相反	,	我们	相当	怀疑	那	,	被误导	经过	他的	自己的	贪婪的	食欲

[fɔ:r; fər] [preɪz] ,

for	praise	,
为了	称赞	,

相反，我们反而怀疑，他被自己对赞扬的贪婪欲望所蒙蔽，

[ɪn] [tu:] ['lɪbərəli] [dis'pensiŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ʌðər] , [hi:; hi][hæz; həz] [ˊʌnˊga:didli] [kən'veid] ['senʃər] ,

in	too	liberally	dispensing	it	to	others	,	he	has	unguardedly	conveyed	censure	,
在	也	慷慨地	分发	它	到	其他的	,	他	有	毫无防备地	传递	谴责	,

他过于随意地将批评意见给予他人，实际上是不经意间流露出了谴责之意。

[wer] [hi:; hi] [ment] [bʌt; bət][tu:; tə] [kə'mend] .

where	he	meant	but	to	commend	.
在哪里	他	意思是	但	到	表彰	.

他本意只是想表达赞扬。

[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ə'bju:s] , [soʊ][ɪz] ['evri] ['prɪvəlɪdʒ]

The	liberty	of	the	Press	,	is	without	doubt	,	liable	to	abuse	,	so	is	every	privilege
这	自由	的	这	按	,	是	没有	怀疑	,	容易	到	虐待	,	所以	是	每一个	特权

[wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ] ,

we	enjoy	,
我们	享受	,

新闻自由无疑容易被滥用，我们所享有的每一项特权也同样如此。

[æz; əz][men][ɔ:r][æz; əz]['sʌbdʒekts] , [bʌt; bət] ,

as	men	or	as	subjects	,	but	,
作为	男人	或者	作为	主题	,	但	,

作为人或作为臣民，但是，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][wʌns] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ə'bju:s][ʌv; əv] ['eni] ['prɪvəlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

if	it	be	once	admitted	that	the	abuse	of	any	privilege	by	a	few	individuals	,
如果	它	是	一次	承认	那	这	虐待	的	任何	特权	经过	一个	很少	个人	,

一旦承认少数人滥用特权，

[ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [wið'drɔiŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑ:rdʒ] ,

is	a	sufficient	reason	for	withdrawing	it	from	the	Public	at	large	,
是	一个	充足的	原因	为了	撤退	它	从	这	民众	在	大的	,

这是将其从公众视野中撤回的充分理由。

[ɔ:l][ðer; ðər]['prɪvəlɪdʒɪz][æz; əz] [fri:] [men] [wɪl] [bi:; bi] [sək'sesɪvli] [-]

all	their	privileges	as	free	men	will	be	successively	[	25	]
全部	他们的	特权	作为	自由的	男人	将要	是	依次	[	-	]

他们作为自由人的所有权利将依次被剥夺[25]

['fɔ:fitid] : — [ɪf] , [ɪn'di:d] , ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mi:nz]

forfeited	:	—	If	,	indeed	,	Government	had	not	been	possessed	of	sufficient	means
丧失	:	—	如果	,	的确	,	政府	有	不是	到过	拥有	的	充足的	方法

[fɔ:r; fər] ['remidiŋ] [ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪs'ɔ:rdərz] ,

for	remedying	the	apparent	disorders	,
为了	补救措施	这	明显	疾病	,

丧失：——如果政府确实没有足够的手段来纠正明显的混乱局面，

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [nu:] ['meʒərz] , [ænd; ənd]
they **had** **had** **a** **decent** **apology** **for** **resorting** **to** **new** **measures** **,** **and**
他们 有 有 一个 体面的 道歉 为了 复原 到 新的 措施 , 和
[rɪ'strɪktɪv] [ɪk'spi:di:ənts] ; [bʌt; bət] ,
restrictive **expedients** **;** **but** **,**
限制性的 权宜之计 ; 但 ,

他们为采取新措施和限制性权宜之计做出了体面的道歉；但是，

[wen] [ðə; ði] [rɛvd] .
when **the** **Revd** **.**
什么时候 这 牧师 .

当牧师

['ɔ:θər] [ək'nɔlidʒz] [ðə; ði] ['kɑ:mpɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] ['vestɪd] [ɪn] ['ministəz] , [ə'rɪdʒənəli]
Author **acknowledges** **the** **competence** **of** **the** **powers** **vested** **in** **Ministers** **,** **originally**
作者 承认 这 权限 的 这 权力 既得权益 在 部长们 , 起初
[tu:; tə] [sə'pres] [sʌtʃ] [ə'sembliz] ,
to **suppress** **such** **assemblies** **,**
到 压制 这样的 组件 ,

作者承认赋予部长们的权力，最初是为了镇压此类集会。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˌæprɪ'henʃn] , ([ðoʊ] [pər'hæps] , [nɑ:t] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] ,
he **according** **to** **our** **apprehension** **,** **(** **though** **perhaps** **,** **not** **designedly** **,**
他 根据 到 我们的 忧虑 , (尽管 也许 , 不是 故意 ,

根据我们的推测，他（虽然也许并非有意为之），

) ['senʃəz] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪn] [ni'glektɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] .
) **censures** **their** **conduct** **in** **neglecting** **to** **do** **so** **.**
) 谴责 他们的 执行 在 疏忽 到 做 所以 .

谴责他们未能履行这一职责的行为。

[ðæt] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['pə:tʃəst] ,
That **seats** **in** **the** **House** **of** **Commons** **,** **are** **to** **be** **purchased** **,**
那 座位 在 这 房子 的 公共领域 , 是 到 是 购买 ,

下议院的席位是可以购买的。

[ɪz][æz; əz] [noʊ'tɔ:riəs] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nu:n] [deɪ] ,
is **as** **notorious** **as** **the** **sun** **at** **noon** **day** **,**
是 作为 臭名昭著 作为 这 太阳 在 中午 天 ,

就像正午的太阳一样臭名昭著。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [hu:] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,
according **to** **a** **noble** **member** **of** **the** **present** **Administration** **,** **who** **is** **reported** **,**
根据 到 一个 高贵 成员 的 这 展示 行政 , WHO 是 据报道 ,
[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['pepərz] ,
in **the** **public** **papers** **,**
在 这 民众 文件 ,

据一位现任政府的尊贵成员在公开报纸上报道，

[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
to **have** **made** **use** **of** **this** **expression** **,**
到 有 制成 使用 的 这 表达 ,

曾使用过这种表达方式，

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['bɑ:tərɪŋ] [ɔ:r] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]['bɑ:rtər][ə; eɪ] [si:t] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
on **being** **convicted** **of** **bartering** **or** **attempting** **to** **barter** **a** **seat** **in** **that** **house** **,**
在 存在 已定罪 的 以物易物 或者 尝试 到 物物交换 一个 座位 在 那 房子 ,

因以物易物或企图以物易物换取该议院席位而被定罪后，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['raɪtərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə]
for **a** **Writership** **in** **the** **East** **India**
为了 一个 写作 在 这 东方 印度

东印度作家职位

['sɜːrvɪs] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'fɝːmd] , [ðæt] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] ,
Service : — it is no less confidently affirmed , that , in many instances ,
服务 : — 它 是 不 较少的 自信地 确认 , 那 , 在 许多 实例 ,

服务：——同样可以肯定的是，在许多情况下，

['bʌrəz] ([ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Boroughs (intended to return representatives of the commercial part of the
行政区 (故意的 到 返回 代表 的 这 商业的 部分 的 这
['empaɪər]) [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
Empire) are become the properties of private individuals ,
帝国) 是 变得 这 特性 的 私人的 个人 ,

自治市镇（旨在代表帝国的商业部分）变成了私人财产，

[huː] ['iːðər] [ə'pɔɪnt] [ðer; ðər] [oʊn] ['membər] ([wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [prə'vaɪzoʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
who either appoint their own Members (with this particular proviso , that they shall
WHO 任何一个 委 他们的 自己的 成员 (和 这 特别的 但书 , 那 他们 将
['veɪkeɪt] [ðer; ðər] [siːts] ,
vacate their seats ,
腾空 他们的 座位 ,

他们要么任命自己的成员（但有一项特殊规定，即这些成员必须辞去自己的席位），

[ən'les] [ðeɪ] [voʊt] [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɔɪnt] [ðem; ðəm]) [ɔːr]
unless they vote agreeably to the will of the individual appointing them) or
除非 他们 投票 欣然 到 这 将要 的 这 个人 任命 他们) 或者
[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [sel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['bɪdər] :
without hesitation sell them to the best bidder :
没有 犹豫 卖 他们 到 这 最好的 竞标者 :

除非他们投票同意任命他们的人的意愿，或者毫不犹豫地将他们卖给出价最高的人：

— [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] ,
— it even , sometimes happens ,
— 它 甚至 , 有时 发生 ,

——有时甚至会发生这种情况。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ([baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [greɪt]
that the Aristocracy of a county (by which I mean the proprietors of great
那 这 贵族 的 一个 县 (经过 哪个 我 意思是 这 业主 的 伟大的
['lændɪd] [ɛ'steɪts]) [kən'sʌlt] [-]
landed estates) consult [26]
登陆 庄园) 咨询 [-]

郡的贵族（我指的是拥有大片土地的庄园主）咨询[26]

[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

一起，

[haʊ] ['meni] [voʊts] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [kə'mænd] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'kluːd] [ðæt] ['evri]
how many votes each of them can command (for they conclude that every
如何 许多 投票 每个 的 他们 能 命令 (为了 他们 结束 那 每一个
['tenənt] [mʌst; məst] [voʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːrd]) [ænd; ənd]
tenant must vote according to the direction of his landlord) and
租户 必须 投票 根据 到 这 方向 的 他的 房东) 和
[proʊ'siːd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [sʌtʃ] ['kændədets] ,
proceed to put in nomination such candidates ,
继续 到 放 在 提名 这样的 候选人 ,

他们会计算出每位候选人能获得多少选票（因为他们认为每个佃户都必须按照房东的指示投票），然后提名这些候选人。

[æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['weɪtɪɪst] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [huː] [ɑːr; ər]

as	may	have	secured	the	weightiest	interest	with	themselves	,	who	are
作为	可能	有	安全	这	最重	兴趣	和	他们自己	,	WHO	是

['dʒen(ə)rəli] [sək'sesf(ə)l] ;

generally	successful	;
一般来说	成功的	;

因为他们可能已经为自己争取到了最大的利益，而他们通常都是成功的；

['weðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðen] , [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

whether	are	they	then	,	the	representatives	of	the	people	,	or	of	a	few
无论	是	他们	然后	,	这	代表	的	这	人们	,	或者	的	一个	很少

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðɪs]

individuals	constituting	this
个人	构成	这

那么，他们究竟是人民的代表，还是构成这一体系的少数个人的代表呢?

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] ? — [ɑːr; ər] [ðiːz] ['præktɪsɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ?

Aristocracy	?	—	Are	these	practices	consistent	with	the	Constitution	?
贵族	?	—	是	这些	实践	持续的	和	这	宪法	?

贵族统治？——这些做法符合宪法吗?

[ɔːr] ['ræðər] [ɪz][nɑːt][ɪts] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l]['vaiəleitid][baɪ][ðem; ðəm] ? — [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðiːz]

or	rather	is	not	its	very	principle	violated	by	them	?	—	in	consequence	of	these
或者	相当	是	不是	它是	非常	原则	违反	经过	他们	?	—	在	结果	的	这些

[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,

abuses	,
滥用	,

或者说，难道他们的行为不是违背了其根本原则吗？——由于这些滥用行为，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][kən'dʒektʃərd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɑːdi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [kə'rʌpt] ;

it	may	reasonably	be	conjectured	,	that	the	representative	body	will	become	corrupt	;
它	可能	合理	是	推测	,	那	这	代表	身体	将要	变得	腐败	;

可以合理推测，代表机构将会腐败；

— [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəsts] [wɪl] [ˌaʊt'weɪ] [ɔːl][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ;

—	that	their	own	immediate	interests	will	outweigh	all	consideration	for	the	public	;
—	那	他们的	自己的	即时	兴趣	将要	胜过	全部	考虑	为了	这	民众	;

——他们认为自身眼前的利益将凌驾于公众利益之上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['ʌtərli] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	that	they	will	utterly	disregard	the	rights	and	privileges	of	the	people	,
和	那	他们	将要	完全地	漠视	这	权利	和	特权	的	这	人们	,

他们将完全无视人民的权利和特权，

[tuː; tə] [prə'tekt] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli][institjuːtid] : — [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l]

to	protect	which	,	however	,	they	were	originally	instituted	:	—	are	the	people
到	保护	哪个	,	然而	,	他们	是	起初	已设立	:	—	是	这	人们

['kʌlpəb(ə)l] [ɪf] [ə'raʊzd] [baɪ] [sʌtʃ] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ?

culpable	if	aroused	by	such	grievances	?
有罪的	如果	被唤醒	经过	这样的	不满	?

然而，这些制度最初设立的目的是为了保护人民：——如果人民因这些不满而感到愤怒，他们是否应该受到谴责?

[ðeɪ] [pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [haʊs] , [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ]

they	petition	for	a	Reform	in	the	Commons	House	,	well	aware	that	the	long
他们	请愿	为了	一个	改革	在	这	公共领域	房子	,	出色地	意识到的	那	这	长的

[duˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑːləmənts] ,

duration	of	Parliaments	,
期间	的	议会	,

他们向下议院请愿要求改革，他们深知议会任期过长，

[nɑːt]['oʊnli] ['gɪvz] [bɜːrθ][tuː; tə] , [bʌt; bət] [æk'seləreits] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ; [ɪf] [ðeɪ] [eɪm]

not	only	gives	birth	to	,	but	accelerates	the	progress	of	corruption	;	if	they	aim
不是	仅有的	给予	出生	到	,	但	加速	这	进步	的	腐败	;	如果	他们	目的

[æt; ət][æn; ən]['ænjuəl] ,

at	an	annual	,
在	一个	年度的	,

不仅滋生腐败，而且加速腐败的蔓延；如果他们的目标是每年，

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sep'tenɪəl] ['pɑːrləmənt] , [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] ,

rather	than	a	septennial	parliament	,	concluding	that	,
相当	比	一个	七周年	议会	,	总结	那	,

与其设立七年一届的议会，不如说，结论是：

[baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpɑːrlə'mentri] [ɪg'zɪstəns] [meɪ] [biː; bi] ,

by	how	much	the	shorter	the	period	of	their	parliamentary	existence	may	be	,
经过	如何	很多	这	较短	这	时期	的	他们的	议会	存在	可能	是	,

议会任期越短，这种情况发生的频率可能就越高。

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wɪl] [bɪ'kʌm] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

the	Administration	will	become	by	so	much	the	less	able	and	less	willing	to
这	行政	将要	变得	经过	所以	很多	这	较少的	有能力的	和	较少的	愿意的	到

[kə'rʌpt] [ðə; ði] ['membər] ,

corrupt	the	members	,
腐败	这	成员	,

因此，政府将变得越来越没有能力也没有意愿去腐蚀成员。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɑːdi] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] [

and	that	even	should	any	individuals	of	the	representative	body	betray	their	[
和	那	甚至	应该	任何	个人	的	这	代表	身体	背叛	他们的	[

-]

27	]

-]

即使代表机构中的任何个人背叛了他们[27]

[trʌst] , [ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪl] [suːn] [ə'raɪv] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ɪ'lekt] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [reprɪ'zentətɪv] ?

trust	,	the	period	will	soon	arrive	,	in	which	they	may	elect	more	worthy	representatives	?
相信	,	这	时期	将要	很快	到达	,	在	哪个	他们	可能	选	更多的	值得	代表	?

相信不久之后，他们就能选出更称职的代表了。

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd]

—	It	has	been	asserted	that	this	is	contrary	to	the	nature	of	our	boasted
—	它	有	到过	断言	那	这	是	相反	到	这	自然	的	我们的	吹嘘

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

constitution	;
宪法	;

—有人断言，这与我们引以为傲的宪法的性质相悖；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] ['sɪstəm] [biː; bi] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pər'tɪkjələr] , [waɪ] [nɑːt][ə'mend][soʊ] [mə'tɪrɪəl]

but	,	if	the	system	be	imperfect	in	this	one	particular	,	why	not	amend	so	material
但	,	如果	这	系统	是	不完善	在	这	一	特别的	,	为什么	不是	修正	所以	材料

[ə; eɪ]['diːfekt] ?

a	defect	?
一个	缺点	?

但是，如果这个系统在这一方面存在缺陷，为什么不改正这个重大缺陷呢?

— [ɔːr][ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪ'mjuːtəb(ə)l][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

—	Or	is	the	constitution	immutable	but	for	the	benefit	of	the	Aristocracy	,
—	或者	是	这	宪法	不可更改的	但	为了	这	益处	的	这	贵族	,

[waɪlst] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] ,

whilst	every	change	is	inadmissible	,
而	每一个	改变	是	不可接受的	,

——或者说，宪法除了为贵族阶层谋利之外，其他一切都不可更改，任何修改都是不被允许的?

[ðæt] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [du:] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [raɪts]

that	will	protect	the	people	at	large	in	the	due	enjoyment	of	their	rights
那	将要	保护	这	人们	在	大的	在	这	到期的	享受	的	他们的	权利

[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] ?

and	privileges	?
和	特权	?

什么才能保障广大民众依法享有其权利和特权?

— [ɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [traɪ'eniəl] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [sep'tenɪəl] ['pɑ:rləmənt] ([brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɑ:di] ,

—	Is	the	change	from	a	Triennial	,	to	a	Septennial	Parliament	(	brought	about	by	the	representative	body	,
—	是	这	改变	从	一个	三年	,	到	一个	七周年	议会	(	带来	关于	经过	这	代表	身体	,

—议会由三年一届改为七年一届（由代表机构促成），

[ɪn] [də'rekt] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kən'stituənts] - [raɪts] ;) [ɪz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æskt] ,

in	direct	violation	of	their	constituents	'	rights	;	)	is	this	change	,	it	may	be	asked	,
在	直接的	违反	的	他们的	成分	-	权利	;	)	是	这	改变	,	它	可能	是	问	,

直接侵犯其选民权利;）这种改变是否合理，可能会有人问，

[les] ['hæzərdəs] [ðæn; ðən] [wʌn] [wɪtʃ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ['oʊnli] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

less	hazardous	than	one	which	purposes	only	to	guard	against	the	corruption	,
较少的	危险	比	一	哪个	目的	仅有的	到	警卫	反对	这	腐败	,

比那些仅仅旨在防止腐败的措施危害更小。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðoʊz] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [krept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ?

and	to	correct	those	abuses	which	have	almost	imperceptibly	crept	into	the	representation	?
和	到	正确的	那些	滥用	哪个	有	几乎	不易察觉地	悄悄地爬	进入	这	表示	?

如何纠正那些几乎不易察觉地渗入到表述中的弊端?

— [æz; əz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪz] [tu:] ['prɑ:bəb(ə)l] ,

—	As	the	existence	of	corruption	in	the	representative	is	too	probable	,
—	作为	这	存在	的	腐败	在	这	代表	是	也	可能	,

—由于代表中存在腐败的可能性太大，

[soʊ] [ɪz] [ɪts] ['prevələns] [ɪn] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['bɑ:di] [tu:] [noʊ'tɔ:riəs] : — [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] ['bælət] ,

so	is	its	prevalence	in	the	constituent	body	too	notorious	:	—	election	by	ballot	,
所以	是	它是	患病率	在	这	组分	身体	也	臭名昭著	:	—	选举	经过	选票	,

因此，它在制宪机构中的盛行也臭名昭著：——投票选举，

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɪl] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['remədi] [ə'genst] [ðɪs] ['i:v(ə)l] ;

it	has	been	supposed	,	will	provide	a	remedy	against	this	evil	;
它	有	到过	据称	,	将要	提供	一个	补救	反对	这	邪恶的	;

人们认为，这将为对抗这种弊端提供补救措施;

— [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kændədets] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['voʊtɜ-z] [meɪ] [poʊl] ,

—	it	will	remain	unknown	to	the	candidates	for	whom	the	voters	may	poll	,
—	它	将要	保持	未知	到	这	候选人	为了	谁	这	选民	可能	轮询	,

——选民将无法得知候选人的投票意向。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['braɪbəri] ['ðerfɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [æz; əz] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	application	of	bribery	therefore	will	be	ineffectual	,	as	,	notwithstanding	his
这	应用	的	受贿	所以	将要	是	无效	,	作为	,	虽然	他的

[ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][braɪb] ,

acceptance	of	a	bribe	,
验收	的	一个	贿赂	,

因此，行贿将无效，因为即便他接受了贿赂，

[ðə; ði]['voʊtər] [meɪ] [stɪl] [poʊl] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,

the	voter	may	still	poll	,	according	to	his	inclination	or	his	conscience	,
这	选民	可能	仍然	轮询	,	根据	到	他的	倾角	或者	他的	良心	,

选民仍然可以根据自己的意愿或良心进行投票。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

without	the	fear	of	a	discovery	.
没有	这	害怕	的	一个	发现	.

不必担心被发现。

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] ['evri]

In	regard	to	the	universal	suffrage	,	it	must	be	acknowledged	that	every
在	看待	到	这	普遍的	选举权	,	它	必须	是	已确认	那	每一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [-]

individual	,	[	28	]
个人	,	[	-	]

关于普选权，必须承认，每个人[28]

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ə'ferz] ,

in	the	state	,	has	an	interest	in	the	proper	administration	of	its	affairs	,
在	这	状态	,	有	一个	兴趣	在	这	恰当的	行政	的	它是	事务	,

在该州，它对州事务的妥善管理有着切身利益。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [wɪl] , ['sʌmtaɪmz] , [ni:d] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [mi:n]

and	that	Government	will	,	sometimes	,	need	the	support	,	even	of	its	meanest
和	那	政府	将要	,	有时	,	需要	这	支持	,	甚至	的	它是	最卑鄙的

['sʌbdʒekts] ;

subjects	;
主题	;

而政府有时也需要其最卑微的臣民的支持；

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]

if	,	therefore	,	they	are	interested	in	,	and	contribute	to	the	support	of
如果	,	所以	,	他们	是	感兴趣的	在	,	和	贡献	到	这	支持	的

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

因此，如果他们对政府感兴趣并愿意为政府提供支持，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz] ; — [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ðeɪ] [kleɪm][ɪz]

they	are	entitled	to	a	participation	in	its	privileges	;	—	the	privilege	they	claim	is
他们	是	标题	到	一个	参与	在	它是	特权	;	—	这	特权	他们	宣称	是

[ðə; ði] [ɪ'lektɪv] ['frænʧaɪz] ,

the	Elective	Franchise	,
这	选修课	特许经营	,

他们有权享有其特权；——他们所主张的特权是选举权。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['loʊər] [haʊs] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kɑ:mənz] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [waɪ]

and	as	the	lower	house	is	called	the	Commons	House	of	Parliament	,	why
和	作为	这	降低	房子	是	称为	这	公共领域	房子	的	议会	,	为什么

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ðə; ði] ['membər] ,

should	not	the	members	,
应该	不是	这	成员	,

既然下议院被称为议会下院，那么议员们为什么不能.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['prɑ:pərti] , [bi:; bi][ɪn][fækt][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ?
instead **of** **representing** **property** **,** **be** **in** **fact** **the** **representatives** **of** **the** **People** **?**
反而 的 代表 财产 , 是 在 事实 这 代表 的 这 人们 ?

不要代表财产，而要真正成为人民的代表?

— [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌtʃ] [mə'tɪrɪəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [maɪt] [prə'du:s]
— **At** **the** **same** **time** **such** **material** **changes** **adopted** **on** **a** **sudden** **,** **might** **produce**
— 在 这 相同的 时间 这样的 材料 变化 已采用 在 一个 突然 , 可能 生产
['tu:mʌlt][ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər] ,
tumult **and** **disorder** **,**
骚乱 和 紊乱 ,

—与此同时，突然采取的此类物质变革可能会引发动荡和混乱。

[ðeɪ] [maɪt] [ə'keɪʒn] [kən'vʌlʃəŋ] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekts] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
they **might** **occasion** **convulsions** **,** **attended** **with** **far** **more** **dreadful** **effects** **,** **than** **the**
他们 可能 场合 抽搐 , 参加 和 远的 更多的 可怕 效果 , 比 这
['i:vəlz] [ðeɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['remədi] ;
evils **they** **purpose** **to** **remedy** **;**
罪恶 他们 目的 到 补救 ;

它们可能会引发剧烈的动荡，其后果远比它们想要解决的弊端要可怕得多；

— [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ək'nɔlidʒz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ;
— **but** **when** **a** **minister** **acknowledges** **corruption** **in** **his** **own** **conduct** **;**
— 但 什么时候 一个 部长 承认 腐败 在 他的 自己的 执行 ;

——但当一位部长承认自己行为中存在腐败时；

— [wen] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['bʌrəz] [ɪz] [noʊ'tɔ:riəsli] ['præktɪst] ; — [wen] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ,
— **when** **the** **sale** **of** **Boroughs** **is** **notoriously** **practised** **;** **—** **when** **,** **in** **some** **instances** **,**
— 什么时候 这 销售 的 行政区 是 臭名昭著 已实践 ; — 什么时候 , 在 一些 实例 ,

—当出售行政区划的做法臭名昭著时；—在某些情况下，

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] [ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ə'loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]
the **representatives** **of** **a** **County** **are** **returned** **by** **the** **influence** **alone** **of** **a**
这 代表 的 一个 县 是 返回 经过 这 影响 独自的 的 一个
[fju:] ['paʊərf(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;
few **powerful** **individuals** **;**
很少 强大的 个人 ;

一个县的代表完全是由少数有权势的人的影响力决定的；

— [wen] [ðə; ði] [leɪt] [kən'vikʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [fɔ:r; fər]['braɪbəri] , [pru:v] [ðæt]
— **when** **the** **late** **convictions** **,** **in** **the** **House** **of** **Commons** **,** **for** **bribery** **,** **prove** **that**
— 什么时候 这 晚的 定罪 , 在 这 房子 的 公共领域 , 为了 受贿 , 证明 那
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fri:kwəntli] ,
it **is** **frequently** **,**
它 是 频繁地 ,

——当下议院近期对受贿罪的定罪证明这种情况经常发生时，

[ɪf] [nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['kændədets] [fɔ:r; fər] [si:ts] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
if **not** **generally** **practised** **by** **the** **candidates** **for** **seats** **in** **that** **house** **,**
如果 不是 一般来说 已实践 经过 这 候选人 为了 座位 在 那 房子 ,

如果该议院席位的候选人没有普遍采用这种做法，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['bɑ:di] ; — [ˌaɪ 'ti:]
and **that** **it** **has** **a** **pernicious** **influence** **upon** **the** **constituent** **body** **;** **—** **it**
和 那 它 有 一个 有害 影响 之上 这 组分 身体 ; — 它
['kænɑ:t][bi:; bi][dɪ'spju:tɪd] ,
cannot **be** **disputed** **,**
不能 是 争议 ,

而且它对制宪机构产生了有害影响；——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['remədi] [ɔ:t] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] ,

but	that	some	remedy	ought	instantly	to	be	applied	,	in	order	to	eradicate	,
但	那	一些	补救	应该	即刻	到	是	应用	,	在	命令	到	根除	,

但必须立即采取某种补救措施，以根除.....

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði][waɪd] ['spredɪŋ] [ɪn'fekʃ(ə)n] . [-]

or	at	least	to	check	the	wide	spreading	infection	.	[	29	]
或者	在	至少	到	查看	这	宽的	传播	感染	.	[	-	]

或者至少可以控制疫情的广泛传播。[29]

[lɔ:rd] [greɪ] , [lɔ:rd] ['grɛnˌvɪl] , [ðə; ði] [wɪg] ['pɑ:rti] ,

Lord	Grey	,	Lord	Grenville	,	the	Whig	party	,
主	灰色的	,	主	格伦维尔	,	这	辉格党	派对	,

格雷勋爵、格伦维尔勋爵、辉格党

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [kə'lektɪvli] [ə'bju:zd][baɪ] [ðɪs] ['ɔ:θər] ; [lɔ:rd]

even	the	members	of	the	opposition	are	collectively	abused	by	this	Author	;	Lord
甚至	这	成员	的	这	反对	是	集体	受虐	经过	这	作者	;	主

[greɪ] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['grɛnˌvɪl] ,

Grey	and	Lord	Grenville	,
灰色的	和	主	格伦维尔	,

甚至连反对派成员也遭到这位作者的集体辱骂；格雷勋爵和格伦维尔勋爵，

[haʊ'evər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:m] [hi:; hi] [sɪ'vɪrli] ['senʃəz] , [ɑ:r; ər]

however	,	together	with	many	other	individuals	whom	he	severely	censures	,	are
然而	,	一起	和	许多	其他	个人	谁	他	严重	谴责	,	是

[men] [ʌv; əv] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['tæləns][ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

men	of	acknowledged	talents	and	information	,
男人	的	已确认	天赋	和	信息	,

然而，与他严厉批评的许多其他人一样，这些人都是公认的才华横溢、见多识广之人。

[æz; əz][ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ðeɪ] [hæv; həv]

as	is	evident	from	their	general	conduct	,	and	the	speeches	they	have
作为	是	明显	从	他们的	一般的	执行	,	和	这	演讲	他们	有

[dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['veriəs] [ˌpɑ:rlə'mentri] [di'beits] ;

delivered	in	various	Parliamentary	debates	;
发表	在	各种各样的	议会	辩论	;

从他们的一般行为以及他们在各种议会辩论中发表的演讲中可以明显看出这一点；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪfər] [ɪn] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revərəns] , [ɪf] [haʊ'evər] , ['evri] [mæn] ,

but	they	differ	in	opinion	from	his	Reverence	,	if	however	,	every	man	,
但	他们	不同	在	观点	从	他的	尊敬	,	如果	然而	,	每一个	男人	,

但他们的意见与他的阁下不同，然而，如果每个人，

[hu:] [θɪŋks] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['ɔ:θər] , [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət] [ɔ:r][ə; eɪ] ['blɑ:khed]

who	thinks	differently	from	the	learned	Author	,	be	a	profligate	or	a	blockhead
WHO	思考	不同	从	这	学习	作者	,	是	一个	挥霍无度	或者	一个	傻瓜

,

,

,

凡是与博学的作者意见相左的人，要么是挥霍无度的人，要么是愚钝之人。

[wi:; wi] [sə'spekt] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] ,

we	suspect	that	,	besides	himself	,
我们	怀疑	那	,	除了	他自己	,

我们怀疑，除了他自己之外，

[hi:; hi] [wɪl] ['skersli] [faɪnd][ə; eɪ] [waɪz][ɔ:r][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['empaɪər] .

he	will	scarcely	find	a	wise	or	a	virtuous	individual	throughout	the	great	Empire	.
他	将要	几乎	寻找	一个	明智的	或者	一个	有德行的	个人	自始至终	这	伟大的	帝国	.

他很难在整个庞大的帝国中找到一个有智慧或有德之人。

[hi:; hi] [ə'gen] ['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæθlɪks] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]

He	again	resumes	his	attacks	upon	the	Catholics	,	we	shall	,	however	,	in	the
他	再次	简历	他的	攻击	之上	这	天主教徒	,	我们	将	,	然而	,	在	这

[fɜ:rst] ['ɪnstəns] ,

first	instance	,
第一的	实例	,

他再次开始攻击天主教徒，然而，首先，

['noʊtɪs] [θri:] ['kwestʃənz] , [wʌn]['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] ['kɑ:nfɪdəntli] [di'faiz] [ðem; ðəm][tu:; tə]

notice	three	questions	,	one	particle	of	which	he	so	confidently	defies	them	to
注意	三	问题	,	一	粒子	的	哪个	他	所以	自信地	反抗	他们	到

[rɪ'fju:t] :

refute	:
反驳	:

请注意三个问题，其中有一个问题他非常自信地拒绝反驳：

1st .

1st	.
1st	.

第一。

“ [dʌz] [nɑ:t][ə; eɪ]['peɪpɪst] [ni:l] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] , [preɪ] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][tu:; tə]['ɪmɪdʒɪz] , ['pɪktʃərz] ,

“	Does	not	a	Papist	kneel	down	before	,	pray	and	bow	to	images	,	pictures	,
“	做	不是	一个	天主教徒	下跪	向下	前	,	祈祷	和	弓	到	图片	,	图片	,

“天主教徒难道不会跪拜、祈祷、鞠躬于圣像、画像之前吗？”

[ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][oʊld] [wʊd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] , [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri]

and	pieces	of	old	wood	representing	our	Blessed	Saviour	,	the	Virgin	Mary
和	件	的	老的	木头	代表	我们的	蒙福	救主	,	这	处女	玛丽

, [ænd; ənd] ['meni] [seɪnts] ,

,	and	many	Saints	,
,	和	许多	圣徒队	,

还有代表我们蒙福的救世主、圣母玛利亚和许多圣人的旧木片，

[ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]

and	does	he	not	do	this	for	the	purpose	either	of	paying	adoration	to
和	做	他	不是	做	这	为了	这	目的	任何一个	的	付费	崇拜	到

[ði:z] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

these	identical	pieces	of	wood	,
这些	完全相同的	件	的	木头	,

难道他这样做不是为了向这些一模一样的木头表达崇拜吗？

[oʊld] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ɔɪl] [klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [smiəd] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

old	sheets	of	oil	cloth	,	with	faces	smeared	on	them	,
老的	纸张	的	油	布	,	和	面孔	涂抹	在	他们	,

几块旧油布，上面涂抹着人脸图案，

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [æt; ət][ðə; ði] ['kæθlɪk] [bɔ:rd] ,

almost	as	hideous	as	most	of	those	you	will	see	at	the	Catholic	Board	,
几乎	作为	可怕	作为	最多	的	那些	你	将要	看	在	这	天主教	木板	,

几乎和你在天主教委员会看到的那些人一样丑陋，

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['rɑ:bərt] [pi:lz] ['ænti] - ['kæθlɪk] ['spi:tʃɪz] , [ɔ:r][tu:; tə][ðer; ðər] ['laɪknəsɪz] ? ”

on	reading	one	of	Robert	Peele's	Anti	-	catholic	speeches	,	or	to	their	likenesses	?	”
在	阅读	一	的	罗伯特	皮尔氏	反对	-	天主教	演讲	,	或者	到	他们的	肖像	?	”

— [ɪn] ['ænsər] [-]

—	In	answer	[	30	]
—	在	回答	[	-	]

读过罗伯特·皮尔的反天主教演讲，还是读过他们的演讲？——在回答[30]

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [wiː; wi] [beg] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪks] ,

to	this	question	we	beg	leave	to	refer	to	the	catechisms	of	the	catholics	,
到	这	问题	我们	求	离开	到	参考	到	这	教义问答	的	这	天主教徒	,

对于这个问题，我们谨请参考天主教教义问答。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] :

in	which	occur	the	following	questions	and	answers	:
在	哪个	发生	这	下列的	问题	和	答案	:

其中出现了以下问题和答案：

— [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːrdʒɪn] [ɔːr] [ðə; ði] [seɪnts] ? — [noʊ] :

—	Is	it	lawful	to	adore	the	blessed	Virgin	or	the	saints	?	—	No	:
—	是	它	合法的	到	崇拜	这	蒙福	处女	或者	这	圣徒	?	—	不	:

—朝拜圣母玛利亚或圣徒是否合法？—不合法。

[fɔːr; fər] [baɪ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [hɪr] [ment] [ðə; ði] ['ɑːnər] [duː] [tuː; tə]

for	by	adoration	is	here	meant	the	honor	due	to
为了	经过	崇拜	是	这里	意思是	这	荣誉	到期的	到

这里所说的崇拜指的是应得的荣誉。

[gɑːd] [ə'loʊn] . — [duː] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [fər'bɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [seɪnts] ? — [noʊ] :

God	alone	.	—	Do	the	commandments	forbid	us	to	honor	the	Saints	?	—	No	:
上帝	独自的	.	—	做	这	诫命	禁止	我们	到	荣誉	这	圣徒队	?	—	不	:

唯有上帝。——诫命禁止我们尊敬圣徒吗？——不。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪ] [tuː; tə] [gɑːd]

for	the	honor	we	give	them	is	different	from	that	which	we	pay	to	God
为了	这	荣誉	我们	给	他们	是	不同的	从	那	哪个	我们	支付	到	上帝

,

,

,

因为我们给予他们的荣耀与我们给予上帝的荣耀是不同的。

[wiː; wi] ['ɑːnər] [ðə; ði] [seɪnts] [æz; əz] [frendz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [gɑːd] . — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

we	honor	the	Saints	as	friends	and	faithful	servants	to	God	.	—	If	it	is
我们	荣誉	这	圣徒队	作为	朋友们	和	忠实	仆人	到	上帝	.	—	如果	它	是

[fər'bɪd] [ɪn] ['kæθlɪks] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [seɪnts] ,

forbid	in	Catholics	to	worship	the	Saints	,
禁止	在	天主教徒	到	崇拜	这	圣徒队	,

我们尊崇圣人，视他们为朋友和天主的忠实仆人。——如果天主教徒被禁止敬拜圣人，

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] ,

can	it	be	supposed	that	they	will	pay	adoration	to	their	image	,
能	它	是	据称	那	他们	将要	支付	崇拜	到	他们的	图像	,

['pɪktʃərz] [ɔːr] [reprɪzen'teɪʃnz] ?

pictures	or	representations	?
图片	或者	表现形式	?

可以认为他们会崇拜自己的形象、照片或画像吗？

— [ɔːr] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [də'rekt] [ðem; ðəm] ,

—	Or	,	is	it	consistent	with	probability	that	the	same	Church	will	direct	them	,
—	或者	,	是	它	持续的	和	可能性	那	这	相同的	教会	将要	直接的	他们	,

或者，同一教会指导他们的可能性是否符合预期？

[ɪn] [ðer; ðər] [raipə] ['jɪrz] , [tuː; tə] ['præktɪs] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm] [wen] ['pjuːp(ə)lz] ,

in	their	riper	years	,	to	practise	,	what	it	has	taught	them	when	pupils	,
在	他们的	更成熟	年	,	到	实践	,	什么	它	有	教授	他们	什么时候	学生	,

在他们更成熟的年纪，实践他们在学生时代所学到的东西，

[tuː; tə][rɪ'dʒekt][ænd; ənd][ə'vɔɪd] ? — [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [hæz; həz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [dɪ'klerd]

to	reject	and	avoid	?	—	The	council	of	Trent	has	,	without	doubt	,	declared
到	拒绝	和	避免	?	—	这	理事会	的	特伦特	有	,	没有	怀疑	,	声明

,

,

,

拒绝和回避？——毫无疑问，特伦托会议已经宣布：

[ðæt] [duː] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['meri] ,

that	due	honor	and	respect	be	given	to	images	of	Christ	,	the	Virgin	Mary	,
那	到期的	荣誉	和	尊重	是	给定	到	图片	的	基督	,	这	处女	玛丽	,

应当给予基督和圣母玛利亚的画像应有的尊重和敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [seɪnts] ; — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][dɪ'naɪ][ðæt] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

and	the	other	Saints	;	—	and	who	can	deny	that	that	degree	of	honor
和	这	其他	圣徒队	;	—	和	WHO	能	否定	那	那	程度	的	荣誉

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

and	respect	,
和	尊重	,

以及其他圣徒；——谁又能否认这种程度的荣誉和尊重呢？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [ðiːz] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [reprɪzen'teɪʃnz] ?

to	which	they	are	entitled	,	should	be	paid	these	,	or	any	other	representations	?
到	哪个	他们	是	标题	,	应该	是	有薪酬的	这些	,	或者	任何	其他	表现形式	?

他们应得的款项，是否应该支付，或者是否应该给予其他补偿？

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd]

—	It	is	natural	to	be	affected	at	the	Representation	of	a	dear	departed
—	它	是	自然的	到	是	做作的	在	这	表示	的	一个	亲爱的	已离开

[frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] ;

friend	and	benefactor	;
朋友	和	恩人	;

—面对已故挚友和恩人的画像，感到悲痛是人之常情；

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][best][ʌv; əv] ['benɪfæktəz] ,

the	Catholics	look	upon	them	as	their	best	of	benefactors	,
这	天主教徒	看	之上	他们	作为	他们的	最好的	的	恩人	,

天主教徒视他们为最好的恩人。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [duː] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ,

they	therefore	pay	them	a	due	degree	of	honor	and	respect	,	should	they	,
他们	所以	支付	他们	一个	到期的	程度	的	荣誉	和	尊重	,	应该	他们	,

因此，如果他们这样做，他们就应该给予他们应有的荣誉和尊重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

这种改良解毒剂据说比哈考特·(The improved antidote,)

[haʊ'evər] , [ɪk'siːd] [ðɪs] [dɪ'griː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli]['kʌlpəb(ə)l] , [bʌt; bət] [əb'nɑːkʃəs] ['laɪkwaɪz] ,
however , exceed this degree , they are not only culpable , but obnoxious likewise ,
然而 , 超过 这 程度 , 他们 是 不是 仅有的 有罪的 , 但 令人讨厌的 同样地 ,

然而，如果超过这个程度，他们不仅有罪，而且令人厌恶。

[tuː; tə][ðə; ði] ['senʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] : — [ðə; ði] [-]
to the censures of their own Church : — the [31]
到 这 谴责 的 他们的 自己的 教会 : — 这 [-]

面对自己教会的谴责：——[31]

['prɔtistənts] [ðəm'selvz] [rɪ'gɑːrd] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Protestants themselves regard King William III .
新教徒 他们自己 看待 国王 威廉 三、 .

新教徒们自己也认为威廉三世国王。

[æz; əz][ðer; ðər] ['benɪfæktər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
as their benefactor , of course they honor and drink to his memory ,
作为 他们的 恩人 , 的 课程 他们 荣誉 和 喝 到 他的 记忆 ,

作为他们的恩人，他们当然要尊敬他，并举杯缅怀他。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ,
some even have been so far inflamed with enthusiasm ,
一些 甚至 有 到过 所以 远的 发炎的 和 热情 ,

有些人甚至已经热情高涨，

[æz; əz][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['meməri] [ɑːn][ðer; ðər] [ber] [niːz] ,
as to drink to his glorious and immortal memory on their bare knees ,
作为 到 喝 到 他的 辉煌 和 不朽 记忆 在 他们的 裸 膝盖 ,

他们跪在地上，举杯缅怀他光荣不朽的记忆。

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] ['prɔtistənts] ['iːkwəli] [aɪ'dɑːlətrəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæθlɪks] ?
are not these Protestants equally idolatrous with the Catholics ?
是 不是 这些 新教徒 同样地 偶像崇拜 和 这 天主教徒 ?

这些新教徒难道不也和天主教徒一样拜偶像吗?

['sekəndli] , “ [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ]['peɪpɪst] [dʌz] [nɑːt] [preɪ] [tuː; tə] [seɪnts]
Secondly , “ He wishes to know whether a Papist does not pray to Saints
第二 , “ 他 愿望 到 知道 无论 一个 天主教徒 做 不是 祈祷 到 圣徒队
[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ,
and Angels ,
和 天使 ,

其次，“他想知道天主教徒是否不向圣人和天使祈祷，

[ænd; ənd][ɪn'voʊk][ðer; ðər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [ˌðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] [gɔdz] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [bʌt; bət]
and invoke their intercession , thereby making Gods , not only of Angels , but
和 调用 他们的 代祷 , 从而 制作 神 , 不是 仅有的 的 天使 , 但
['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ded] [men] ,
even of dead men ,
甚至 的 死的 男人 ,

并祈求他们的代祷，从而不仅将天使奉为神明，甚至将死人奉为神明。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪk'spresli] [ɪn'fɔːrmd] , [baɪ][gɑːd][hɪm'self] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['miːdieɪtər][wɪð; wɪθ]

although	expressly	informed	,	by	God	himself	,	that	there	is	but	one	mediator	with
虽然	明确地	知情的	,	经过	上帝	他自己	,	那	那里	是	但	一	调解员	和

[ðə; ði] ['fɑːðər] ,

the	Father	,
这	父亲	,

虽然上帝亲自明确告知，只有一位中保与父之间只有一位，

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest]

not	only	of	redemption	but	of	intercession	also	,	which	is	our	blessed
不是	仅有的	的	赎回	但	的	代祷	还	,	哪个	是	我们的	蒙福

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

不仅有救赎，也有代求，这就是我们蒙福的救主。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] ?

and	in	doing	so	is	he	not	guilty	of	idolatry	?
和	在	正在做	所以	是	他	不是	有罪的	的	偶像崇拜	?

他这样做难道不是犯了偶像崇拜罪吗?

" [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [in'triːt] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][tuː; tə]['fɔːrwərd] [pə'tɪʃənz] [ɪn]

"	That	the	Roman	Catholics	intreat	of	Saints	and	Angels	to	forward	petitions	in
"	那	这	罗马	天主教徒	治疗	的	圣徒队	和	天使	到	向前	请愿书	在

[ðer; ðər] [bɪ'hæf] ,

their	behalf	,
他们的	代表	,

"罗马天主教徒祈求圣人和天使代表他们转达请愿书，

[fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mɜːrsi] , [ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

for	obtaining	the	divine	mercy	,	is	acknowledged	,	but	that	,	in	doing	so	,
为了	获得	这	神圣的	怜悯	,	是	已确认	,	但	那	,	在	正在做	所以	,

人们承认这样做是为了获得神的怜悯，但这样做，

[ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðem; ðəm][æz; əz][gɔdz] , [ɔːr][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] ,

they	mean	to	worship	them	as	Gods	,	or	to	incur	the	guilt	of	idolatry	,
他们	意思是	到	崇拜	他们	作为	神	,	或者	到	招致	这	有罪	的	偶像崇拜	,

他们意图将它们当作神来崇拜，否则就会犯下偶像崇拜的罪过。

[ɪz][æz; əz] ['kɑːnfɪdəntli] [dɪ'naɪd] : — [ðeɪ] [dred] [θruː] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

is	as	confidently	denied	:	—	they	dread	through	an	humble	confidence	of	their
是	作为	自信地	否认	:	—	他们	恐惧	通过	一个	谦逊的	信心	的	他们的

[oʊn] [dɪ'merɪts] ,

own	demerits	,
自己的	缺点	,

他们同样自信地否认：——他们因谦卑地承认自己的缺点而感到恐惧，

[tuː; tə] ['ɔːfər] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] :

to	offer	from	themselves	an	immediate	address	to	the	Deity	:
到	提供	从	他们自己	一个	即时	地址	到	这	神	:

他们直接向神灵表达自己的心意：

— [ænd; ənd][æz; əz] [kraɪst] [hɪm'self][hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

—	and	as	Christ	himself	has	given	an	example	of	praying	for	others	,
—	和	作为	基督	他自己	有	给定	一个	例子	的	祈祷	为了	其他的	,

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['pɝːsəˌkjuːtɝz] ,

even	his	persecutors	,
甚至	他的	迫害者	,

——正如基督自己所树立的榜样，他为他人祷告，甚至为迫害他的人祷告。

[ɪn] [ðoʊz] ['memərəb(ə)l][wɜːrdz] , “ ['pɑːrd(ə)n][ðem; ðəm][oʊ][lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ]

in	those	memorable	words	,	“	Pardon	them	O	Lord	,	for	they	know	not	what	they
在	那些	难忘	字	,	“	赦免	他们	哦	主	,	为了	他们	知道	不是	什么	他们

[duː] ;

do	;
做	;

用那些令人难忘的话语来说：“主啊，请宽恕他们，因为他们不知道自己在做什么；

” [soʊ][ðə; ði] ['kæθlɪks] [meɪ] ['prɑːbəbli][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [huːm] [ðeɪ]

”	so	the	Catholics	may	probably	imagine	that	the	Saints	and	Angels	whom	they
”	所以	这	天主教徒	可能	大概	想象	那	这	圣徒队	和	天使	谁	他们

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

因此，天主教徒或许会认为他们所敬拜的圣人和天使，

[wɪl] [pə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][bɪ'hæf] , [-]

will	petition	in	their	behalf	,	[	32	]
将要	请愿	在	他们的	代表	,	[	-	]

将代表他们请愿，[32]

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pjʊr] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [ðiːz] [pə'tɪʃənz] [wɪl]

and	as	they	are	pure	in	comparison	with	themselves	,	these	petitions	will
和	作为	他们	是	纯的	在	比较	和	他们自己	,	这些	请愿书	将要

[hæv; həv] ['greɪtər] [ɪ'fekt] ,

have	greater	effect	,
有	更大的	影响	,

而且由于它们与自身相比是纯洁的，这些祈求将会产生更大的效果。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'luːtɪd] ['sɪnər] — [wiː; wi] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt]

than	the	immediate	addresses	of	a	polluted	sinner	—	we	think	also	,	that
比	这	即时	地址	的	一个	受污染的	罪人	—	我们	思考	还	,	那

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,

the	answer	to	the	first	,
这	回答	到	这	第一的	,

比起直接向一个堕落的罪人求助——我们认为，第一个问题的答案是.....

[ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .

is	a	sufficient	answer	to	this	question	.
是	一个	充足的	回答	到	这	问题	.

对于这个问题，这是一个充分的答案。

['θɜːrdli] ,

Thirdly	,
第三	,

第三，

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ə; eɪ]['peɪpɪst] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [dɪ'vaɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

“	He	is	induced	to	enquire	whether	a	Papist	does	not	pay	divine	adoration	to
“	他	是	诱导	到	查询	无论	一个	天主教徒	做	不是	支付	神圣的	崇拜	到

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['flaʊər][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

a	mixture	of	flour	and	water	,
一个	混合物	的	面粉	和	水	,

“他被引导去探究天主教徒是否也会对面粉和水的混合物进行神圣的崇拜，

[meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['prɑːflɪgət] [priːst] ,

made	up	by	the	hands	of	an	illiterate	and	possibly	profligate	priest	,
制成	向上	经过	这	双手	的	一个	文盲	和	可能	挥霍无度	牧师	,

由一位不识字且可能生活放荡的神父亲手编纂而成，

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjərətɪv] [sens] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

contrary	to	the	figurative	sense	and	meaning	of	the	Holy	Scripture	,
相反	到	这	比喻	感觉	和	意义	的	这	圣	圣经	,

与圣经的比喻意义相反，

[ænd; ənd][ɪn][də'rekt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] ['kɑ:mən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?

and	in	direct	opposition	to	reason	and	common	understanding	?
和	在	直接的	反对	到	原因	和	常见的	理解	?

这岂不是完全违背理性和常识吗?

[dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] [pri:st] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɑ:d] ?

does	he	not	believe	that	a	Popish	Priest	has	the	power	of	making	a	God	?
做	他	不是	相信	那	一个	天主教	牧师	有	这	力量	的	制作	一个	上帝	?

难道他不相信天主教神父有创造神的权力吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t][baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ðɪs] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] ?

and	does	he	not	bow	down	and	worship	this	worse	than	golden	image	?
和	做	他	不是	弓	向下	和	崇拜	这	更糟	比	金的	图像	?

难道他不俯伏敬拜这比金子还坏的偶像吗?

” — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æskt] [ðə; ði] [rɛvd] .

”	—	It	may	be	asked	the	Revd	.
”	—	它	可能	是	问	这	牧师	.

——有人可能会问牧师。

['bærənət] [ɪf] [hi:; hi]['evər] [in'kwaiəd] [bɪ'fɔ:r] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mju:niən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

Baronet	if	he	ever	enquired	before	administering	the	holy	Communion	to	his	own
男爵	如果	他	曾经	询问	前	管理	这	圣	圣餐	到	他的	自己的

[flɑ:k] ,

flock	,
群	,

这位男爵在为自己的信众施行圣餐礼之前，是否曾询问过信众的意见?

['weðər] [ðə; ði] [bred] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]

whether	the	bread	provided	for	the	purpose	,	were	made	by	pure	and
无论	这	面包	假如	为了	这	目的	,	是	制成	经过	纯的	和

[ˌʌndɪ'faɪld] [hændz] ,

undefiled	hands	,
未受污染的	双手	,

所提供的面包是否出自纯洁无瑕之手?

['weðər] [ðə; ði] [waɪn] [wɜ:r; wər]['dʒenjuɪn] , [ɔ:r] [bru:d] [baɪ][sʌm; səm] ['ræskəli] ['vɪntnər] ; — [ænd; ənd][ɪz]

whether	the	wine	were	genuine	,	or	brewed	by	some	rascally	vintner	;	—	and	is
无论	这	葡萄酒	是	真的	,	或者	酿造	经过	一些	赖皮	酿酒师	;	—	和	是

[nɑ:t][ðə; ði][tɜ:rm] ['prɑ:flɪgət] ,

not	the	term	profligate	,
不是	这	学期	挥霍无度	,

不管这酒是真酒，还是某个不法酿酒师酿造的；——而且用"挥霍无度"这个词并不恰当。

['i:kwəli] ['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['poʊpɪʃ]

equally	applicable	to	a	minister	of	the	establishment	,	as	to	a	Popish
同样地	适用的	到	一个	部长	的	这	建立	,	作为	到	一个	天主教

[pri:st] ,

Priest	,
牧师	,

这条原则同样适用于教会官员和天主教神父。

[pər'tɪkjələrli] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [di'vəuts] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
particularly , if the minister devotes much of his time to the joys of the
特别 , 如果 这 部长 奉献 很多 的 他的 时间 到 这 喜悦 的 这
[tʃeɪs] ,
chase ,
追赶 ,

尤其是如果部长把大部分时间都花在了追逐的乐趣上，

[ænd; ənd] ([wi:; wi] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz]) [ɪts] ['kɑ:nsɪkwent] [fe'stɪvəti] ;
and (we may naturally suppose) its consequent festivity ;
和 (我们 可能 自然 认为) 它是 后果 节日 ;

以及（我们自然可以推测）随之而来的庆祝活动；

[waɪlst] [ðə; ði] [pri:st] [ɪz] [lə'bɔ:riəsli] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs]
whilst the Priest is laboriously and almost constantly employed in the conscientious
而 这 牧师 是 费力地 和 几乎 不断地 受雇 在 这 尽责的
[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃnz] ?
discharge of his sacred functions ?
释放 的 他的 神圣 函数 ?

当神父辛勤且几乎不间断地尽职尽责地履行其神圣职责时呢?

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [-]
as to the [33]
作为 到 这 [-]

至于[33]

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊst] ,
adoration paid to the Host ,
崇拜 有薪酬的 到 这 主持人 ,

对主人的崇敬，

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ([ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə]
the Catholic believes that the Body and Blood of Christ (acknowledged to
这 天主教 相信 那 这 身体 和 血 的 基督 (已确认 到
[pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dhed]) [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] ,
partake of the Godhead) are actually present ,
参加 的 这 神格) 是 实际上 展示 ,

天主教徒相信基督的圣体圣血（被认为具有神性）确实存在于圣体之中。

[ænd; ənd][kæn; kən][hi:; hi]['dʒʌstli][bi:; bi] [kɔ:ld] [aɪ'dɑ:lətrəs][fɔ:r; fər] ['peɪɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
and can he justly be called idolatrous for paying adoration to the
和 能 他 公正地 是 称为 偶像崇拜 为了 付费 崇拜 到 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ?
presence of Divinity ?
在场 的 神 ?

他向神灵表达敬意，难道就应该被指责为偶像崇拜吗?

— [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [ri'kwestid] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz]
— the learned gentleman may also be requested to explain what he means
— 这 学习 绅士 可能 还 是 请求 到 解释 什么 他 方法
[tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæti'kju:mən] ,
to impress upon the mind of a Catechumen ,
到 令人印象深刻 之上 这 头脑 的 一个 初学者 ,

——这位博学的先生也可能被要求解释他想要灌输给慕道者的是什么。

[baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] :
by the following words :
经过 这 下列的 字 :

用以下文字：

“ [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑ:r; ər] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['teɪkən][ænd; ənd] [rɪ'si:vd]

“	the	Body	and	Blood	of	Christ	are	verily	and	indeed	taken	and	received
“	这	身体	和	血	的	基督	是	确实	和	的确	已采取	和	已收到

[baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] . ” — [let]

by	the	faithful	in	the	Lord's	Supper	.	”	—	Let
经过	这	忠实	在	这	主场	晚餐	.	”	—	让

“基督的身体和宝血的确在主的晚餐中被信徒领受。”——《圣经》

[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] [wi:; wi][baɪ][noʊ] [mi:nz] , [ˌrekə'mend] [ði:z] ['dɒktrɪnz] ,

it	be	understood	,	that	we	by	no	means	,	recommend	these	doctrines	,
它	是	理解	,	那	我们	经过	不	方法	,	推荐	这些	教义	,

必须明确的是，我们绝不提倡这些理论。

[ðeɪ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [gɪv] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə'fens] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['tendər] ['kɑ:nʃəns] [æz; əz][ðə; ði]

they	may	possibly	give	occasion	of	offence	to	such	tender	consciences	as	the
他们	可能	可能	给	场合	的	罪行	到	这样的	投标	良心	作为	这

['bærənət] [pə'zesiz] ,

Baronet	possesses	,
男爵	拥有	,

他们或许会冒犯男爵那颗柔软的良心。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mætərz] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [left] [tu:; tə] ['evri] ['mænz] [oʊn] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]

they	are	matters	of	belief	,	and	therefore	left	to	every	man's	own	determination
他们	是	事情	的	信仰	,	和	所以	左边	到	每一个	男人的	自己的	决心

;

;

;

这些都是信仰问题，因此应由每个人自行决定；

— [sɪns] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli]

—	since	,	however	,	some	particles	of	his	questions	have	been	absolutely
—	自从	,	然而	,	一些	颗粒	的	他的	问题	有	到过	绝对地

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tru:θ] [dɪ'naɪd] ,

and	with	truth	denied	,
和	和	真相	否认	,

——然而，由于他的一些问题已被彻底且如实否定，

[waɪlst] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɑ:r] ['ænsər] , [wi:; wi][hoʊp] ,

whilst	others	have	been	so	far	answered	,	we	hope	,
而	其他的	有	到过	所以	远的	回答	,	我们	希望	,

虽然其他一些问题目前已经得到解答，但我们希望.....

[æz; əz][tu:; tə]['ekskʌlpeɪt][ðə; ði] ['kæθlɪks] [frʌm; frəm][ɔ:l][ˌkrɪmɪ'nælәti] ['i:ðər] [ɪn][ækt][ɔ:r][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

as	to	exculpate	the	Catholics	from	all	criminality	either	in	act	or	intention	,
作为	到	免责	这	天主教徒	从	全部	犯罪	任何一个	在	行为	或者	意图	,

为了免除天主教徒在行为或意图上的一切犯罪责任，

[wi:; wi] [meɪ] [kən'klu:d] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnəlz] [hæt][bi:; bi] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɛvd] .

we	may	conclude	,	that	should	a	Cardinal's	hat	be	now	engaged	to	the	Revd	.
我们	可能	结束	,	那	应该	一个	红衣主教的	帽子	是	现在	已订婚的	到	这	牧师	.

我们可以得出结论，如果红衣主教的帽子现在与牧师订婚了。

['bærənət] , [hi:; hi] [wɪl] [pər'hæps] , [nɑ:t]['oʊnli][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] , [bʌt; bət] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]

Baronet	,	he	will	perhaps	,	not	only	be	almost	,	but	altogether	inclined	to
男爵	,	他	将要	也许	,	不是	仅有的	是	几乎	,	但	共	倾斜	到

[rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] ,

renounce	his	own	faith	,
放弃	他的	自己的	信仰	,

这位男爵或许不仅几乎会，而且会完全倾向于放弃自己的信仰。

[ænd; ənd][tɜːrn]['peɪpɪst] .
and **turn** **Papist** **.**
和 转动 天主教徒 .

并改信天主教。

[ɪn] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['dɒktrɪnz] [ə'skraɪbd][baɪ][sɜːr] ['hɑːkət] [liːz] [tuː; tə][ðə; ði]
In **treating** **of** **the** **monstrous** **doctrines** **ascribed** **by** **Sir** **Harcourt** **Lees** **to** **the**
在 治疗 的 这 滔天 教义 归因于 经过 先生 哈考特 李斯 到 这
['kæθlɪks] ,
Catholics **,**
天主教徒 ,

在论述哈考特·利斯爵士归咎于天主教的那些骇人听闻的教义时，

[wiː; wi] [meɪ] ['premɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [sə'fɪʃntli] [ri'fjuːts] [hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] :
we **may** **premise** **that** **their** **own** **general** **conduct** **sufficiently** **refutes** **his** **accusation** **:**
我们 可能 前提 那 他们的 自己的 一般的 执行 足够 反驳 他的 指控 :
— [hɪz; ɪz] [-]
— **his** **[** **34** **]**
— 他的 [-]

我们可以假设他们自身的一般行为足以驳斥他的指控：—他的[34]

[strɔːŋ] [ə'sɜːʃnz] [haʊ'evər] , [meɪ] [siːm] [tuː; tə][dɪ'mænd][sʌm; səm]['fɑːrðər] ['ɪnkwəri] .
strong **assertions** **however** **,** **may** **seem** **to** **demand** **some** **farther** **enquiry** **.**
强的 断言 然而 , 可能 似乎 到 要求 一些 更远 询问 .

然而，一些强有力的断言似乎需要进一步调查。

[ðə; ði] 4th ['lætərən]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,
The **4th** **Lateran** **council** **was** **held** **in** **the** **year** **1215** **,** **at** **which** **were** **present** **,**
这 4th 拉特兰 理事会 曾是 握住 在 这 年 - , 在 哪个 是 展示 ,

第四次拉特兰公会议于1215年召开，出席会议的有：

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɔvrinz] ;
most **of** **the** **christian** **sovereigns** **;**
最多 的 这 基督教 君主 ;

大多数基督教君主；

— [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] ['ðerfɔːr] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpərli] [tɜːm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
— **this** **council** **therefore** **may** **be** **properly** **termed** **a** **general** **congress** **of** **the**
— 这 理事会 所以 可能 是 适当地 称为 一个 一般的 国会 的 这
['tempərəl] ,
temporal **,**
颞 ,

因此，这个会议可以恰当地称为世俗政权的全体大会。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ;
as **well** **as** **spiritual** **Powers** **of** **Christendom** **;**
作为 出色地 作为 精神 权力 的 基督教世界 ;

以及基督教的精神力量；

[ðeɪ] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['herəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
they **assembled** **for** **the** **purpose** **of** **suppressing** **the** **heresy** **of** **the** **Manchæans** **,**
他们 组装 为了 这 目的 的 抑制 这 异端 的 这 - ,
[ɔːr][ˌælbəˈdʒenˌsiːz] ,
or **Albigenses** **,**
或者 阿尔比派 ,

他们聚集在一起，目的是镇压满喀派或阿尔比派的异端邪说。

[huːz] ['dɒktrɪnz] [wɜːr; wər] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɒs,haɪm]) [nɑːt]['oʊnli] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][mə'rælәti] ,

whose	doctrines	were	(	according	to	Mosheim	)	not	only	subversive	of	morality	,
谁	教义	是	(	根据	到	莫斯海姆	)	不是	仅有的	颠覆性的	的	道德	,

['diːs(ə)nsi] , [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːrdər] ,

decency	,	and	good	order	,
体面	,	和	好的	命令	,

（根据莫斯海姆的说法）他们的教义不仅颠覆了道德、体面和良好秩序，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]

but	even	destructive	to	the	human	species	,	—	it	was	supported	by
但	甚至	破坏性的	到	这	人类	物种	,	一	它	曾是	有	经过

[ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] - ,

the	Counts	of	Thoulouse	,
这	计数	的	-	,

但即便对人类物种具有破坏性，它也得到了图卢兹伯爵的支持。

- , [fwɑː] , [ænd; ənd]['eɪdɪd][baɪ] ['nuːmərəs] ['bɑːdɪz][ʌv; əv] ['bændɪti] ,

Cominges	,	Foix	,	and	aided	by	numerous	bodies	of	banditti	,
-	,	福伊克斯	,	和	协助	经过	很多的	身体	的	强盗	,

科明格斯、福瓦，以及众多匪帮的协助，

[haɪrd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] . — [ðə; ði] ['herəsi] [wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'θɔːrəti]

hired	for	this	purpose	.	—	The	heresy	was	condemned	by	the	spiritual	authority
雇用	为了	这	目的	.	—	这	异端	曾是	谴责	经过	这	精神	权威

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

of	the	church	;
的	这	教会	;

受雇于此——这种异端邪说受到了教会属灵权威的谴责；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] [dɪ'klerd] ['fɔːfɪˌtʃʊəz] [tuː; tə]

and	the	Fiefs	of	the	princes	encouraging	it	,	were	declared	forfeitures	to
和	这	封地	的	这	王子们	鼓励	它	,	是	声明	没收	到

[ðer; ðər] [liːdʒ] [lɔːds] ,

their	liege	lords	,
他们的	列日	领主们	,

而那些鼓励这种行为的诸侯的封地，也被宣布没收归其领主所有。

[baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔvrinz] , [ðer; ðər] [ə'sembld] :

by	the	authority	of	the	sovereigns	,	there	assembled	:
经过	这	权威	的	这	君主	,	那里	组装	:

奉君主之命，聚集于此：

— [ðə; ði] ['senʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][ɔːr] ['rædər] ['kɑːŋgrəs] [wɜːr; wər]['nevər] ['prɔməlˌgeɪtid] ,

—	the	censures	of	this	council	or	rather	congress	were	never	promulgated	,
—	这	谴责	的	这	理事会	或者	相当	国会	是	绝不	颁布	,

[ænd; ənd] ['skersli] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

and	scarcely	known	in	this	island	,
和	几乎	已知	在	这	岛	,

——该委员会（或者更确切地说是大会）的谴责从未公布，在这个岛上也鲜为人知。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][də'rektɪd] ([wiː; wi] [bɪ'liːv] , ['soʊlli]) [ə'genst] [ðə; ði] - [ɔːr][ˌælbə'dʒenˌsiːz] ,

but	were	directed	(	we	believe	,	solely	)	against	the	Manchæans	or	Albigenses	,
但	是	指导	(	我们	相信	,	仅	)	反对	这	-	或者	阿尔比派	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

and	the	princes	above	mentioned	,
和	这	王子们	多于	提及	,

但我们认为，这些攻击完全是针对满族人或阿尔比派，以及上述提到的诸侯。

[huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ðə; ði]['vəʊtəriːz][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] ['herəsi] .

who	encouraged	and	protected	the	votaries	of	this	pernicious	heresy	.
WHO	鼓励	和	受保护	这	选民	的	这	有害	异端	.

他们鼓励并保护了这种有害异端的信徒。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] , [held][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

The	council	of	Constance	,	held	in	the	year	1414	,
这	理事会	的	康斯坦斯	,	握住	在	这	年	-	,

1414年召开的康斯坦茨会议

[ɪk'spresli] [di'klɛəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hə'retɪk(ə)l][tu:; tə][ə'fɜ:rm][ˌaɪ 'ti:] ['lɔ:fl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tu:; tə]

expressly	declares	that	it	is	heretical	to	affirm	it	lawful	for	a	subject	to
明确地	声明	那	它	是	异端	到	确认	它	合法的	为了	一个	主题	到

[kɪl] [hɪz; ɪz] [prɪns] ,

kill	his	prince	,
杀	他的	王子	,

明确宣称，认为臣民弒君合法是异端邪说。

[ɑ:n] ['eni] ['pri:tens] [ˌwʌtsoʊ'evər] , ['seʃ(ə)n] [-] - .

on	any	pretence	whatsoever	,	session	[	35	]	15	.
在	任何	虚伪	任何	,	会议	[	-	]	-	.

无论出于任何借口，第[35]15 节。

[wʌn] ['sɑ:ləteri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ['dɑ:ktrɪn] ['bi:ɪŋ] [meɪn'teɪnd] , [ə'kɜ:rz] [ɪn][ˌmæri'ænə] ,

One	solitary	instance	of	the	contrary	doctrine	being	maintained	,	occurs	in	Mariana	,
一	孤	实例	的	这	相反	教义	存在	维持	,	发生	在	马里亚纳	,

[hu:z] [bʊk] [wʌz; wəz] [kən'demd] ,

whose	book	was	condemned	,
谁	书	曾是	谴责	,

唯一持相反观点的例子出现在马里亚纳身上，她的书遭到了谴责。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [bɜ:rnt][baɪ][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɔ:rdər] ; [ðɪs] [ˌmæri'ænə]

and	publicly	burnt	by	a	provincial	council	of	her	own	order	;	this	Mariana
和	公开	烧焦的	经过	一个	省级	理事会	的	她	自己的	命令	;	这	马里亚纳

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['spænjərd] ,

was	a	Spaniard	,
曾是	一个	西班牙人	,

并被她所属修会的省议会公开焚烧；这位玛丽安娜是西班牙人。

[bɔ:rn][æt; ət][tɑ:lɑ:'vɛˌrɑ:] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [hu:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ;

born	at	Talavera	,	in	the	year	1537	,	who	became	a	Religious	in	the	year	1554	;
出生	在	塔拉韦拉	,	在	这	年	-	,	WHO	成为	一个	宗教	在	这	年	-	;

1537年出生于塔拉韦拉，1554年成为修士；

— [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

—	he	was	also	condemned	by	the	parliament	of	Paris	,	and	by	the
—	他	曾是	还	谴责	经过	这	议会	的	巴黎	,	和	经过	这

['dɑ:ktɚz][ʌv; əv] [sɔ:'bɔn] ,

doctors	of	Sorbonne	,
医生	的	索邦大学	,

他还受到了巴黎议会和索邦大学医生的谴责。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [bɜ:rnt][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['hæŋmən] .

and	his	book	burnt	by	the	hands	of	the	common	hangman	.
和	他的	书	烧焦的	经过	这	双手	的	这	常见的	刽子手	.

他的书被一个普通的刽子手烧毁了。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [jɪr]

The	council	of	Trent	assembled	in	the	year	1545	,	and	continued	to	the	year
这	理事会	的	特伦特	组装	在	这	年	-	,	和	持续	到	这	年

-

1563	,
-	,

特伦托会议于1545年召开，一直持续到1563年。

[di'klɛəz] , [ðæt] [tu:; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [li:st] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [feɪθ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['herɪtɪks] ,

declares	,	that	to	violate	the	least	point	of	public	faith	given	to	heretics	,
声明	,	那	到	违反	这	至少	观点	的	民众	信仰	给定	到	异端	,

宣称，要违背给予异端分子的最轻微的公共信仰准则，

[ɪz][ə; eɪ][kraɪm] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] ; ['seʃ(ə)n] , - [ænd; ənd] - .

is	a	crime	punishable	by	the	laws	of	God	and	Man	;	session	,	15	and	18	.
是	一个	犯罪	可处罚的	经过	这	法律	的	上帝	和	男人	;	会议	,	-	和	-	.

是上帝和人间法律所惩罚的犯罪行为；第 15 和 18 届会议。

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] ['ti:tʃɪz] [ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən]

The	doctrine	then	of	the	Catholics	teaches	them	that	no	power	on	earth	can
这	教义	然后	的	这	天主教徒	教导	他们	那	不	力量	在	地球	能

[əb'zɑ:lv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sɔvrinz] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['mædʒistrits] ,

absolve	them	from	allegiance	to	their	sovereigns	and	civil	magistrates	,
开脱	他们	从	忠诚	到	他们的	君主	和	民用	地方法官	,

因此，天主教教义教导他们，世上没有任何力量可以免除他们对君主和世俗官员的效忠。

[ænd; ənd][ə'blaidʒz][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][men] : — [wen] ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [rɛvd] .

and	obliges	them	to	keep	faith	with	all	men	:	—	when	therefore	,	the	Revd	.
和	义务	他们	到	保持	信仰	和	全部	男人	:	—	什么时候	所以	,	这	牧师	.

并要求他们信守对所有人的承诺：——因此，牧师。

['ɔ:θər] [ə'sə:ts] , [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] 4th ['lætərən]['kaʊns(ə)l] ,

Author	asserts	,	that	according	to	the	4th	Lateran	council	,
作者	断言	,	那	根据	到	这	4th	拉特兰	理事会	,

作者断言，根据第四次拉特兰公会议，

[oʊðz] ['teɪkən] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

oaths	taken	contrary	to	the	interest	of	the	Popish	church	are	not	to	be
誓言	已采取	相反	到	这	兴趣	的	这	天主教	教会	是	不是	到	是

[kɔ:ld] [oʊðz] ,

called	oaths	,
称为	誓言	,

违背天主教教会利益的誓言不能称为誓言。

[bʌt; bət]['pɜ:dʒəri:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔ:rs] , [wi:; wi][mʌst; məst]['kwestʃən] [ðə; ði]

but	perjuries	,	and	that	it	is	still	in	force	,	we	must	question	the
但	伪证	,	和	那	它	是	仍然	在	力量	,	我们	必须	问题	这

['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

accuracy	of	his	information	,
准确性	的	他的	信息	,

但是，考虑到伪证罪，以及该罪行仍然有效，我们必须质疑他所提供信息的准确性。

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'si:vd] ['dɑ:ktrɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪks] ; — [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

in	regard	to	its	being	a	received	doctrine	among	the	catholics	;	—	the	council
在	看待	到	它是	存在	一个	已收到	教义	之中	这	天主教徒	;	—	这	理事会

[ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] ,

of	Constance	,
的	康斯坦斯	,

就其作为天主教徒所接受的教义而言；——康斯坦茨大公会议，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [dɪ'kri:d] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] ,

and	subsequently	the	council	of	Trent	decreed	the	very	reverse	,
和	随后	这	理事会	的	特伦特	颁布	这	非常	撤销	,

随后，特伦托会议颁布了截然相反的法令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi][laɪk][ðə; ði]

and	the	doctrine	of	the	last	general	council	must	now	be	like	the
和	这	教义	的	这	最后的	一般的	理事会	必须	现在	是	喜欢	这

[prɪ'veɪlɪŋ] [wʌn] : — [ðə; ði] [-]

prevailing	one	:	—	the	[	36	]
盛行	一	:	—	这	[	-	]

而上次大公会议的教义现在必须与现行的教义一样：——[36]

[oʊðz] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [rɪ'gɑ:rd]['oʊnli][spɪ'rɪtʃʊəlz] , [ðæt] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [ri'fə:z]

oaths	taken	by	the	priests	and	Bishops	regard	only	spirituals	,	that	part	which	refers
誓言	已采取	经过	这	神父	和	主教们	看待	仅有的	灵歌	,	那	部分	哪个	指

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] ,

to	the	Rights	,
到	这	权利	,

神父和主教所作的誓言只涉及灵性方面的内容，即与权利相关的部分。

['ɔnəz] ,

Honors	,
荣誉	,

荣誉

[steɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp][ɪz][kən'faɪnd] ([æz; əz][ðə; ði] ['kæθlɪks] [ə'sɜ:rt]) [tu:; tə] [sʌtʃ]

State	and	Power	of	the	Pope	is	confined	(	as	the	Catholics	assert	)	to	such
状态	和	力量	的	这	教皇	是	受限	(	作为	这	天主教徒	断言	)	到	这样的

[æz; əz][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['poʊps] ['tempərəl] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,

as	live	under	the	Pope's	temporal	jurisdiction	,
作为	居住	在下面	这	教皇的	颞	管辖权	,

教宗的国家和权力（正如天主教徒所宣称的那样）仅限于生活在教宗世俗管辖范围内的人。

[ɔ:r][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['sɑ:vrɪn] ;

or	the	jurisdiction	of	a	Catholic	Sovereign	;
或者	这	管辖权	的	一个	天主教	主权	;

或天主教君主的管辖权；

— ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɔvrinz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] ([ðə; ði] ['ɔ:θər] ['proʊsi:dz]) [baɪ][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] [oʊθ] “

—	Our	own	sovereigns	are	bound	(	the	author	proceeds	)	by	the	coronation	oath	“
—	我们的	自己的	君主	是	边界	(	这	作者	收益	)	经过	这	加冕礼	誓言	“

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [tru:] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	utmost	of	their	power	to	maintain	the	true	profession	of	the
到	这	极致	的	他们的	力量	到	维持	这	真的	职业	的	这

['gɑ:sp(ə)l] ,

gospel	,
福音	,

—我们自己的君主（作者继续说道）受加冕誓言的约束，“尽其所能维护福音的真实信仰”，

” [bʌt; bət][baɪ]['gɑ:sp(ə)l] ,

”	but	by	gospel	,
”	但	经过	福音	,

但根据福音书，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][en'dʒɔɪnd][tu:; tə][du:]['ʌntəˌʌntu][ɔ:l][men][æz; əz][wi:; wi] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:]['ʌntəˌʌntu]

we	are	enjoined	to	do	unto	all	men	as	we	would	they	should	do	unto
我们	是	禁止	到	做	到	全部	男人	作为	我们	会	他们	应该	做	到

[ˌju: 'es] ;

us	;
我们	;

我们被教导要像我们希望别人对待我们那样对待所有人；

[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ['ðerfɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pri:sept] ,

persecution	therefore	,	in	the	slightest	degree	,	is	a	departure	from	this	precept	,
迫害	所以	,	在	这	丝毫	程度	,	是	一个	离开	从	这	戒律	,

因此，哪怕是最轻微的迫害，都是对这一准则的违背。

— “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [rɪ'fɔ:rmd] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] ” — ['weðər]
— “ and the Protestant reformed religion as established by the laws ” — whether
— “ 和 这 新教 改革后的 宗教 作为 已确立的 经过 这 法律 ” — 无论
[wɪl] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] [bi:; bi] ['betər] [meɪn'teɪnd] [baɪ][æn; ən] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] ,
will the Protestant Religion be better maintained by an observance of ,
将要 这 新教 宗教 是 更好的 维持 经过 一个 观察 的 ,

——“以及由法律确立的新教改革宗教”——遵守以下规定是否能更好地维护新教：

[ɔ:r][ə; eɪ][ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ?
or a deviation from , the doctrine contained in the Gospel ?
或者 一个 偏差 从 , 这 教义 包含 在 这 福音 ?

或者说，是对福音书中教义的偏离？

“ [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv] [ðɪs] [relm] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
“ to preserve the Bishops and Clergy of this Realm , and to the
“ 到 保存 这 主教们 和 牧师 的 这 领域 , 和 到 这
[tʃɜ:rtʃɪz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] ,
churches committed to their charge ,
教堂 坚定的 到 他们的 收费 ,

“为了保护本王国的主教和神职人员，以及他们所管理的教会，

[ɔ:l] [sʌtʃ] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][æz; əz][baɪ] [lɔ:] , [du:][ɔ:r][ʃæl; ʃəl] [ˌæpər'teɪn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
all such rights and privileges as by law , do or shall appertain to them ,
全部 这样的 权利 和 特权 作为 经过 法律 , 做 或者 将 属于 到 他们 ,

法律赋予或将赋予他们的所有此类权利和特权，

[ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” ['kæθlɪk] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑ:n] [ði:z] [raɪts]
or any of them , ” Catholic Emancipation will not encroach upon these rights
或者 任何 的 他们 , ” 天主教 解放 将要 不是 侵犯 之上 这些 权利
[ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] ,
and privileges ,
和 特权 ,

或者其中任何一项，”天主教解放运动不会侵犯这些权利和特权。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [prə'kjʊr] [æn; ən]['i:kwəl][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz]
it will only procure an equal participation of civil rights and privileges
它 将要 仅有的 采购 一个 平等的 参与 的 民用 权利 和 特权
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæθlɪks] ,
for the Catholics ,
为了 这 天主教徒 ,

它只会为天主教徒争取到平等的公民权利和特权。

[wɪtʃ] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [ðə; ði] ['prɔtɪstənts] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][grænt] ,
which in compliance with the Gospel , the Protestants are bound to grant ,
哪个 在 遵守 和 这 福音 , 这 新教徒 是 边界 到 授予 ,

根据福音教义，新教徒有义务给予这些权利。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn][ə; eɪ][laɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz][fɔ:r; fər]
as they in a like situation , would wish to obtain the same privileges for
作为 他们 在 一个 喜欢 情况 , 会 希望 到 获得 这 相同的 特权 为了
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

因为他们处于类似境地，也希望获得同样的权利。

[æz; əz][sɜ:r] ['hɑ:kət] [li:z] [ɪz][soʊ] ['veri] ['lɪbərəl][ɪn] [-]
As Sir Harcourt Lees is so very liberal in [37]
作为 先生 哈考特 李斯 是 所以 非常 自由主义 在 [-]

哈考特·李爵士非常开明[37]

[hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['senʃər] [ə'pɑ:n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ə'pɑ:n] ['pɑ:rtiz] , [ə'pɑ:n] [sekts] , [hu:] [meɪ]

his	application	of	censure	upon	individuals	,	upon	Parties	,	upon	Sects	,	who	may
他的	应用	的	谴责	之上	个人	,	之上	各方	,	之上	教派	,	WHO	可能

['dɪfər] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ɪn] [ə'pɪnjən] ,

differ	from	himself	in	opinion	,
不同	从	他自己	在	观点	,

他对与他意见相左的个人、政党、教派进行谴责。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [θri:] ['nætʃ(ə)rəl] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [kən'sɜ:rn] ['hju:mən] [laɪf] , [rɪ'lɪdʒən] ,

with	respect	to	the	three	natural	points	which	concern	human	Life	,	Religion	,
和	尊重	到	这	三	自然的	积分	哪个	忧虑	人类	生活	,	宗教	,

['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['pɑ:lətɪks] ,

Morals	and	Politics	,
德	和	政治	,

就人类生活、宗教、道德和政治这三个自然方面而言，

[wi:; wi] [prɪ'zu:m] [ðæt] [hi:; hi] [berz] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə'kɔ:dz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]

we	presume	that	he	bears	in	mind	and	accords	with	the	assertion	of
我们	怙	那	他	熊	在	头脑	和	协议	和	这	断言	的

[dɪ'mɑ:sθəˌni:z] ,

Demosthenes	,
德摩斯梯尼	,

我们推测他牢记并赞同德摩斯梯尼的论断。

[[wʌn]] “ [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [proʊn] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [di:'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd]

[	1	]	“	that	all	men	are	,	by	nature	,	prone	to	delight	in	detraction	and
[	1	]	“	那	全部	男人	是	,	经过	自然	,	易于	到	喜	在	贬低	和

[ɪn'vektɪv] ,

invective	,
谩骂	,

[1] “所有男人天生都喜欢诋毁和谩骂，

” [bʌt; bət] [ðæt] , [θru:] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stu:diəs] [pə'sju:ts] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

”	but	that	,	through	the	multiplicity	of	his	studious	pursuits	,	the	remainder	of
”	但	那	,	通过	这	多重性	的	他的	好学的	追求	,	这	余	的

[ðə; ði] ['sentəns] ,

the	sentence	,
这	句子	,

但是，由于他勤奋好学，这句话的其余部分，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪz] [kən'teɪnd] , [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

in	which	this	assertion	is	contained	,	has	entirely	escaped	his	recollection	,
在	哪个	这	断言	是	包含	,	有	完全	逃脱	他的	回忆	,

他完全忘记了包含这一论断的内容。

“ [bʌt; bət] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [preɪz] [ðəm'selvz] ,

“	but	to	be	disgusted	with	those	who	praise	themselves	,
“	但	到	是	厌恶	和	那些	WHO	称赞	他们自己	,

“但要厌恶那些自夸的人，

” [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [noʊ] [les] ['lɪbərəl] [ɪn] [self] [ˌkɑ:men'deɪʃn] ;

”	as	he	is	no	less	liberal	in	self	Commendation	;
”	作为	他	是	不	较少的	自由主义	在	自己	表彰	;

他在自我吹捧方面也毫不逊色；

— [ðə; ði] [ə'θi:njən] ['ɔ:rətər] [ɪn'di:d] [rɪ'kaʊnts] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [hi:; hi] [hæd; həd]

—	The	Athenian	Orator	indeed	recounts	to	his	Audience	the	services	he	had
—	这	雅典	演说者	的确	叙述	到	他的	观众	这	服务	他	有

['rendərd] [ðə; ði] [steɪt] ,

rendered	the	State	,
渲染	这	状态	,

—雅典演说家确实会向听众讲述他为国家所做的贡献，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] , [bʌt; bət] ['hænsəmli] , [ə'pɔlədʒaiziz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [kən'dʌkt] ,

during	his	Administration	,	but	handsomely	,	apologizes	for	this	conduct	,
期间	他的	行政	,	但	英俊地	,	道歉	为了	这	执行	,

在他执政期间，但他慷慨地为这种行为道歉。

[baɪ] ['premis] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pər'su:] [ðɪs] ['meθəd] ,

by	premissing	that	he	was	obliged	to	pursue	this	method	,
经过	前提	那	他	曾是	有义务	到	追求	这	方法	,

他假定自己有义务采取这种方法，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ðə; ði] ['kæləmni:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]

in	order	to	refute	the	Calumnies	of	his	Adversary	,	and	that	therefore	the
在	命令	到	反驳	这	诽谤	的	他的	对手	,	和	那	所以	这

['oʊdiəm] ,

odium	,
钠	,

为了驳斥对手的诽谤，因此才招致憎恶。

['nætʃ(ə)rəli] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][self] [preɪz] , [ɔ:t] [tu:; tə][rest][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

naturally	attendant	upon	self	Praise	,	ought	to	rest	upon	the	Individual	,
自然	服务员	之上	自己	称赞	,	应该	到	休息	之上	这	个人	,

自我赞扬自然而然地会伴随而来，应该归于个人，

[hu:] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] : [sɜ:r] ['hɑ:kət] [li:z] ,

who	had	compelled	him	to	bring	forward	such	a	Relation	:	Sir	Harcourt	Lees	,
WHO	有	被迫	他	到	带来	向前	这样的	一个	关系	:	先生	哈考特	李斯	,

迫使他提出这份关系书的人是：哈考特·利斯爵士。

[haʊ'evər] [hæd; həd][noʊ] ['ædvərseri] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ; [noʊ][wʌn][dɪ'spju:tɪd][hɪz; ɪz]['merɪts] ;

however	had	no	adversary	to	contend	with	;	no	one	disputed	his	merits	;
然而	有	不	对手	到	抗衡	和	;	不	一	争议	他的	优点	;

然而，他没有对手；没有人质疑他的才干；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['kæləmni:z] [tu:; tə] [rɪ'fju:t] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [kən'klu:d] ['ðerfɔ:r] ,

of	course	he	had	no	Calumnies	to	refute	;	we	must	conclude	therefore	,
的	课程	他	有	不	诽谤	到	反驳	;	我们	必须	结束	所以	,

他当然没有什么诽谤需要反驳；因此，我们必须得出以下结论：

[ðæt] [hi:; hi][iks'pekts][sʌm; səm] [mə'tɪriəl] [rɪ'wɔ:rd] [-]

that	he	expects	some	material	Reward	[	38	]
那	他	预期	一些	材料	报酬	[	-	]

他期望获得一些物质回报[38]

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fɔ:rmər] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,

for	his	present	and	former	Exertions	,
为了	他的	展示	和	以前的	努力	,

为他现在和以往的努力，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [pɔɪnts] [aʊt][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər][kleɪmz] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]

and	therefore	points	out	his	peculiar	claims	lest	they	should	remain	unknown	and
和	所以	积分	出去	他的	奇特	索赔	免得	他们	应该	保持	未知	和

[ɪks'tɪŋwɪʃt] ;

extinguished	;
熄灭	;

因此，他特意指出这些主张，以免它们不为人知，最终被人遗忘。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wi:; wi] [wɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə] [prɪ'vent] ;

his	success	we	wish	not	to	prevent	;
他的	成功	我们	希望	不是	到	防止	;

我们不希望阻止他取得成功；

['aʊər; ɑːr][eɪm][ɪz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['pʌblɪk] ([sɪns] [men][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn]

our	aim	is	to	guard	the	Public	(	since	men	are	naturally	inclined	to	delight	in
我们的	目的	是	到	警卫	这	民众	(	自从	男人	是	自然	倾斜	到	喜	在

['senʃər]) [frʌm; frəm][im'baibiŋ]['predʒədɪs] [θruː] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] . [

censure	)	from	imbibing	prejudice	through	the	agreeable	medium	of	invective	.	[
谴责	)	从	饮用	偏见	通过	这	同意	中等的	的	谩骂	.	[

[wʌn]]

1	]
1	]

我们的目标是保护公众（因为人们天生喜欢批评）免受谩骂这种令人愉悦的媒介的偏见的影响。[1]

-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	,	-
Φυσει	πασιν	ανθρωποις	ὑπαρχει	των	μεν	λοιδοριων	κ	των	καταογριων	ακουειν	ἡδεως	,	τοις	
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	,	-	

- ['dɛltə] - - - .

επαινουσι	δ	'	αὐτονς	ἀχθεσθαι	.
-	Δ	-	-	-	.

Φυσει πασιν ανθρωποις ὑπαρχει των μεν λοιδοριων κ των καταογριων ακουειν ἡδεως, τοις επαινουσι δ' αὐτονς ἀχθεσθαι。

[tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] ; — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

To	give	advice	,	without	giving	offence	,	is	a	serious	difficulty	;	—	it	has	been
到	给	建议	,	没有	给予	罪行	,	是	一个	严肃的	困难	;	—	它	有	到过

['pɜːrtnəntli] [əb'zɜːrvd] ,

pertinently	observed	,
恰当地	观察到	,

提出建议而不冒犯他人是一件非常困难的事情；——这一点已被恰当地指出。

[ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs][ɪz][tuː; tə] [siːz] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪzdəm] ,

that	to	give	advice	is	to	seize	an	occasion	of	displaying	our	own	wisdom	,
那	到	给	建议	是	到	抢占	一个	场合	的	显示	我们的	自己的	智慧	,

给人建议，就是借机展现自己的智慧。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['redɪli] [ə; eɪ][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn][ɔːl] ['ʌðər]

at	the	expence	of	others	,	and	however	readily	a	superiority	in	all	other
在	这	费用	的	其他的	,	和	然而	容易	一个	优势	在	全部	其他

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

即使以牺牲他人为代价，并且在其他所有方面都明显优于他人，

[meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][suː'pɪriər] [sens] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz]

may	be	admitted	,	the	assumption	of	superior	sense	and	understanding	is
可能	是	承认	,	这	假设	的	优越的	感觉	和	理解	是

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'fensɪv] ;

universally	offensive	;
普遍地	进攻	;

诚然，自认为比别人更有感知和理解力是普遍令人反感的；

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['bærənət][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] , [hɪz; ɪz]

the	learned	Baronet	has	made	a	pompous	display	of	his	diligence	,	his
这	学习	男爵	有	制成	一个	傲慢	展示	的	他的	勤勉	,	他的

['riːsɜːrtʃ] ,

research	,
研究	,

这位博学的男爵大肆炫耀他的勤奋和研究成果。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnsɪkwent] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə:dʒz] [hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

his	consequent	information	,	and	urges	his	claim	to	attention	,
他的	后果	信息	,	和	敦促	他的	宣称	到	注意力	,

他随后提供的信息，并敦促人们关注他的需求，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wen]

from	the	mortifying	circumstance	of	our	inferiority	in	understanding	,	when
从	这	令人羞愧	环境	的	我们的	自卑	在	理解	,	什么时候

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] :

compared	with	his	own	:
比较的	和	他的	自己的	:

与他相比，我们在理解力上的不足令我们感到羞愧：

— ['meɪkɪŋ] [noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , ['kleɪmɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [friː] ['eksərsaɪz]

—	making	no	pretensions	to	superiority	of	intellect	,	claiming	only	the	free	exercise
—	制作	不	虚荣心	到	优势	的	智力	,	声称	仅有的	这	自由的	锻炼

[ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] ,

of	reason	and	common	sense	,
的	原因	和	常见的	感觉	,

——不自诩智力优越，只主张自由运用理性和常识，

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'griːdiənts] [ɪn][ðə; ði] [rev] . [-] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ([ʃʊd; ʃəd]

and	suspecting	that	some	ingredients	in	the	Rev	.	Baronet's	prescription	(	should
和	怀疑	那	一些	原料	在	这	牧师	.	男爵的	处方	(	应该

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə'dɑːptɪd]) [maɪt] [pruːv] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪstəm] ;

it	be	adopted	)	might	prove	injurious	to	the	general	system	;
它	是	已采用	)	可能	证明	有害的	到	这	一般的	系统	;

并怀疑巴罗内特牧师的处方中的某些成分（如果被采纳）可能会对整个系统造成损害；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [saʊnd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ænd; ənd]

We	are	anxious	to	preserve	the	constitution	sound	and	vigorous	,	and
我们	是	焦虑的	到	保存	这	宪法	声音	和	蓬勃	,	和

['biːɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

being	members	of	the	public	,
存在	成员	的	这	民众	,

我们渴望维护宪法的健全和活力，作为公众成员，

[wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [æz; əz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

we	look	upon	ourselves	as	included	in	the	number	of	patients	,	we	shall
我们	看	之上	我们自己	作为	包括	在	这	数字	的	患者	,	我们	将

['ðerfɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] , [-]

therefore	take	the	liberty	,	[	39	]
所以	拿	这	自由	,	[	-	]

我们视自己为病人的一部分，因此我们将擅自这样做[39]

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni] ,

without	further	ceremony	,
没有	更远	仪式	,

无需其他仪式，

[ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː]) ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

of	examining	(	as	far	as	we	can	understand	it	)	into	the	composition
的	检查	(	作为	远的	作为	我们	能	理解	它	)	进入	这	作品

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æntidoʊt] .

of	his	Antidote	.
的	他的	解毒剂	.

（据我们所知）研究他的解药的成分。

[ðə; ði] [rɛvd] .

The	Revd	.
这	牧师	.

牧师

['ɔːθər] [ðʌs] [iks'presiz] [hɪm'self] : “ [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ker] [ʌv; əv][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ,
Author **thus** **expresses** **himself** **:** **“** **to** **the** **superintending** **care** **of** **an** **energetic** **,**
作者 因此 表达 他自己 : “ 到 这 监督 关心 的 一个 精力充沛 ,
[fɜːrm] , [ænd; ənd][moʊst]['pɑːpjələr] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
firm **,** **and** **most** **popular** **administration** **,**
公司 , 和 最多 受欢迎的 行政 ,

作者如此表达自己的想法：“交由一个精力充沛、坚定有力且深受民众爱戴的管理团队进行监督管理，

[aɪ][wɪð; wɪθ]['kɑːnfɪdənt][sɪ'kjʊrəti] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][maɪ]
I **with** **confident** **security** **resign** **the** **civil** **and** **constitutional** **difference** **of** **my**
我 和 自信的 安全 辞职 这 民用 和 宪法 不同之处 的 我的
['kʌntri] ;
country **;**
国家 ;

我自信地辞去我国公民和宪法上的分歧；

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [steɪt] , [meɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [hændz][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn]
the **established** **government** **in** **state** **,** **may** **in** **such** **hands** **be** **saved** **from** **destruction**
这 已确立的 政府 在 状态 , 可能 在 这样的 双手 是 已保存 从 破坏
;
;
;

国家既有政府，在这样的人手中或许可以免遭毁灭；

” [wiː; wi][mʌst; məst][beg] [liːv] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,
” **we** **must** **beg** **leave** **in** **this** **particular** **,**
” 我们 必须 求 离开 在 这 特别的 ,

我们必须请求允许在此特殊情况下离开。

[tuː; tə] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [diːm] [ðɪs] [æn; ən] [ɪn'griːdiənt] ,
to **dissent** **from** **his** **prescription** **(** **of** **which** **we** **deem** **this** **an** **ingredient** **,**
到 异议 从 他的 处方 (的 哪个 我们 认为 这 一个 成分 ,

反对他的处方（我们认为这是其中的一个组成部分），

[sɪns] [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l]) [æz; əz] ,
since **he** **recommends** **it** **by** **the** **authority** **of** **his** **own** **example** **)** **as** **,**
自从 他 建议 它 经过 这 权威 的 他的 自己的 例子) 作为 ,
[haʊ'evər] [ˌenər'dʒetɪk] ,
however **energetic** **,**
然而 精力充沛 ,

因为他以身作则地推荐这样做，尽管精力充沛，

[fɜːrm] , ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['strenjuəsli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['pʌblɪk] ['lɪbərti] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
firm **,** **popular** **,** **and** **even** **strenuously** **devoted** **to** **public** **liberty** **the** **present**
公司 , 受欢迎的 , 和 甚至 竭尽全力 奉献 到 民众 自由 这 展示
['ministəz] [meɪ] [biː; bi] ,
ministers **may** **be** **,**
部长们 可能 是 ,

尽管现任部长们立场坚定、深受民众爱戴，甚至竭力维护公众自由，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][men] ,
they **are** **but** **men** **,**
他们 是 但 男人 ,

他们不过是凡人，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['erər] [ænd; ənd] [ə'seiləbl] [baɪ][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['paʊər]
of **course** **liable** **to** **error** **and** **assailable** **by** **the** **temptations** **of** **power**
的 课程 容易 到 错误 和 可攻击的 经过 这 诱惑 的 力量
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wiː; wi] [wʊd] ,
and **interest** **we** **would** **,**
和 兴趣 我们 会 ,

当然，我们难免会犯错，也容易受到权力和利益的诱惑，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['vɪdʒɪləns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['evri] ['meʒər]

on	the	contrary	,	recommend	a	jealous	vigilance	with	respect	to	every	measure
在	这	相反	,	推荐	一个	嫉妒的	警觉	和	尊重	到	每一个	措施

[ʌv; əv] ['evri] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ;

of	every	administration	;
的	每一个	行政	;

相反，建议对每一届政府的每一项措施都保持高度警惕；

— [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	the	immediate	interests	of	a	minister	may	be	distinct	from	those	of	the
—	这	即时	兴趣	的	一个	部长	可能	是	清楚的	从	那些	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

——一位部长的直接利益可能与人民的利益截然不同，

[hiː; hi] [meɪ] ['ðerfɔːr] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz]

he	may	therefore	,	in	some	instances	be	induced	to	sacrifice	all	considerations
他	可能	所以	,	在	一些	实例	是	诱导	到	牺牲	全部	考虑因素

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ,

for	the	public	good	,
为了	这	民众	好的	,

因此，在某些情况下，他可能会为了公共利益而牺牲一切个人利益。

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['məutivz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] :

to	the	prevailing	motives	of	avarice	and	ambition	:
到	这	盛行	动机	的	贪婪	和	志向	:

出于贪婪和野心的普遍动机：

— [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'piːt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən]

—	and	here	we	will	repeat	our	dissent	from	a	Right	Honorable	Gentleman
—	和	这里	我们	将要	重复	我们的	异议	从	一个	正确的	尊敬的	绅士

,

,

,

——在此，我们将再次表达我们这位尊敬的先生的异议，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] ([wɪtʃ] [haʊ'evər] ,

should	he	have	asserted	(	which	however	,
应该	他	有	断言	(	哪个	然而	,

他是否应该断言（然而，

[wiː; wi] ['gæðər] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuːz] - ['peɪpər] [rɪ'pɔːrt]) [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv][noʊ] [raɪt]

we	gather	only	from	a	News	-	paper	report	)	that	the	people	have	no	right
我们	收集	仅有的	从	一个	消息	-	纸	报告	)	那	这	人们	有	不	正确的

[tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [dɪs'kʌʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [-]

to	enter	into	discussions	concerning	[	40	]
到	进入	进入	讨论	有关	[	-	]

我们仅从报纸报道中得知，人民无权就[40]进行讨论。

['sɪv(ə)l]['pɑːləti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ; [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l]

civil	Polity	in	general	,	or	the	immediate	measures	of	government	;	his	legal
民用	政体	在	一般的	,	或者	这	即时	措施	的	政府	;	他的	合法的

[ɪk'spɪriəns] [wiː; wi] [prɪ'zuːm] ,

experience	we	presume	,
经验	我们	怙	,

一般而言，指的是公民政体，或者说是政府的直接措施；我们推测他拥有法律经验。

[wɪl] [ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [trʌ'sti:] [ɪz] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:pər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

will	**inform**	**him**	**that**	**a**	**Trustee**	**is**	**accountable**	**for**	**the**	**proper**	**management**	**of**
将要	通知	他	那	一个	受托人	是	问责制	为了	这	恰当的	管理	的

[hɪz; ɪz] [trʌst] ;

his	**trust**	**;**
他的	相信	;

将告知他，受托人对其信托的妥善管理负有责任；

— [bəuθ][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd]['ledʒɪsleɪtɪv] ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [tu:; tə]

—	**both**	**the**	**executive**	**and**	**legislative**	**bodies**	**are**	**trustees**	**of**	**the**	**people**	**,**	**to**
—	两个都	这	管理人员	和	立法	身体	是	受托人	的	这	人们	,	到

[hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ,

whom	**they**	**are**	**responsible**	**,**
谁	他们	是	负责任的	,

行政机关和立法机关都是人民的受托人，对人民负责。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðem; ðəm] ;

for	**the**	**due**	**discharge**	**of**	**the**	**sacred**	**trust**	**reposed**	**in**	**them**	**;**
为了	这	到期的	释放	的	这	神圣	相信	安息	在	他们	;

为了妥善履行赋予他们的神圣职责；

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'fekts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['evri]

the	**more**	**they**	**enquire**	**into**	**the**	**effects**	**resulting**	**from**	**the**	**measures**	**of**	**every**
这	更多的	他们	查询	进入	这	效果	结果	从	这	措施	的	每一个

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,

administration	**,**
行政	,

他们越是探究历届政府措施所产生的影响，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['kɑ:mpɪtənt] [wɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ə'pri:ʃi:,eɪtɪŋ] [ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

the	**more**	**competent**	**will**	**they**	**become**	**in**	**appreciating**	**the**	**merits**	**of**	**their**	**respective**
这	更多的	胜任的	将要	他们	变得	在	欣赏	这	优点	的	他们的	各自

[trʌs'ti:z] ,

trustees	**,**
受托人	,

他们越能更好地欣赏各自受托人的优点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli] [wɪl] [ðeɪ] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə'pɑ:n] ,

and	**the**	**more**	**clearly**	**will**	**they**	**discern**	**the**	**propriety**	**of**	**conferring**	**upon**	**,**
和	这	更多的	清楚地	将要	他们	辨别	这	礼	的	授予	之上	,

他们就越能清楚地认识到授予的适当性，

[ɔ:r][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['fɑ:rðər] ['kɑ:nfɪdəns] .

or	**withholding**	**from**	**them**	**their**	**farther**	**confidence**	**.**
或者	扣留	从	他们	他们的	更远	信心	.

或者不让他们得到父亲的信任。

[hi:; hi] [kən'sɪdəz] “ [,ʌnrɪ'strɪktɪd] [ɪ,mænsə'peɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

He	**considers**	**“**	**unrestricted**	**Emancipation**	**to**	**be**	**impossible**	**,**
他	考虑	“	不受限制的	解放	到	是	不可能的	,

他认为“不受限制的解放是不可能的”，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [,kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['prɑ:tɪstənt] ” [ænd; ənd]

so	**long**	**as**	**the**	**Constitution**	**in**	**Church**	**and**	**State**	**shall**	**be**	**Protestant**	**”**	**and**
所以	长的	作为	这	宪法	在	教会	和	状态	将	是	新教	”	和

[ə'sə:ts] “ [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪk'sklu:dɪŋ] ['peɪpɪst] [frʌm; frəm] ['pɑ:rləmənt] ,

asserts	**“**	**that**	**the**	**necessity**	**of**	**excluding**	**Papists**	**from**	**Parliament**	**,**
断言	“	那	这	必要性	的	不包括	天主教徒	从	议会	,

只要教会和国家的宪法是新教的”，并断言“将天主教徒排除在议会之外的必要性”，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [steɪt] , [ɪz] [ɪm'pɪriəs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

and	from	the	great	offices	of	State	,	is	imperious	,	in	order	to	preserve
和	从	这	伟大的	办公室	的	状态	,	是	专横	,	在	命令	到	保存

[bəuθ][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

both	from	destruction	.
两个都	从	破坏	.

从国家要职的角度来看，这是专断的，目的是为了保护两者免遭毁灭。

" ['niːðər] [kæn; kən][wiː; wi] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɛvd] .

"	Neither	can	we	subscribe	to	this	opinion	of	the	Revd	.
"	两者都不	能	我们	订阅	到	这	观点	的	这	牧师	.

"我们也不能认同这位牧师的这种观点。"

['ɔːθər] ; — [wiː; wi][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [pruːv] ([ænd; ənd][hoʊp][wɪð; wɪθ] [sək'ses]) [ðæt]

Author	;	—	We	have	endeavored	to	prove	(	and	hope	with	success	)	that
作者	;	—	我们	有	努力	到	证明	(	和	希望	和	成功	)	那

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hiː; hi][k'woʊts][ɑːr; ər] [ʌn'faʊndɪd] ,

the	Authorities	he	quotes	are	unfounded	,
这	当局	他	引号	是	毫无根据	,

作者：——我们已努力证明（并希望能够成功）他引用的权威人士的说法毫无根据。

[ɔːr] [ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv][noʊ] [fɔːrs] :

or	obsolete	and	at	present	of	no	force	:
或者	过时的	和	在	展示	的	不	力量	:

或已过时且目前无效：

— [æn; ən]['iːkwəl][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['juːniən]

—	an	equal	Participation	in	the	same	rights	and	privilege	produces	union
—	一个	平等的	参与	在	这	相同的	权利	和	特权	产	联盟

[ænd; ənd] ['hɑːrməni] ,

and	harmony	,
和	和谐	,

——平等地享有相同的权利和特权能够带来团结与和谐。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['dɪfrənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

even	among	those	who	,	from	the	circumstance	of	receiving	different	educations	,
甚至	之中	那些	WHO	,	从	这	环境	的	接收	不同的	教育	,

[meɪ] [hæv; həv][ɪm'baɪbd] [-]

may	have	imbibed	[	41	]
可能	有	吸收	[	-	]

即使在那些由于接受不同教育而可能吸收了[41]的人中

['dɪfrənt] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] ; [waɪlst] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['prefrəns] ,

different	religious	tenets	;	whilst	a	partial	preference	,
不同的	宗教	信条	;	而	一个	部分的	偏爱	,

不同的宗教信条；虽然存在某种程度的偏好，

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['prɪvəlɪdʒɪz]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [feɪθ] ,

and	distinct	privileges	annexed	to	the	profession	of	a	particular	faith	,
和	清楚的	特权	附件	到	这	职业	的	一个	特别的	信仰	,

以及特定信仰所附带的独特特权，

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] :

encourage	the	growth	of	jealousy	and	discussion	:
鼓励	这	生长	的	妒忌	和	讨论	:

鼓励嫉妒和议论的滋生：

— [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd] ['ɪmpərə] [ɪz] [ðə; ði] ['boʊstɪd] ['mæksɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['pɑːləsi] ; — [ə; eɪ] [wel]

—	Divide	and	impera	is	the	boasted	maxim	of	a	crooked	policy	;	—	a	well
—	划分	和	帝国	是	这	吹嘘	格言	的	一个	歪	政策	;	—	一个	出色地

['kɔnstitjuːtid] ['gʌvərnmənt] [kən'sʌlts] [fɔːr; fər] ,

constituted	Government	consults	for	,
构成	政府	咨询	为了	,

分而治之是奸诈政策的惯用伎俩；一个组织良好的政府会咨询各方意见，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['welfer] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['sʌbdʒekts] :

and	endeavours	to	promote	the	common	welfare	of	all	its	subjects	:
和	努力	到	推动	这	常见的	福利	的	全部	它是	主题	:

并致力于增进全体臣民的共同福祉:

— [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['pɑːləsi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['aɪərlənd] ?

—	what	have	been	the	measures	of	policy	pursued	with	regard	to	Ireland	?
—	什么	有	到过	这	措施	的	政策	追击	和	看待	到	爱尔兰	?

—针对爱尔兰，采取了哪些政策措施?

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kæθlɪk] ,

The	bulk	of	its	population	is	Catholic	,
这	大部分	的	它是	人口	是	天主教	,

其大部分人口信奉天主教，

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [sweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt]

and	has	during	a	century	groaned	under	the	arbitrary	sway	of	a	Protestant
和	有	期间	一个	世纪	呻吟	在下面	这	随意的	摇摆	的	一个	新教

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

—个世纪以来，它一直饱受新教政府的专断统治。

['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['ɑːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt]

partial	to	professors	of	its	own	faith	,	and	arming	them	with	distinct
部分的	到	教授们	的	它是	自己的	信仰	,	和	武装	他们	和	清楚的

['prɪvəlɪdʒɪz] ;

privileges	;
特权	;

偏袒本教派的教授，并赋予他们特殊的特权;

— [ðə; ði] ['kæθlɪks] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

—	the	Catholics	have	been	subject	to	an	Oligarchy	,	composed	of
—	这	天主教徒	有	到过	主题	到	一个	寡头政治	,	由	的

[ðer; ðər] [dɪ'klerd] [ə'poʊnənts] ;

their	declared	opponents	;
他们的	声明	对手	;

—天主教徒一直受制于由他们公开的反对者组成的寡头政治;

— [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] ['riːəl] ['prɑːpərti] ; — [ðer; ðər] [ɛ'steɪts]

—	they	have	been	debarred	from	acquiring	real	property	;	—	their	Estates
—	他们	有	到过	被禁止	从	收购	真实的	财产	;	—	他们的	庄园

[hæv; həv] [bɪn] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] ,

have	been	liable	to	confiscation	,
有	到过	容易	到	没收	,

—他们已被禁止购置不动产；—他们的财产可能被没收。

[fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [swer] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] ;

for	refusing	to	swear	contrary	to	their	consciences	;
为了	拒绝	到	发誓	相反	到	他们的	良心	;

因为他们拒绝违背良心宣誓;

— [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] [friː] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] ,
— they have been restricted in the free exercise of their religion ,
— 他们 有 到过 受限制的 在 这 自由的 锻炼 的 他们的 宗教 ,

他们的宗教信仰自由受到了限制，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['edʒukeɪtɪŋ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði] [truː]
and from educating their children in that faith which they esteemed the true
和 从 教育 他们的 孩子们 在 那 信仰 哪个 他们 尊敬的 这 真的
[wʌn] ;
one ;
一 ;

并且通过教育他们的孩子信奉他们认为的真理；

— [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
— can it be expected , that these circumstances should attach them to the
— 能 它 是 预期的 , 那 这些 情况 应该 附 他们 到 这
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ?
constitution ?
宪法 ?

——在这些情况下，是否可以预期它们会受到宪法的约束？

[ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪts] ['eksələns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['sʌbdʒekts][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
they acknowledge its excellence , and that its subjects enjoy a greater portion of
他们 承认 它是 卓越 , 和 那 它是 主题 享受 一个 更大的 部分 的
['lɪbərti] ,
liberty ,
自由 ,

他们承认它的卓越之处，以及其臣民享有更大的自由。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [steɪt] [ɪn] ['jʊrəp] ; — [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ,
than the subjects of any other state in Europe ; — they look upon themselves ,
比 这 主题 的 任何 其他 状态 在 欧洲 ; — 他们 看 之上 他们自己 ,

比欧洲任何其他国家的臣民都更自视甚高；——他们这样看待自己，

[haʊ'evər] , [nɑːt][æz; əz][ɪts]['sʌbdʒekts] , [bʌt; bət][ɪts] [sleɪvz] : — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][hɑː'stɪləti]
however , not as its subjects , but its slaves : — instead of interminable hostility
然而 , 不是 作为 它是 主题 , 但 它是 奴隶 : — 反而 的 没完没了 敌意
[ə'genst] [ðə; ði] ['kæθlɪks] ,
against the Catholics ,
反对 这 天主教徒 ,

然而，他们不是作为其臣民，而是作为其奴隶：——而不是对天主教徒无休止的敌意，

[wiː; wi] [wʊd] ['ɜːrnɪstli] [ˌrekə'mend] [-]
we would earnestly recommend [42]
我们 会 切实 推荐 [-]

我们诚挚地推荐[42]

[kənˌsɪli'eɪʃn] ; — [let][ðem; ðəm][biː; bi][wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,
conciliation ; — let them be once admitted to all the privileges of subjects ,
和解 ; — 让 他们 是 一次 承认 到 全部 这 特权 的 主题 ,

和解；——让他们一并享有臣民的一切权利，

[ðeɪ] [wɪl] ([wiː; wi] [der] [ə'fɜːrm]) [bɪ'kʌm] ['iːkwəli] ['zeləs] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
they will (we dare affirm) become equally zealous in their attachment to the
他们 将要 (我们 敢 确认) 变得 同样地 热心 在 他们的 依恋 到 这
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
Constitution ,
宪法 ,

我们敢断言，他们也将同样热忱地拥护宪法。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [hɪm'self] . — [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntreri] [ə'pɪnjən] , [wi:; wi] [rɪ'gret] [ðæt]

as	the	Protestant	himself	.	—	In	maintaining	the	contrary	opinion	,	we	regret	that
作为	这	新教	他自己	.	一	在	保持	这	相反	观点	,	我们	后悔	那

[ðə; ði] [rɛvd] .

the	Revd	.
这	牧师	.

就像新教徒本人一样。——对于持相反观点的人，我们感到遗憾的是，牧师.....

[sɜ:r] ['hɑ:kət] [li:z] , [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑ:lər]

Sir	Harcourt	Lees	,	should	forget	his	character	as	a	gentleman	and	a	scholar
先生	哈考特	李斯	,	应该	忘记	他的	特点	作为	一个	绅士	和	一个	学者

,

,

,

哈考特·利斯爵士应该忘记他作为绅士和学者的身份。

[fɔ:r; fər] , [haʊ'evər] [hi:; hi] [meɪ] [vent] [hɪz; ɪz] [spli:n] [ɪn][groʊs][ænd; ənd] ['vʌlgər] [ə'bju:s] , [ə; eɪ] ['sɪnər]

for	,	however	he	may	vent	his	spleen	in	gross	and	vulgar	abuse	,	a	sinner
为了	,	然而	他	可能	发泄	他的	脾	在	总的	和	庸俗	虐待	,	一个	罪人

[ə'genst] [gʊd] - ['bri:dɪŋ] ,

against	good	-	breeding	,
反对	好的	-	选育	,

然而，无论他如何用粗俗不堪的言语发泄怒火，他都是一个违背良好教养的罪人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsi] [wɪl] [noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] [ɪ'sti:md] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔ:θər] ,

and	the	laws	of	decency	will	no	more	be	esteemed	a	good	author	,
和	这	法律	的	体面	将要	不	更多的	是	尊敬的	一个	好的	作者	,

而道德准则将不再被视为优秀的作者。

[ðæn; ðən] [wɪl] [ə; eɪ] ['sɪnər] [ə'genst] ['græmər] , [gʊd] ['ɑ:rgjumənt] , [ɔ:r] [gʊd] [sens] .

than	will	a	sinner	against	grammar	,	good	argument	,	or	good	sense	.
比	将要	一个	罪人	反对	语法	,	好的	争论	,	或者	好的	感觉	.

比一个违背语法、良好论证或良好常识的罪人更甚。

[hi:; hi][ɪz] ['skersli] [les] [ə'bju:sɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌænɪmədvɜ:rʒən] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fə'nætiks][ɔ:r][ˌi:væn'dʒelɪkl] ,

He	is	scarcely	less	abusive	in	his	animadversions	upon	the	Fanatics	or	Evangelical	,
他	是	几乎	较少的	虐待	在	他的	动画逆境	之上	这	狂热分子	或者	福音	,

他对狂热分子或福音派人士的抨击也毫不逊色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] , [ɪn] [ri'æləti] , [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] ['tenɪts] [æz; əz][hi:; hi] [ə'trɪbju:ts] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	if	they	,	in	reality	,	maintain	such	tenets	as	he	attributes	to	them	,
和	如果	他们	,	在	现实	,	维持	这样的	信条	作为	他	属性	到	他们	,

如果他们真的像他所描述的那样，坚持这些信条，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əb'dʒekʃənəbl] ; [ðeɪ] [tend] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]

we	must	acknowledge	that	they	are	objectionable	;	they	tend	to	diminish	the
我们	必须	承认	那	他们	是	令人反感的	;	他们	趋向	到	减少	这

['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

general	benevolence	of	mankind	,
一般的	仁	的	人类	,

我们必须承认它们是令人反感的；它们往往会削弱人类普遍的善意。

[ænd; ənd][tu:; tə]['rendər][ðem; ðəm] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['rektɪtu:d] ; [bʌt; bət] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ɪz] [stɪl]

and	to	render	them	regardless	of	moral	rectitude	;	but	persecution	is	still
和	到	使成为	他们	不管	的	道德	正直	;	但	迫害	是	仍然

[mɔ:r] ['deɪndʒərəs] ,

more	dangerous	,
更多的	危险的	,

并且不顾道德正义地将他们绳之以法；但迫害则更加危险。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [test] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi]

and	in	proposing	a	strong	test	,	in	addition	to	the	Thirty	-	nine	Articles	he
和	在	提议	一个	强的	测试	,	在	添加	到	这	三十	-	九	文章	他

[siːmz] ['æktʃuˌeɪtɪd] ,

seems	actuated	,
似乎	驱动	,

而且，除了三十九条条款之外，他还提出了一项强有力的检验标准，这似乎表明了他的行动力。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ;

in	some	measure	,	by	a	spirit	of	persecution	;
在	一些	措施	,	经过	一个	精神	的	迫害	;

在某种程度上，是出于迫害精神；

['iːv(ə)n] ['bɪʃəp] ['bɜːrnɪt] ([huːz] ['ɔːrθədɑːks][wiː; wi] [prɪ'zuːm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd]) [kən'fesiz]

even	Bishop	Burnet	(	whose	orthodox	we	presume	will	not	be	disputed	)	confesses
甚至	主教	伯内特	(	谁	正统	我们	怙	将要	不是	是	争议	)	坦白

[ðæt] [ðə; ði][riˈkwaiərɪŋ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrti] [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

that	the	requiring	subscription	to	the	Thirty	nine	Articles	,
那	这	需要	订阅	到	这	三十	九	文章	,

就连伯内特主教（我们认为他的正统信仰不会受到质疑）也承认，要求信徒签署《三十九条信纲》的做法是错误的。

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] : — [ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] , [revz] .

is	a	great	imposition	:	—	and	,	would	you	,	Revs	.
是	一个	伟大的	征收	:	—	和	,	会	你	,	转速	.

这是一项巨大的负担：——而且，牧师们，你们愿意吗?

[sɜːr] , [ɪmˈpoʊz][ə; eɪ] [mɔːr] ['griːvəs] [test][ʌv; əv]['ɔːrθədɑːksi] ? — [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [ðæt][ðə; ði] [streŋθ]

Sir	,	impose	a	more	grievous	test	of	orthodoxy	?	—	be	assured	,	that	the	strength
先生	,	强加	一个	更多的	严重的	测试	的	正统	?	—	是	保证	,	那	这	力量

[ʌv; əv][jʊr; jər][test] ,

of	your	test	,
的	你的	测试	,

先生，您是否要施加更严厉的正统性考验？——请放心，您考验的力度，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] [wɪl] [nɑːt][tend][tuː; tə][kənˈfɜːrm] [-]

and	its	embracing	a	multitude	of	objects	will	not	tend	to	confirm	[	43	]
和	它是	拥抱	一个	民众	的	对象	将要	不是	趋向	到	确认	[	-	]

并且它包含众多对象，这不会倾向于证实[43]

[jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] : — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪl] ['flɜːrɪʃ] , [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ]

your	establishment	:	—	it	may	and	probably	will	flourish	,	in	power	and	wealth
你的	建立	:	—	它	可能	和	大概	将要	繁荣	,	在	力量	和	财富

,

,

,

你的机构：——它可能会而且很可能会蓬勃发展，权力和财富都会大幅增长。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][ə; eɪ][pɑːrt] ,

with	the	government	of	which	it	forms	a	part	,
和	这	政府	的	哪个	它	表格	一个	部分	,

它与所属政府是一体的，

[bʌt; bət][ðə; ði][suːˈpɪriər] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [juː; jʊ] [prə'fes] , [jʊr; jər] [oʊn] [ɪgˈzempləri]

but	the	superior	excellence	of	the	doctrines	you	profess	,	your	own	exemplary
但	这	优越的	卓越	的	这	教义	你	宣称	,	你的	自己的	典范

[dɪ'pɔːrtmənt] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,

deportment	in	private	life	,
仪态	在	私人的	生活	,

但是，你所信奉的教义的卓越品质，以及你在私人生活中堪称典范的品行，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['zeləs] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃnz] ,

together	with	a	zealous	exertion	in	the	discharge	of	your	sacred	functions	,
一起	和	一个	热心	用力	在	这	释放	的	你的	神圣	函数	,

同时，以热忱的努力履行你们的神圣职责，

[wɪl] ['ɔːlsoʊ]['rendər][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪk'stensɪv] , [ɔːr][ɪts] [duˈreɪʃn] ['pɜːrmənənt] :

will	also	render	its	influence	extensive	,	or	its	duration	permanent	:
将要	还	使成为	它是	影响	广泛的	,	或者	它是	期间	永恒的	:

这将使其影响范围更广，或使其持续时间永久化：

— [hɪr] [wiː; wi] [wʊd] [ˌrekə'mend] ([bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['defərəns] [ænd; ənd][hjuːˈmɪləti])

—	here	we	would	recommend	(	but	with	the	utmost	deference	and	humility	)
—	这里	我们	会	推荐	(	但	和	这	极致	尊重	和	谦逊	)

[ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

the	co	-	operation	of	Government	,
这	合作	-	手术	的	政府	,

在此，我们（但以最恭敬和谦逊的态度）建议政府予以合作。

— [wɜːr; wər][ðə; ði] [grə'deiʃənz] [ɪn] [prɪ'fɜːrmənt] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [grə'deiʃənz] [ɪn]['merɪt] , — [wɜːr; wər]

—	were	the	gradations	in	preferment	allotted	to	gradations	in	merit	,	—	were
—	是	这	渐变	在	升迁	分配	到	渐变	在	优点	,	—	是

[ðə; ði] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	dignities	of	the	Church	,
这	尊严	的	这	教会	,

——晋升的等级是否与功绩的等级相符？——教会的尊荣是否也与功绩的等级相符？

[ɪk'skluːsɪvli] , [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] ['emɪnəns] [ɪn]['vɜːrtʃuː] , ['paɪəti] , ['lɜːrnɪŋ] ,

exclusively	,	appropriated	to	eminence	in	virtue	,	piety	,	learning	,
只	,	挪用	到	卓越	在	美德	,	虔诚	,	学习	,

专指品德、虔诚、学识方面的杰出人士。

[ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [wʊd] [biː; bi]['stɪmjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]

the	clergy	in	early	life	would	be	stimulated	to	exertion	for	the	attainment	of
这	牧师	在	早期的	生活	会	是	刺激	到	用力	为了	这	素养	的

[ðiːz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

these	good	qualities	,
这些	好的	品质	,

年轻时的神职人员会受到激励，努力培养这些优良品质。

[ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] [wʊd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət]

their	exertions	would	,	in	general	,	be	crowned	with	success	,	and	thus	,	at
他们的	努力	会	,	在	一般的	,	是	加冕	和	成功	,	和	因此	,	在

[ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] ['pɪriəd] ,

a	more	advanced	period	,
一个	更多的	先进的	时期	,

他们的努力总体上会取得成功，因此，在更成熟的时期，

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪ'lʌstriəs] ['ɔrnəmənts] [tuː; tə][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ; [waɪlst] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

they	would	become	illustrious	ornaments	to	their	profession	;	whilst	the	people
他们	会	变得	杰出	装饰品	到	他们的	职业	;	而	这	人们

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,

instructed	by	the	impressive	exhortations	,
指示	经过	这	感人的	劝勉	,

他们将成为各自职业中光辉灿烂的人物；而受这些令人印象深刻的劝诫所启迪的人们，

[ænd; ənd] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['klɜːrdʒi] ,

and	influenced	by	the	upright	conduct	of	their	clergy	,
和	影响	经过	这	直立	执行	的	他们的	牧师	,

并受到其神职人员正直行为的影响，

[wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][mə'rælətɪ][ænd; ənd] [gʊd] - ['ɔːrdər] .

would	be	far	more	inclined	to	the	practise	of	morality	and	good	-	order	.
会	是	远的	更多的	倾斜	到	这	实践	的	道德	和	好的	-	命令	.

会更倾向于践行道德和良好秩序。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔːməz] , [ðer; ðər] [vjuːz] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə]

In	regard	to	the	radical	reformers	,	their	views	may	possibly	be	directed	to
在	看待	到	这	激进的	改革者	,	他们的	浏览	可能	可能	是	指导	到

['tuːmʌlt][ænd; ənd] ['ænərki] ,

tumult	and	anarchy	,
骚乱	和	无政府状态	,

至于激进改革者，他们的观点可能指向动乱和无政府状态。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

but	the	ostensible	object	of	their	contemplation	do	not	appear	to	us
但	这	表面上的	目的	的	他们的	沉思	做	不是	出现	到	我们

['vɪʒəneri] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] ,

visionary	and	impracticable	,
有远见的	和	不切实际	,

但他们所思考的表面对象在我们看来并非不切实际或不切实际的幻想。

[sʌtʃ] [mə'tɪrɪəl] ['tʃeɪndʒɪz] , [haʊ'evər] , [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstəm] , [maɪt] [biː; bi]

such	material	changes	,	however	,	admitted	at	once	into	the	system	,	might	be
这样的	材料	变化	,	然而	,	承认	在	一次	进入	这	系统	,	可能	是

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][ænd; ənd] [kən'vʌlʃn] ,

attended	with	danger	and	convulsion	,
参加	和	危险	和	抽搐	,

然而，如果立即将这些实质性变化引入系统，可能会带来危险和动荡。

[wiː; wi] [-]

we	[	44	]
我们	[	-	]

我们[44]

[wɪlt][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ventʃər] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ,

wilt	by	no	means	venture	to	deny	that	it	might	be	so	,
枯萎	经过	不	方法	风险投资	到	否定	那	它	可能	是	所以	,

我绝不敢否认这种情况可能发生。

[jet] ['bɜːrnɪt] (['zeləsli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm]) [ˌrekə'mendz] [ðə; ði]['ænjuəl]

yet	Burnet	(	zealously	devoted	to	Government	in	his	time	)	recommends	the	annual
然而	伯内特	(	热忱地	奉献	到	政府	在	他的	时间	)	建议	这	年度的

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][stem] [ðə; ði] ['prɑːgres]

Election	of	Representatives	as	an	effectual	expedient	to	stem	the	progress
选举	的	代表	作为	一个	有效的	权宜	到	干	这	进步

[ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

of	corruption	,
的	腐败	,

然而，伯内特（他生前对政府充满热情）建议每年举行代表选举，以此作为遏制腐败蔓延的有效手段。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [meɪd] [greɪt] ['ɪnˌroʊdz] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ræŋks][ʌv; əv]['piːp(ə)l] :

which	had	,	even	then	,	made	great	inroads	among	all	ranks	of	people	:
哪个	有	,	甚至	然后	,	制成	伟大的	入口	之中	全部	排名	的	人们	:

即使在当时，它也已经在各个阶层的人们中广泛传播：

[ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ]['bælət] [wʊd] [dɪ'fiːt] [ɔːl][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wɪtʃ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Election	by	ballot	would	defeat	all	the	purposes	which	,	at	present	,
选举	经过	选票	会	击败	全部	这	目的	哪个	,	在	展示	,

投票选举将违背目前所有旨在实现的目标。

[ɪn'du:s] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [tu:; tə][rɪ'zɔ:rt][tu:; tə]['braɪbəri] ;

induce	many	of	the	candidates	to	resort	to	bribery	;
诱导	许多	的	这	候选人	到	采取	到	受贿	;

诱使许多候选人行贿;

[waɪlst] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [wʊd] [dɪs'eɪb(ə)l][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

whilst	universal	suffrage	would	disable	them	from	tampering	with	all	the
而	普遍的	选举权	会	禁用	他们	从	篡改	和	全部	这

['voʊtɜ-z] :

voters	:
选民	:

而普选权则可以阻止他们操纵所有选民:

— [kə'rʌpʃ(ə)n] [hæz; həz][mɔ:r'oʊvər][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [pɪrɪədz] ,

—	corruption	has	moreover	in	some	instances	,	and	at	some	periods	,
—	腐败	有	而且	在	一些	实例	,	和	在	一些	时期	,

[ɪn'sɪnju:ˌeɪtid][ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɑ:di] ;

insinuated	itself	into	the	representative	body	;
暗示	本身	进入	这	代表	身体	;

——此外，在某些情况下，在某些时期，腐败已经渗透到代表机构中;

— [ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv][rɪ'fɔ:rm] , ['ðerfɔ:r] , [kæn; kən][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər] ['daʊtf(ə)l] ; — [ænd; ənd]

—	the	expediency	of	reform	,	therefore	,	can	be	no	longer	doubtful	;	—	and
—	这	权宜之计	的	改革	,	所以	,	能	是	不	更长	疑	;	—	和

[ðæt] [rɪ'fɔ:rm][ɪz] ['nesəseri] ,

that	reform	is	necessary	,
那	改革	是	必要的	,

因此，改革的必要性已毋庸置疑；而且，这项改革是必要的。

[ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['kærəktərz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['empaɪər][hæv; həv] , [lɔ:ŋ] [sɪns] , [ək'nɑ:lɪdʒd] ,

the	most	eminent	characters	in	our	Empire	have	,	long	since	,	acknowledged	,
这	最多	杰出	人物	在	我们的	帝国	有	,	长的	自从	,	已确认	,

我们帝国中最杰出的人物早已承认:

[ðeɪ] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] ;

they	have	likewise	on	several	occasions	attempted	to	introduce	it	;
他们	有	同样地	在	一些	场合	尝试过	到	介绍	它	;

他们也曾多次尝试引入它;

— [waɪlst] ['fɔ:rənərz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ænd; ənd]

—	whilst	Foreigners	contemplating	the	excellence	of	the	British	Constitution	,	and
—	而	外国人	沉思	这	卓越	的	这	英国	宪法	,	和

[ɪ'nu:məˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,

enumerating	the	beneficial	consequences	,
枚举	这	有利	结果	,

——当外国人思考英国宪法的卓越之处，并列举其带来的益处时，

[rɪ'zʌltɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [neiʃəns] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:]

resulting	to	the	several	Nations	of	Europe	,	from	the	example	of	a	free
结果	到	这	一些	国家	的	欧洲	,	从	这	例子	的	一个	自由的

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] ,

and	independent	State	,
和	独立的	状态	,

欧洲各国都从自由独立国家的榜样中汲取了经验。

['flɜ:rɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [hæv; həv] ['di:pli] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs][ɪn]

flourishing	among	themselves	,	have	deeply	lamented	the	existence	of	a	vice	in
芊芊	之中	他们自己	,	有	深	哀叹	这	存在	的	一个	副	在

[ðə; ði] ['sɪstəm] ,

the	system	,
这	系统	,

他们彼此之间关系融洽，却对体制中存在的弊端深感痛惜。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['grædʒuəli] [ˌʌndər'maɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; — [oʊ] ['hɑːnti] ([sez] [rɛɪ'nɑːl]) [lɑːm] ['rɪtʃ]

which	must	gradually	undermine	it	;	—	O	Honte	(	says	Raynal	)	l'Homme	riche
哪个	必须	逐步地	破坏	它	;	—	哦	honte	(	说道	雷纳尔	)	《男人》	富有

[ə'ʃeɪt] [lez] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [diː] [ˌɛsˌiː'ɛs] - ,

achete	les	suffrages	de	ses	Commettans	,
买	莱斯	选举权	德	ses	-	,

这必然会逐渐削弱它； ——O Honte（雷纳尔说）l'Homme riche achete les suffrages de ses Commettans，

[pɔːr] [ˌɔːb'tɪnɪr] [lhənɚː] [diː] [lez] [reprɪ'zent] ; [lɑː] ['kuːr] [ə'ʃeɪt] [lez] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] ['di'i'es] -

pour	obtenir	l'Honneur	de	les	representer	;	la	Cour	achete	les	suffrages	des	Representans
倒	获得	荣誉	德	莱斯	代表	;	拉	法院	买	莱斯	选举权	德斯	-

[guːvɚnɚ] [plʌs] - ; [-]

gouverner	plus	despotiquement	;	[	45	]
总督	加	-	;	[	-	]

获得代表荣誉； la Cour achete les suffrages des Representans gouverner plus despotiquement;[45]

[ˌju ɛn 'i] ['neɪʃ(ə)n] [seɪdʒ] [en iː] - ['ɛl] ['pɑː] [ə; eɪ] [prɛːvənɪr] [luːn] & [lɔtɚ] [kə'rʌpʃ(ə)n] ?

une	Nation	sage	ne	travailleroit	elle	pas	a	prevenir	l'une	&	l'autre	corruption	?
一	国家	圣人	ne	-	艾莉	帕斯	一个	预防	一月	&	另一个	腐败	?

一个国家的贤人是否需要努力预防腐败?

[-] [ɪl] ['pɑː] - [ˌkju ju 'i] ['sɛlə] [en iː] [ˌes 'iː] [swɑː] ['pɑː] [feɪt] ,

N'est	il	pas	etonnant	que	cela	ne	se	soit	pas	fait	,
巢	il	帕斯	-	que	塞拉	ne	塞	所以	帕斯	事实	,

N'est il pas etonnant que cela ne se soit pas fait,

[lə] ['dʒuːr] [kwʌn] [rɪˌprɛzən'tænt] [juːt] - [diː] ['lese 'fer] [ə'tɑːndrə] [ˌɛsˌiː'ɛs] - [dænz]

le	jour	qu'un	Representant	eut	l'impudence	de	faire	attendre	ses	Commettans	dans
勒	一天	qu'un	代表	欧特克	-	德	公平	出席	ses	-	丹斯

[sʌn] [æntiːtʃæmbɚ] ,

son	Antichambre	,
儿子	前厅	,

今天，代表们在儿子 Antichambre 的议员面前无礼出席，

& [diː] [lɜːr] ['daɪər] [ɔn 'swit] , ['dʒiː] [en iː] ['seɪz] [ˌsiː 'iː] [ˌkju ju 'i] ['vuː] [vu'leɪ] , ['meɪs] ['dʒiː] [nɛn] [fɚraɪ] [-]

&	de	leur	dire	ensuite	,	je	ne	sais	ce	que	vous	voulez	,	mais	je	n'en	ferai	qu'a
&	德	leur	可怕的	套房	,	杰	ne	说	ce	que	您	你想	,	麦斯	杰	n'en	费莱	qu'a

& de leur dire ensuite, je ne sais ce que vous voulez, mais je n'en ferai qu'a

[mɑː] ['tɛt] ; ['dʒiː] ['vuː] [ˌeɪ 'aɪ] - [fɔːrt] ['ʃɛr] ,

ma	tete	;	je	vous	ai	achetés	fort	cher	,
玛	头像	;	杰	您	人工智能	-	堡	亲爱的	,

马特特；我爱你，谢尔堡，

& [-] ['biːn] [rezəʊ'luː] [diː] ['vuː] ['vɑːndrə] [lə] [plʌs] ['ʃɛr] [ˌkju ju 'i] ['dʒiː] - :

&	j'ai	bien	resolu	de	vous	vendre	le	plus	cher	que	je	pourrai	:
&	我	好	分辨率	德	您	出售	勒	加	亲爱的	que	杰	-	:

& j'ai bien resolu de vous vendre le plus cher que je pourrai:

— [wiː; wi] [hɪr] ['kɑːnfɪdəntli] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] [ɑːr'selvz] ,

—	we	here	confidently	recommend	a	radical	reform	in	ourselves	,
—	我们	这里	自信地	推荐	一个	激进的	改革	在	我们自己	,

我们在此自信地建议对自身进行彻底改革，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [inˈʃuərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt]

for	the	purpose	of	insuring	to	the	body	politic	a	sound	and	perfect
为了	这	目的	的	保险	到	这	身体	政治	一个	声音	和	完美的

[rɪ'kʌvəri] — [let] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [ænd; ənd]

recovery	—	Let	every	member	of	the	state	correct	his	own	vices	—	and
恢复	—	让	每一个	成员	的	这	状态	正确的	他的	自己的	恶习	—	和

[ðə; ði]['voʊtɝz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊnli] [kə'rekt] [ðəm'selvz] ;

the	voters	should	not	only	correct	themselves	;
这	选民	应该	不是	仅有的	正确的	他们自己	;

为了确保国家能够健全、完美地恢复——让国家的每个成员都改正自己的恶习——选民不仅应该改正自己的恶习；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ɪg'zæmɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪn'taɪt(ə)l]

but	it	is	their	duty	to	examine	into	the	qualifications	which	can	entitle
但	它	是	他们的	责任	到	检查	进入	这	资格	哪个	能	标题

[ə; eɪ] ['kændɪdət] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

a	candidate	to	their	approbation	;
一个	候选人	到	他们的	赞许	;

但他们有责任审查候选人具备哪些资格才能获得他们的认可；

— [ɪz][hiː; hi]['fruːg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɛnsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnnəs] ? — [ɪz][hiː; hi]['lɪbərəl] , [wɪ'ðaʊt]

—	is	he	frugal	in	his	expences	without	meanness	?	—	is	he	liberal	,	without
—	是	他	节俭	在	他的	费用	没有	卑鄙	?	—	是	他	自由主义	,	没有

[prə'fjuːʒn] [ɔːr][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ?

profusion	or	ostentation	?
丰富	或者	炫耀	?

—他花钱节俭但不吝啬吗？—他慷慨大方但不铺张浪费或炫耀吗？

— [ɪz][hɪz; ɪz]['praɪvət][laɪf] [mɑːrkt] [baɪ][noʊ] [dɪ'strʌktɪv] [vaɪs] ? — [ðeɪ] [meɪ] ['seɪfli] [kən'kluːd] [ðæt]

—	is	his	private	life	marked	by	no	destructive	vice	?	—	they	may	safely	conclude	that
—	是	他的	私人的	生活	标记	经过	不	破坏性的	副	?	—	他们	可能	安全	结束	那

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

such	a	representative	,
这样的	一个	代表	,

——他的私生活难道没有丝毫不良嗜好吗？——他们可以有把握地得出结论，这样一位代表，

[ˌʌnə'seɪləbl] [baɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] .

unassailable	by	corruption	,	will	discharge	his	trust	with	fidelity	.
无可辩驳	经过	腐败	,	将要	释放	他的	相信	和	忠诚	.

不受腐败侵蚀，将忠诚地履行其职责。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] ['mɑːnərk] ,

In	consequence	of	the	demise	of	our	late	and	regretted	Monarch	,
在	结果	的	这	死亡	的	我们的	晚的	和	后悔	君主	,

由于我们已故且令人惋惜的君主驾崩，

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪz][æt; ət][hænd] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['friːli]

the	period	is	at	hand	when	the	people	will	have	a	legal	opportunity	of	freely
这	时期	是	在	手	什么时候	这	人们	将要	有	一个	合法的	机会	的	自由

[ænd; ənd]['oʊpənli] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] ,

and	openly	expressing	their	sentiments	,
和	公然	表达	他们的	情感	,

人民即将迎来一个可以合法自由公开表达自己意见的时期。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərz] ['leɪtli] [ə'dɑːptɪd][baɪ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ; — [ɪf] , [ɪn][ðer; ðər][ə'pɪnjən] ,

in	regard	to	the	measures	lately	adopted	by	Administration	;	—	if	,	in	their	opinion	,
在	看待	到	这	措施	最近	已采用	经过	行政	;	—	如果	,	在	他们的	观点	,

关于行政部门最近采取的措施；——如果，他们认为，

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][ɪz]['fɑːrðər] [prə'tektɪd] , [baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [-]

the	good	and	loyal	subject	is	farther	protected	,	by	these	means	,	[	46	]
这	好的	和	忠诚	主题	是	更远	受保护	,	经过	这些	方法	,	[	-	]

通过这些方法，忠诚的臣民得到了进一步的保护。[46]

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] ;

in	the	unmolested	enjoyment	of	his	rights	and	privileges	;
在	这	未受干扰	享受	的	他的	权利	和	特权	;

在不受干扰地享受其权利和特权方面；

— [ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] ['pez(ə)nt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

—	if	the	cottage	of	the	meanest	peasant	still	remains	his	castle	,
—	如果	这	小屋	的	这	最卑鄙的	农民	仍然	遗迹	他的	城堡	,

——如果最卑微的农民的茅屋仍然是他的城堡，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] ['li:gəli] [rɪ'pel] [ɔ:l]['vaɪələnt][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ; — [ɪf] [ðə; ði] [pres] [rɪ'streɪnd]

from	which	he	may	legally	repel	all	violent	intrusion	;	—	if	the	Press	restrained
从	哪个	他	可能	合法地	击退	全部	暴力	入侵	;	—	如果	这	按	克制

['oʊnli][ɪn][ɪts] [laɪ'senʃəsnəs] ,

only	in	its	licentiousness	,
仅有的	在	它是	放荡	,

他可以合法地抵御一切暴力入侵；——如果新闻界只是克制其放荡不羁的行为，

[ɪz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɪts] ['lɪbərti] ([ðə; ði] [greɪt] ['bʊlwɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

is	confirmed	in	the	full	exercise	of	its	liberty	(	the	great	Bulwark	of	the	British
是	确认的	在	这	满的	锻炼	的	它是	自由	(	这	伟大的	堡垒	的	这	英国

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]) — [ðen] [wɪl] [ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['membər] ,

Constitution	)	—	then	will	their	former	members	,
宪法	)	—	然后	将要	他们的	以前的	成员	,

如果充分行使自由的权利得到确认（英国宪法的伟大堡垒），那么他们的前成员也将如此。

[hu:] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [sʌtʃ] [en'æktmənts] , [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] , [æz; əz] [dɪ'zɜ:rvɪŋ]

who	supported	such	enactments	,	be	returned	to	Parliament	,	as	deserving
WHO	有	这样的	法令	,	是	返回	到	议会	,	作为	值得

['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prefrəns] :

objects	of	their	preference	:
对象	的	他们的	偏爱	:

支持此类法案的人，应被送回议会，作为他们优先考虑的对象：

— [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ɑ:n]['sɪv(ə)l] ['lɪbərti] [ɑ:r; ər] ['sʌbstɪtjutɪd] [æz; əz]

—	but	should	they	think	that	encroachments	on	civil	liberty	are	substituted	as
—	但	应该	他们	思考	那	侵占	在	民用	自由	是	替代	作为

['seɪfˌgɑ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ;

safeguards	to	the	Constitution	;
保障措施	到	这	宪法	;

——但他们是否应该认为侵犯公民自由可以取代宪法的保障呢?

— [ðæt] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt][ɪz][ɪk'spoʊzd] , ['i:v(ə)n] , [tu:; tə] ['naɪtli]

—	that	the	habitation	of	every	British	subject	is	exposed	,	even	,	to	nightly
—	那	这	居住地	的	每一个	英国	主题	是	裸露	,	甚至	,	到	每晚

[ˌvizi'teiʃənz] ,

visitations	,
探访	,

——也就是说，每个英国公民的住所甚至每晚都会受到不法分子的造访。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ; — [ðæt] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɪz]

at	the	capricious	will	of	a	Magistrate	;	—	that	the	liberty	of	the	Press	is
在	这	任性	将要	的	一个	地方法官	;	—	那	这	自由	的	这	按	是

[ɪ'senʃəli] ['vaiəleitid] ,

essentially	violated	,
本质上	违反	,

受制于地方法官的任性；——新闻自由实际上受到了侵犯，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['priːtekst] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] [ɪts] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [ænd; ənd] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði]

under	a	specious	pretext	of	correcting	its	abuses	,	and	preventing	the
在下面	一个	似是而非的	借口	的	纠正	它是	滥用	,	和	预防	这

[dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃəs]

dissemination	of	blasphemous	and	seditious
传播	的	亵渎神明	和	煽动性的

在纠正其弊端、防止传播亵渎神明和煽动性言论的似是而非的借口下

[laɪbz] ; — [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər]

libes	;	—	the	people	will	be	aroused	to	a	consideration	of	the	danger
利贝斯	;	—	这	人们	将要	是	被唤醒	到	一个	考虑	的	这	危险

[ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər] [ðəm'selvz] ,

impending	over	themselves	,
即将到来的	超过	他们自己	,

自由；——人们将被唤醒，开始思考即将降临到他们身上的危险，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ; — [ɪn] ['iːðər] [keɪs] ,

and	therefore	be	cautious	in	their	choice	of	Representatives	;	—	in	either	case	,
和	所以	是	谨慎	在	他们的	选择	的	代表	;	—	在	任何一个	案件	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

因此，他们在选择代表时要谨慎；——但无论如何，

[wiː; wi]['faɪnəli] [ˌrekə'mend] [ɪn'vaɪələb(ə)l] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [kə'rʌpʃ(ə)n] : — [let] [noʊ] [vjuːz] [ʌv; əv]

we	finally	recommend	inviolable	abstinence	from	corruption	:	—	Let	no	views	of
我们	最后	推荐	不可侵犯的	节制	从	腐败	:	—	让	不	浏览	的

['prez(ə)nt][ɪ'mɑːljumənt] ,

present	emolument	,
展示	报酬	,

我们最后建议绝对禁绝贪污腐败：——不要贪图眼前的利益，

[noʊ]['prɔmisiz][ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['peɪtrənɪdʒ] , — [let] ['niːðər] [θrets] ,

no	promises	of	further	patronage	,	—	let	neither	threats	,
不	承诺	的	更远	赞助	,	—	让	两者都不	威胁	,

不承诺进一步的资助，也不进行威胁。

[nɔːr] - [prɪ'veɪl] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

nor	intreaties	prevail	on	you	to	depart	from	the	conscientious	discharge	of
也不	-	占上风	在	你	到	离开	从	这	尽责的	释放	的

[jʊr; jər]['duːti][æz; əz]['voʊtɚz] :

your	duty	as	voters	:
你的	责任	作为	选民	:

任何恳求都不能使你们放弃作为选民应尽的职责：

— [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] , [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði]

—	the	corruption	of	the	constituent	,	will	serve	as	an	apology	for	the
—	这	腐败	的	这	组分	,	将要	服务	作为	一个	道歉	为了	这

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [-]

corruption	of	the	Representative	[	47	]
腐败	的	这	代表	[	-	]

—选民的腐败将作为代表腐败的道歉[47]

['bɑːdi] : — [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] : — [jʊr; jər]

body	:	—	exhibit	in	yourselves	a	generous	example	of	reform	:	—	your
身体	:	—	展览	在	你们自己	一个	慷慨的	例子	的	改革	:	—	你的

[reprɪ'zentətɪv] ,

Representatives	,
代表	,

正文：——请你们自己树立改革的榜样：——你们的代表们，

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz][juː; jʊ][hæv; həv] [diˈsəːnd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

chosen	for	the	good	qualities	you	have	discerned	in	them	,
选定	为了	这	好的	品质	你	有	辨别	在	他们	,

因为你发现了他们身上的优秀品质而选择他们。

[wɪl] ['kɑːpi][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ənd] [ðʌs] [wɪl] [ðə; ði] [pərˈnɪʃəs] [dɪsˈɔːrdər] , ['preɪɪŋ] [əˈpɑːn][jʊr; jər]

will	copy	the	example	and	thus	will	the	pernicious	disorder	,	preying	upon	your
将要	复制	这	例子	和	因此	将要	这	有害	紊乱	,	捕食	之上	你的

['veri] ['vaɪtlz] ,

very	vitals	,
非常	命脉	,

它会模仿这种做法，从而导致这种恶性疾病蔓延，侵蚀你的生命体征。

[biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tʃekt] , [ɪf] [nɑːt][ɪnˈtaɪərli] [ɪˈrædɪkeɪtɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

be	in	some	measure	checked	,	if	not	entirely	eradicated	from	your	constitution	.
是	在	一些	措施	已检查	,	如果	不是	完全	根除	从	你的	宪法	.

在某种程度上加以制止，即使不能从你的身体中完全根除。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [əbˈtruːdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

We	have	thus	far	obtruded	upon	the	Public	,
我们	有	因此	远的	突兀	之上	这	民众	,

到目前为止，我们已经侵犯了公众的隐私。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][əbˈdʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['æntidoʊt][ʌv; əv][sɜːr] ['hɑːkət] [liːz] ,

in	consequence	of	our	objections	to	the	Antidote	of	Sir	Harcourt	Lees	,
在	结果	的	我们的	反对意见	到	这	解毒剂	的	先生	哈考特	李斯	,

由于我们反对哈考特·利斯爵士的《解药》，

[ænd; ənd] [kənˈkluːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] [ðæt] , [wətˈevər] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][əˈdɑːptɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

and	conclude	with	an	anxious	wish	that	,	whatever	application	may	be	adopted	by	them	,
和	结束	和	一个	焦虑的	希望	那	,	任何	应用	可能	是	已采用	经过	他们	,

最后，我满怀忧虑地希望，无论他们最终采取何种措施，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [moʊst] [kənˈduːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] ['lɪbərti] ,

it	may	most	conduce	to	the	advancement	of	civil	and	religious	liberty	,
它	可能	最多	有助于	到	这	进步	的	民用	和	宗教	自由	,

它最有可能促进公民自由和宗教自由的进步。

[ænd; ənd] [meɪ] [best] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	may	best	contribute	to	the	present	and	future	welfare	of	the	people	.
和	可能	最好的	贡献	到	这	展示	和	未来	福利	的	这	人们	.

并可能对人民的现在和未来福祉做出最大贡献。

[ˌfaɪˈlɑːdɪməs] .

PHILODEMUS	.
菲洛德姆斯	.

菲洛德姆斯。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði] [griːk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['rendərd] :

The	Greek	passage	on	the	title	page	would	be	better	rendered	:
这	希腊语	通道	在	这	标题	页	会	是	更好的	渲染	:

扉页上的希腊文段落可以更好地翻译：

- - - - - ,
πασῃ φυλαχῃ την ψυχην τηρητεον .
- - - - - ,

πασῃ φυλαχῃ την ψυχην τηρητεον,

- - - - - - - - - - - - - - -
μη δια της των λογων ήδονης παραδεξαμενοι τι λαθωμεν των χειρονων ώσπερ όι τα
- - - - - - - - - - - - - - -

μη δια της των λογων ήδονης παραδε编辑αμενοι τι λαθωμεν των χειρονων ώσπερ όι τα

- - - - - .
δηλητηρια μετα του μελιτος προσιεμενοι .
- - - - - .

δηλητηρια μετα του μελιτος προσιεμενοι。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtnoʊt] :
And the Greek passage in the footnote :
和 这 希腊语 通道 在 这 脚注 :

脚注中的希腊文段落:

- - - - - - - - - - - - ,
Φυσει πασιν ανθρωποις ύπαρχει των μεν λοιδοριων και των κατηγοριων ακουειν ήδεως ,
- - - - - - - - - - - - ,
- - ['dɛltə] - - - .
τοις επαινουσι δ ' αύτονς ἀχθεσθαι .
- - Δ - - - .

Φυσει πασιν ανθρωποις ύπαρχει των μεν λοιδοριων και των κατηγοριων ακουειν ήδεως, τοις επαινουσι δ' αύτονς ἀχθεσθαι。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
A list of changes made to the text :
一个 列表 的 变化 制成 到 这 文本 :

文本修改列表:

[peɪdʒ][θriː] , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['ɑːpjələns] ” ([frʌm; frəm] ['ɑːpjələns] [ænd; ənd][prɑː'sperəti]
Page 3 , “ oppulence ” changed to “ opulence ” (from opulence and prosperity
页 3 , “ - ” 已更改 到 “ 丰裕 ” (从 丰裕 和 繁荣
)
)
)

第 3 页，“opulence”改为“opulence”（源自 opulence 和 promotion）

[peɪdʒ][θriː] , “ [koɜ˞ːsɪv] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [koʊ'ɜːrsɪv] ” ([ə'dɑːpt][koʊ'ɜːrsɪv] ['meʒərz])
Page 3 , “ coersive ” changed to “ coercive ” (adopt coercive measures)
页 3 , “ 强制性的 ” 已更改 到 “ 强制性的 ” (采纳 强制性的 措施)

第3页，“coersive”改为“coercive”（采取强制措施）

[peɪdʒ][faɪv] , “ [vɪdʒələns] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['vɪdʒɪləns] ” ([ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] ['ministəz])
Page 5 , “ vigilence ” changed to “ vigilance ” (the vigilance of Ministers)
页 5 , “ 警惕 ” 已更改 到 “ 警觉 ” (这 警觉 的 部长们)

第 5 页，“vigilence”改为“vigilance (the vigilance of Ministers)”

[peɪdʒ][sɪks] , “ ['tenənt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['tenɪts] ” ([wen'evər] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['tenɪts])
Page 6 , “ tenents ” changed to “ tenets ” (whenever the particular tenets)
页 6 , “ 租户 ” 已更改 到 “ 信条 ” (每当 这 特别的 信条)

第 6 页，“tenents”改为“tenets”（无论何时出现特定条款）

[peɪdʒ][naɪn] , “ [wɪtnsəs] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['witnisiz] ” ([men] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aɪ]

Page	9	,	“	witnesess	”	changed	to	“	witnesses	”	(	men	,	many	of	them	eye
页	9	,	“	证人	”	已更改	到	“	证人	”	(	男人	,	许多	的	他们	眼睛

['witnisiz])

witnesses	)
证人	)

第 9 页，“witnessess”改为“witnesses”（男性，其中许多是目击证人）

[peɪdʒ] - , “ ['tenənt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['tenɪts] ” ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sekt]

Page	11	,	“	tenents	”	changed	to	“	tenets	”	(	one	of	the	tenets	of	the	new	sect
页	-	,	“	租户	”	已更改	到	“	信条	”	(	一	的	这	信条	的	这	新的	教派

)

)
)

第 11 页，“tenents”改为“tenets”（新教派的信条之一）

[peɪdʒ] - , “ ['tenənt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['tenɪt] ” ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['tenɪt])

Page	11	,	“	tenent	”	changed	to	“	tenet	”	(	according	to	this	tenet	)
页	-	,	“	租户	”	已更改	到	“	信条	”	(	根据	到	这	信条	)

第 11 页，“tenent” 改为 “tenet”（根据此条款）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌɪnəˈplɪkəblˌɪnˈæplɪkəbl] ” ([meɪ] , [pərˈhæps] , [biː; bi][nɑːt]

Page	12	,	“	inaplicable	”	changed	to	“	inapplicable	”	(	may	,	perhaps	,	be	not
页	-	,	“	-	”	已更改	到	“	不适用	”	(	可能	,	也许	,	是	不是

[ˌɪnəˈplɪkəblˌɪnˈæplɪkəbl])

inapplicable	)
不适用	)

第 12 页，“inaplicable” 改为 “inapplicable”（可能，或许，并非不适用）

[peɪdʒ] - , “ [ædmɪnstɚːɪŋ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ədˈmɪnɪstərɪŋ] ” ([hɪz; ɪz] ['məutivz] [fɔːr; fər]

Page	15	,	“	adminstering	”	changed	to	“	administering	”	(	his	motives	for
页	-	,	“	管理	”	已更改	到	“	管理	”	(	他的	动机	为了

[ədˈmɪnɪstərɪŋ])

administering	)
管理	)

第 15 页，“administering”改为“administering （他的管理动机）”。

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌkɑːnʃiˈenʃəsnəs] ” ([ænd; ənd]

Page	17	,	“	conscientousness	”	changed	to	“	conscientiousness	”	(	and
页	-	,	“	-	”	已更改	到	“	尽责性	”	(	和

[ˌkɑːnʃiˈenʃəsnəs] [ɪn] [dɪsˈtʃɑːrdʒ])

conscientiousness	in	discharge	)
尽责性	在	释放	)

第 17 页，“conscientousness”改为“conscientiousness”（以及出院时的 conscientiousness）

[peɪdʒ] - , “ [ˌɪˌrɛkənˈsaɪliəbəl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)l] ” ([ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)l])

Page	19	,	“	irreconciliable	”	changed	to	“	irreconcilable	”	(	all	parties	irreconcilable	)
页	-	,	“	不可调和的	”	已更改	到	“	不可调和的	”	(	全部	各方	不可调和的	)

第 19 页，“irreconcilible” 改为 “irreconcilable”（各方均不可调和）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [kwiːkwɪd] ” ([pəjˈtestæs] - [kwiːkwɪd] [pər]['lɪˈdʒiz]

Page	21	,	“	quiequid	”	changed	to	“	quicquid	”	(	Potestas	faciundi	quicquid	per	leges
页	-	,	“	-	”	已更改	到	“	奎奎德	”	(	权力	-	奎奎德	每	法律

[lɪsiːət])

liceat	)
liceat	)

第 21 页，“quiequid”更改为“quicquid”（Potestas faciundi quicquid per Leges liceat）

[peɪdʒ] - , “ ['ʌndər,sænd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌʌndər'stænd] ” ([ɪf] [wiː; wi][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][rɪ'pɔːrt]

Page	21	,	“	undersand	”	changed	to	“	understand	”	(	if	we	understand	the	report
页	-	,	“	沙层	”	已更改	到	“	理解	”	(	如果	我们	理解	这	报告

[ə'raɪt])

aright	)
好的	)

第 21 页，“undersand”改为“understanding”（如果我们正确理解了这份报告）。

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [sə'renəti] ” ([wɪl] ['ɔːlsoʊ][ɪn'vaɪt] [ðɪs] [sə'renəti])

Page	22	,	“	serinity	”	changed	to	“	serenity	”	(	will	also	invite	this	serenity	)
页	-	,	“	-	”	已更改	到	“	宁静	”	(	将要	还	邀请	这	宁静	)

第 22 页，“serinity”改为“serenity”（也将带来这种宁静）

[peɪdʒ] - , “ [θɛmɛlvz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðəm'selvz] ” ([ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðiːz]

Page	23	,	“	themelves	”	changed	to	“	themselves	”	(	they	conducted	themselves	on	these
页	-	,	“	他们自己	”	已更改	到	“	他们自己	”	(	他们	实施	他们自己	在	这些

[ə'keiʒənz])

occasions	)
场合	)

第 23 页，“themelves”改为“themselves”（他们在这些场合表现得如此）

[peɪdʒ] - , “ [ə'pɑːlədʒi] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ə'pɑːlədʒi] ” ([ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt]

Page	25	,	“	appology	”	changed	to	“	apology	”	(	they	had	had	a	decent
页	-	,	“	道歉	”	已更改	到	“	道歉	”	(	他们	有	有	一个	体面的

[ə'pɑːlədʒi])

apology	)
道歉	)

第 25 页，“appology”改为“apology”（他们已经做出了不错的道歉）。

[peɪdʒ] - , “ [greɪvənsəz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ” ([ɪf] [ə'raʊzd] [baɪ] [sʌtʃ]

Page	26	,	“	greivances	”	changed	to	“	grievances	”	(	if	aroused	by	such
页	-	,	“	不满	”	已更改	到	“	不满	”	(	如果	被唤醒	经过	这样的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz])

grievances	)
不满	)

第 26 页，“grievances”改为“grievances”（如果受到此类不满的激怒）。

[peɪdʒ] - , “ [æksɛlɝeɪts] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [æk'seləreits] ” ([æk'seləreits] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

Page	26	,	“	accellerates	”	changed	to	“	accelerates	”	(	accelerates	the	progress	of
页	-	,	“	加速	”	已更改	到	“	加速	”	(	加速	这	进步	的

[kə'rʌpʃ(ə)n])

corruption	)
腐败	)

第 26 页，“accellerates”改为“accelerates”（加速腐败的进程）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [sep'tenɪəl] ” ([ə; eɪ] [sep'tenɪəl] ['pɑːrləmənt])

Page	26	,	“	septenial	”	changed	to	“	septennial	”	(	a	septennial	parliament	)
页	-	,	“	-	”	已更改	到	“	七周年	”	(	一个	七周年	议会	)

第 26 页，“septenial”改为“septennial”（七年一次的议会）

[peɪdʒ] - , [duːpli'keitid][wɜːrd] “ [ðə; ði] ” [rɪ'muːvd] ([duː][ðə; ði] [kə'mændmənts])

Page	30	,	duplicated	word	“	the	”	removed	(	Do	the	commandments	)
页	-	,	重复	单词	“	这	”	已移除	(	做	这	诫命	)

第 30 页，删除重复的单词“the”（遵守诫命）

[peɪdʒ] - , “ [proʊbæləti:] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌprɑːbə'bɪləti] ” ([ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ˌprɑːbə'bɪləti]

Page	30	,	“	probality	”	changed	to	“	probability	”	(	is	it	consistent	with	probability
页	-	,	“	概率	”	已更改	到	“	可能性	”	(	是	它	持续的	和	可能性

)

)
)

第 30 页，“probality”改为“probability”（这与概率一致吗？）

[peɪdʒ] - , “ [meɪn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['meɪkɪŋ] ” ([ˌðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] [gɔdz] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]
Page **31** **,** **“** **maing** **”** **changed** **to** **“** **making** **”** **(** **thereby** **making** **Gods** **,** **not** **only** **of**
页 - , “ 主 ” 已更改 到 “ 制作 ” (从而 制作 神 , 不是 仅有的 的
['eɪndʒəlz])
Angels **)**
天使)

第 31 页，“maing”改为“making”（从而创造了神，而不仅仅是天使）。

[peɪdʒ] - , “ [pəluːtəd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [pə'luːtɪd] ” ([ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'luːtɪd] ['sɪnər])
Page **32** **,** **“** **poluted** **”** **changed** **to** **“** **polluted** **”** **(** **of** **a** **polluted** **sinner** **)**
页 - , “ 受污染的 ” 已更改 到 “ 受污染的 ” (的 一个 受污染的 罪人)

第 32 页，“poluted”改为“polluted”（指受污染的罪人）。

[peɪdʒ] - , “ ['ænwɜːr] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['ænsər] ” ([ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən]
Page **32** **,** **“** **anwer** **”** **changed** **to** **“** **answer** **”** **(** **is** **a** **sufficient** **answer** **to** **this** **question**
页 - , “ 答案 ” 已更改 到 “ 回答 ” (是 一个 充足的 回答 到 这 问题
)
)
)

第 32 页，“答案”改为“答案（是对此问题的充分回答）”

[peɪdʒ] - , “ ['æplaɪəbəl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['æplɪkəb(ə)l] ” (['iːkwəli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪstər])
Page **32** **,** **“** **appliable** **”** **changed** **to** **“** **applicable** **”** **(** **equally** **applicable** **to** **a** **minister** **)**
页 - , “ 适用 ” 已更改 到 “ 适用的 ” (同样地 适用的 到 一个 部长)

第 32 页，“appliable” 改为 “applicable”（同样适用于部长）。

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['kæθlɪks] ” ([ə'skraɪbd][baɪ][sɜːr] ['hɑːkət] [liːz] [tuː; tə]
Page **33** **,** **“** **Catolics** **”** **changed** **to** **“** **Catholics** **”** **(** **ascribed** **by** **Sir** **Harcourt** **Lees** **to**
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 天主教徒 ” (归因于 经过 先生 哈考特 李斯 到
[ðə; ðiː] ['kæθlɪks])
the **Catholics** **)**
这 天主教徒)

第 33 页，“Catolics”改为“Catholics”（哈考特·李爵士将其归于天主教徒）。

[peɪdʒ] - , “ [ælbɪdʒɛnsəs] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌælbə'dʒenˌsiːz] ” ([ə'genst] [ðə; ðiː] - [ɔːr]
Page **34** **,** **“** **Albigensis** **”** **changed** **to** **“** **Albigenses** **”** **(** **against** **the** **Manchæans** **or**
页 - , “ 白化 ” 已更改 到 “ 阿尔比派 ” (反对 这 - 或者
[ˌælbə'dʒenˌsiːz])
Albigenses **)**
阿尔比派)

第 34 页，“Albigensis”改为“Albigenses”（反对曼查人或阿尔比派）。

[peɪdʒ] - , “ [mɑːriː'ɑːnə] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌmæri'ænə] ” ([ˌmæri'ænə] , [huːz] [bʊk] [wʌz; wəz]
Page **35** **,** **“** **Marianna** **”** **changed** **to** **“** **Mariana** **”** **(** **Mariana** **,** **whose** **book** **was**
页 - , “ 玛丽安娜 ” 已更改 到 “ 马里亚纳 ” (马里亚纳 , 谁 书 曾是
[kən'demd])
condemned **)**
谴责)

第 35 页，“Marianna”改为“Mariana”（Mariana，她的书被谴责）。

[peɪdʒ] - , “ [tiːtʃ] - [ðem; ðəm] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm] ” ([ðə; ðiː] ['dɑːktrɪn] [ðen] [ʌv; əv]
Page **35** **,** **“** **teach** **-** **them** **”** **changed** **to** **“** **teaches** **them** **”** **(** **The** **doctrine** **then** **of**
页 - , “ 教 - 他们 ” 已更改 到 “ 教导 他们 ” (这 教义 然后 的
[ðə; ðiː] ['kæθlɪks] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm])
the **Catholics** **teaches** **them** **)**
这 天主教徒 教导 他们)

第 35 页，“teach-them”改为“teaches them”（天主教教义教导他们）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['dʒen(ə)rəl] ” ([ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['dʒen(ə)rəl]
Page **35** **,** **“** **geueral** **”** **changed** **to** **“** **general** **”** **(** **the** **doctrine** **of** **the** **last** **general**
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 一般的 ” (这 教义 的 这 最后的 一般的
['kaʊns(ə)l])
council **)**
理事会)

第 35 页，“geuelal”改为“general”（上次大公会议的教义）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [kən'faɪnd] ” (['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp][ɪz][kən'faɪnd])
Page **36** **,** **“** **confinad** **”** **changed** **to** **“** **confined** **”** **(** **Power** **of** **the** **Pope** **is** **confined** **)**
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 受限 ” (力量 的 这 教皇 是 受限)

第 36 页，“confinad”改为“confined”（教皇的权力受到限制）

[peɪdʒ] - , “ [əpɑːlədʒaɪzɪz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ə'pɔlədʒaiziz] ” ([ə'pɔlədʒaiziz][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'dʌkt])
Page **37** **,** **“** **apoligizes** **”** **changed** **to** **“** **apologizes** **”** **(** **apologizes** **for** **this** **conduct** **)**
页 - , “ 道歉 ” 已更改 到 “ 道歉 ” (道歉 为了 这 执行)

第 37 页，“apoligizes”改为“apologizes”（为此行为道歉）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ” ([ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'fensɪv])
Page **38** **,** **“** **univerrsally** **”** **changed** **to** **“** **universally** **”** **(** **is** **universally** **offensive** **)**
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 普遍地 ” (是 普遍地 进攻)

第 38 页，“universally”改为“universally”（这在普遍上是冒犯性的）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ” ([ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Page **40** **,** **“** **unrestrcited** **”** **changed** **to** **“** **unrestricted** **”** **(** **unrestricted** **Emancipation** **to**
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 不受限制的 ” (不受限制的 解放 到
[biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l])
be **impossible** **)**
是 不可能的)

第 40 页，“unrestricated”改为“unrestricted”（无限制解放是不可能的）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ” (['iːkwəl][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Page **40** **,** **“** **Paticipation** **”** **changed** **to** **“** **Participation** **”** **(** **equal** **Participation** **in** **the**
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 参与 ” (平等的 参与 在 这
[seɪm] [raɪts])
same **rights** **)**
相同的 权利)

第 40 页，“参与”改为“共同参与”（享有同等权利）。

[peɪdʒ] - , “ ['dʒeləsli] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['dʒeləsi] ” ([ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]
Page **41** **,** **“** **jealously** **”** **changed** **to** **“** **jealousy** **”** **(** **the** **growth** **of** **jealousy** **and**
页 - , “ 嫉妒 ” 已更改 到 “ 妒忌 ” (这 生长 的 妒忌 和
[dɪ'skʌʃ(ə)n])
discussion **)**
讨论)

第 41 页，“jealously”改为“jealousy”（嫉妒的增长和讨论）

[peɪdʒ] - , “ [dɪskʌʃən] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [dɪ'skʌʃ(ə)n] ” ([ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]
Page **41** **,** **“** **disscussion** **”** **changed** **to** **“** **discussion** **”** **(** **the** **growth** **of** **jealousy** **and**
页 - , “ 讨论 ” 已更改 到 “ 讨论 ” (这 生长 的 妒忌 和
[dɪ'skʌʃ(ə)n])
discussion **)**
讨论)

第 41 页，“discussion”改为“discussion (嫉妒的增长和讨论)”

[peɪdʒ] - , “ ['prɪvɪlɪdʒɪz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['prɪvəlɪdʒɪz] ” (['ɑːrmɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dɪ'stɪŋkt]
Page **41** **,** **“** **priveleges** **”** **changed** **to** **“** **privileges** **”** **(** **arming** **them** **with** **distinct**
页 - , “ 特权 ” 已更改 到 “ 特权 ” (武装 他们 和 清楚的
['prɪvəlɪdʒɪz])
privileges **)**
特权)

第 41 页，“privileges”改为“privileges”（赋予他们独特的特权）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [bə'nevələns] ” ([ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələns] [ʌv; əv]
Page **42** **,** **“** **benovelence** **”** **changed** **to** **“** **benevolence** **”** **(** **the** **general** **benevolence** **of**
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 仁 ” (这 一般的 仁 的
[mæn'kaɪnd])
mankind **)**
人类)

第 42 页，“benovelence”改为“benevolence”（人类普遍的仁慈）

[peɪdʒ] - , “ ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪk'stensɪv] ” (['rendər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪk'stensɪv])
Page **43** **,** **“** **extentive** **”** **changed** **to** **“** **extensive** **”** **(** **render** **its** **influence** **extensive** **)**
页 - , “ 广泛的 ” 已更改 到 “ 广泛的 ” (使成为 它是 影响 广泛的)

第 43 页，“extentive”改为“extensive”（使其影响广泛）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['ʌpraɪt] ” ([ðə; ði] ['ʌpraɪt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]['klɜːrdʒi]
Page **43** **,** **“** **upwright** **”** **changed** **to** **“** **upright** **”** **(** **the** **upright** **conduct** **of** **their** **clergy**
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 直立 ” (这 直立 执行 的 他们的 牧师
)
)
)

第 43 页，“upwright”改为“upright”（指他们神职人员的正直行为）。

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪm'præktɪkəbl] ” (['vɪʒəneri] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl])
Page **43** **,** **“** **impractible** **”** **changed** **to** **“** **impracticable** **”** **(** **visionary** **and** **impracticable** **)**
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 不切实际 ” (有远见的 和 不切实际)

第 43 页，“impractible”改为“impracticable”（富有远见且不切实际的）。

[peɪdʒ] - , “ ['biːn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['biːn] ” ([-] ['biːn] [rezəʊ'luː] ; [ðə; ði] [frentʃ] [tekst] [left]
Page **45** **,** **“** **bein** **”** **changed** **to** **“** **bien** **”** **(** **j'ai** **bien** **resolu** **;** **the** **French** **text** **left**
页 - , “ 是 ” 已更改 到 “ 好 ” (我 好 分辨率 ; 这 法语 文本 左边
['ʌðərwaɪz] [ˌʌnkə'rektɪd])
otherwise **uncorrected** **)**
否则 未修正)

第 45 页，“bein”改为“bien”（j'ai bien resolu；法语文本其他部分未作更正）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [əb'truːdɪd] ” ([wiː; wi] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [əb'truːdɪd] [ə'pɑːn]
Page **47** **,** **“** **obtrurded** **”** **changed** **to** **“** **obtruded** **”** **(** **We** **have** **thus** **far** **obtruded** **upon**
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 突兀 ” (我们 有 因此 远的 突兀 之上
[ðə; ði]['pʌblɪk])
the **Public** **)**
这 民众)

第 47 页，“obtrurded”改为“obtruded”（我们迄今为止已经侵入了公众）

[peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['hɑːkət] ” ([ðə; ði]['æntidoʊt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['hɑːkət] [liːz])
Page **47** **,** **“** **Harcout** **”** **changed** **to** **“** **Harcourt** **”** **(** **the** **Antidote** **of** **Sir** **Harcourt** **Lees** **)**
页 - , “ - ” 已更改 到 “ 哈考特 ” (这 解毒剂 的 先生 哈考特 李斯)

第 47 页，“Harcout”改为“Harcourt”（哈考特·李爵士的解药）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神